

THE COMMUTER

YOUR LOCAL IN-FLIGHT



ST BARTH COMMUTER MAGAZINE #04

Goldfinger

COSMETICS

LE POUVOIR DE L'ART DE VIVRE
EST ENTRE VOS MAINS

THE ART OF LIVING IS IN YOUR HANDS

COSMÉTIQUES · PARFUMS · ART DE TABLE · MAQUILLAGE · MAROQUINERIE

Discover a world where luxury comes to life and each piece tells a story of excellence.

L'accès à cet univers de luxe est entre vos mains

+590 590 87 59 50

commercial@jewelrygoldfinger.com

www.jewelrygoldfinger.com

BOUTIQUES

MARIGOT

23-26 Rue de la Republique
Marigot 97150 Saint-Martin

SAINT-JEAN

Centre Vaval - Saint-Jean
97133 Saint-Barthelemy

GUSTAVIA

Rue de la France - Gustavia
97133 Saint-Barthelemy



PHOTO : LAURENT BENOIT



THE REFERENCE FOR ST BARTH

SIBARTH 
REAL ESTATE

 LUXURY
PORTFOLIO
INTERNATIONAL

CHRISTIE'S
INTERNATIONAL REAL ESTATE

SIBARTHREALESTATE.COM - TEL.: (590) 590 29 88 91 - ESTATES@SIBARTHREALESTATE.COM

HUGO BOSS AG | PHONE +49 7143 940 | BOSS.COM

BE YOUR OWN

BOSS

477 ZAC DE LA PROVIDENCE,
DOTHÉMARE, 97139 LES ABYMES

Masterfully crafted
to channel your essence...



Fearless Jewellery


Fabienne Miot
Exclusive Distributor in St. Barts



+596 696 60 50 08
@contact@fearlessjewellery.com
www.fearlessjewellery.com



ST BARTH
FRENCH
WE  ST
INDIES

The Original brand of St Barth



"La Guèrîte"

BEACH • SAINT BARTHELEMY

- SINCE 1902 -

BEACH CLUB & RESTAURANT

OPEN EVERYDAY
FROM 10:30AM UNTIL SUNSET



*scan
me*

INFOS & RESERVATION

T. +590 (0) 690 34 50 45
SBHBEACH@RESTAURANTLAGUERITE.COM
WWW.RESTAURANTLAGUERITE.COM



10 bonnes raisons de venir à St. Martin

- La capitale gastronomique de la caraïbe
- Une destination multilingue
- Vie nocturne non-stop (7/7)
- Le hub des îles avoisinantes
- Shopping détaxé
- Plusieurs devises acceptées
- Hébergement variés
- L'accueil chaleureux des St Martinois
- Large choix d'activités nautiques
- 37 plages aussi belles les unes que les autres

10 good reasons to visit St. Martin

- The gastronomic capital of the Caribbean
- A multilingual destination
 - Non-stop nightlife (7 days a week)
- The hub of the surrounding islands
 - Duty-free shopping
 - Several currencies accepted
 - A variety of accommodations
- The warm welcome of the people of St. Martin
 - A wide choice of water activities
 - 37 beaches, all equally beautiful

#DISCOVER
Saint-Martin



Office de Tourisme
10 rue du Général de Gaulle
Marigot 97150 Saint-Martin

+590 590 87 57 21
contact@st-martin.org



discover

enjoy

dream



découvrir

profiter

rêver

St. Martin
THE FRIENDLY ISLAND
FRENCH CARIBBEAN



f @Saint-Martin-French Side

ig @discoversaintmartin



Welcome to Saba, *a different Caribbean!*

Saba, the stunning Dutch Caribbean Island known as "The Unspoiled Queen," is a hidden gem full of unexpected experiences, making it the ideal spot for an unforgettable adventure. Located just 12 minutes by air or a scenic 90-minute ferry ride from St. Maarten, the island offers world-class diving, incredible hiking, and a rich cultural scene. The island

has accommodations to suit every style and budget - from intimate boutique hotels to luxury villas and charming cottages. Foodies can savor gastronomic options ranging from casual to stylish, while enjoying our fresh seafood and the famous Saba lobster. So, whether you visit to dive, hike, or to relax, rejuvenate and invigorate, Saba awaits!



The unspoiled queen of the Caribbean





Une réalisation de



Black Diamond
By Philippe Hureau

Blue Dream *By Philippe Hureau*

📍 Kawann Center, Grand-Bourg de Marie-Galante,
97112 Guadeloupe

Contact:

☎ +590 590 88 85 55 ✉ bluedream@groupe-ghi.fr

📱 @bluedream_guadeloupe FB 📱 @bluedreampoolandbeach



“ Le Blue Dream By
Philippe Hureau :
Votre Oasis de Plaisir
à Marie-Galante ”



📍 Black Diamond, Pointe de la Cherry,
Le Diamant 97223, Martinique

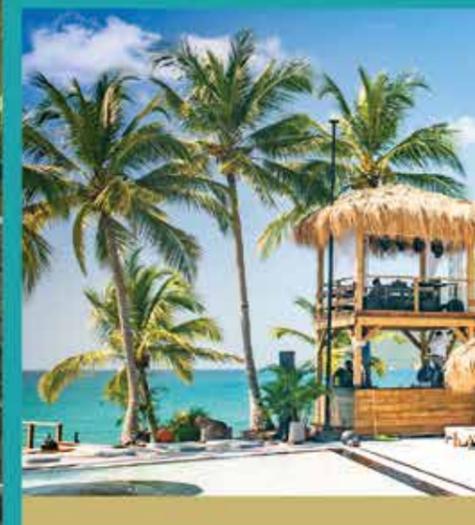
Contact:

☎ +596 596 02 03 96 ✉ blackdiamond@groupe-ghi.fr

📱 @blackdiamond_martinique FB 📱 @blackdiamondpoolandbeach



L'Évasion Chic au
Rocher du Diamant,
Martinique



La Fibre Orange est disponible à St-Barthélemy

Une connexion jusqu'à 60 fois plus rapide que l'ADSL

Accédez au réseau Internet **Très Haut Débit** avec la Fibre Orange. Profitez de **plus de puissance** dans vos usages Internet et TV Ultra Haute Définition.

Quels avantages ?

Jusqu'à **2Gbit/s⁽¹⁾** pour bénéficier d'une connexion Internet ultra rapide soit 60 fois plus rapide que l'ADSL. Vous téléchargez vos fichiers lourds ou vidéos en quelques minutes.

Un **réseau fiable** grâce à la limitation des coupures et des ralentissements avec une connexion sans perte de qualité. Vous passez des appels vidéo et jouez à des jeux vidéo sans latence.

Une expérience TV incomparable avec une qualité de son et d'image optimale. **Accédez à plus de 90 chaînes et services TV inclus** dans toutes les offres internet Livebox Fibre.

Pour tout savoir sur la Fibre Orange, nous vous attendons à la **boutique Orange de St-Jean**.

Vous rapprocher de l'essentiel

orange™

Offres Fibre avec engagement de 12 mois valables aux Antilles-Guyane françaises sous réserve d'éligibilité technique. Les offres ADSL ne sont plus commercialisées dans les zones Fibre.
(1) Débits fibre théoriques disponibles avec l'offre Livebox Infini Fibre (jusqu'à 2 Gbit/s et 800 Mbit/s) et des équipements compatibles (câble réseau Ethernet, ordinateur et carte réseau). En cas d'usage sur plusieurs équipements, le débit est partagé.
11/23 © Orange - S.A au capital de 10 640 226 396 € - Siège Social : 111, quai du Président Roosevelt 92130 Issy-les-Moulineaux - 380 129 866 RCS Nanterre

EDITORIAL / ÉDITO



Dear Readers

Our company has really evolved since its debut, thanks to you, our loyal passengers, as well as our highly dedicated staff. Our partners are also a great source of support, such as Air Caraïbes, with whom we just celebrated 10 years of collaboration.

In spite of a complex, ever-evolving global situation, travel remains a dynamic industry. Above all, it is essential, whether it's for creating links between family members, friends, or even businesses. True to this vision, we're galvanized, especially as the 2024 season is already shaping up to be a particularly active one!

And to face the future even better, we are counting on our young people and are continuing our commitment to their training. We have welcomed new apprentices in aeronautical maintenance, in partnership with the Collège Mireille Choisy in Saint Barthélemy. We're keen to support the local community, to nurture our roots. This magazine is true to that ambition, highlighting the key players in the Caribbean, and in St. Barth in particular. In the arts, the economy, fashion, architecture, wellbeing... our islands are fertile. They are also beautiful, just like the splendid destinations you will discover or rediscover in these pages.

We hope you enjoy reading our publication, and find it enriching.

We are extremely pleased to welcome you aboard our aircraft. ■

Chers lecteurs

Notre compagnie a fait du chemin depuis sa création, grâce à vous nos fidèles voyageurs, et grâce à nos collaborateurs, extrêmement investis. Nos partenaires sont aussi un soutien. Nous venons d'ailleurs de souffler les 10 bougies de notre coopération avec Air Caraïbes.

En dépit d'une situation mondiale complexe et évolutive, le voyage reste un secteur dynamique. Il est surtout essentiel, qu'il s'agisse de créer du lien entre les membres d'une famille, entre amis ou même entre entreprises. Fidèles à cette vision, nous sommes galvanisés d'autant que la saison 2024 s'annonce déjà particulièrement active !

Et pour encore mieux faire face à l'avenir, nous comptons sur les jeunes. Notre engagement se poursuit en faveur de leur formation. Nous avons d'ailleurs accueilli de nouveaux apprentis en maintenance aéronautique, en partenariat avec le Collège Mireille Choisy de Saint-Barthélemy. Nous tenons à soutenir le tissu local, à nourrir notre ancrage. Ce magazine est fidèle à cette ambition ; celle de mettre en lumière les acteurs de la Caraïbe, et de St-Barth particulièrement. Dans les Arts, l'économie, la Mode, l'architecture, le bien-être... nos îles sont fertiles. Belles, elles le sont aussi, à l'image des splendides destinations que vous découvrirez ou redécouvrirez dans ces pages.

Nous vous souhaitons donc une agréable et enrichissante lecture !

Au plaisir de vous recevoir à bord de nos avions. ■

Bertrand Magras
Managing Partner
Associé-Gérant



Scan this QR code to view our events



Close to
HOME.
EXPLORE THE BVI

Embark on an adventure close to home. Explore the hidden beauty and unique experiences awaiting you in the British Virgin Islands. We're closer than you think with memories that will last you a lifetime.

*St. Barth Commuter provides chartered flights to the BVI.



ISSAYAH VILLA

SAINT BARTH



ISSAYAH VILLA - des villas d'exception

Une expérience qui redonne toute sa noblesse au luxe, avec un service de très haute qualité assuré par une équipe à la fois chaleureuse, attentionnée et discrète.

Séjournes dans la maison de vos rêves, découvrez les quatre villas Issayah.

Votre chef vous a déjà préparé un menu d'exception digne d'un restaurant étoilé pour toute la durée de votre séjour, accompagné par notre sommelier à votre totale disposition.

Pas de doute, c'est une nouvelle expérience du luxe à Saint-Barth.

Vous n'avez qu'à vous laisser porter...



www.issayah-villa.com





CONTENTS / SOMMAIRE

Annual magazine produced and published by

Editions Ante Insulae
 SBH DOM - Carrefour les 4 Chemins
 97133 Marigot - Saint-Barthélemy
 +590 (0)590 326 436 / redaction@anteinsulae.fr
 RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
 Registration number 2015 B 875 LLC
 Capital of €5,000

Publication management

redaction@anteinsulae.fr

Editor-in-chief

Agnès Monlouis-Félicité - amf@anteinsulae.fr

Contributors

Agnès Monlouis-Félicité - Olivier Aussedat -
 Rachel Barrett-Trangmar - Joyce Conroy-Aktouche -
 Barbara Keller - Dennis Carlton - Davina Danet -
 Jérôme Lehoux (copy editor)

Remerciements à Catherine Charneau et
 Elisa Bailly pour leurs contributions éditoriales.

Design

Blue Marine

Layout

Jan Masgrau

Front page

Géraldine Danon - Photo ©Camellia Menard

Translation

Ellen Lampert-Gréaux (Fr. to Eng)
 Olivier Aussedat (Eng. to fr.)

Ad sales

Mathieu Audigier - Sébastien Wai
 sales@anteinsulae.fr

Printing

Serigraf

Even partial duplication of any article or photo
 published in this magazine is strictly forbidden.

Editions Ante Insulae is not liable for any of the
 submitted materials.

Produced and printed in the French West-Indies
 and Guiana. Paper comes from sustainably
 managed forests, PEFC certified.

© Ante Insulae - Novembre 2023

32 THE COMPANY / LA COMPAGNIE
 The Backbone Of St Barth Commuter
A la colonne vertébrale de St Barth Commuter

38 TOURISM / TOURISME
 Saba Just a Stone's Throw Away
Saba, À deux pas d'ici

42 The British Virgin Islands A Wealth of Experiences
Îles Vierges britanniques, riches en découvertes

46 Drop Anchor In Saint Martin
Jetez l'ancre à Saint-Martin !

50 Among Our Top Destinations:
 Antigua and the islands of Guadeloupe
*Parmi nos destinations phares :
 Antigua et les îles de Guadeloupe*



38

54 GENERAL INTEREST / INTERET GENERAL
 "Preserving the Saint Barth lifestyle"
« Préserver l'Art de vivre Saint-Barth »

58 REAL ESTATE / IMMOBILIER
 Sibarth Real Estate:
 Preserving The Harmony Of St Barth While
 Cultivating excellence
*Sibarth Real Estate : Préserver l'harmonie
 à Saint-Barthélemy tout en cultivant
 l'excellence*

60 ARCHITECTURE / ARCHITECTURE
 Olivier Lempereur Astute & Creative
 Interior Architecture
*Olivier Lempereur : l'architecture d'intérieur
 agile et créative*



62 CONSTRUCTION / CONSTRUCTION
 Woodstekke, Talented Carpenters
 in Saint Barth
*Woodstekke, charpentiers passionnés
 à Saint-Barth*

64 ENVIRONMENT / ENVIRONNEMENT
 Distri 'Ô, An Ecological And Innovative
 Water Fountain
*Distri 'Ô, la fontaine éco-conçue et
 innovante*

66 INITIATIVE / INITIATIVE
 My Little Circle at La Main Verte
My Little Circle a la main verte

70 ON THE COVER / A LA UNE
 A Biopic Tribute for the "Fiancee of the
 Atlantic"
*La fiancée de l'Atlantique à l'honneur dans
 un biopic*



70

76 PHOTOGRAPHY / PHOTOGRAPHIE
 Shining A Light On Emily Lab
À la Lumière d'Emily Lab

80 ARCHITECTURE / ARCHITECTURE
 Homage To Ali Tur At The Wall House Museum
Ali Tur à l'honneur au Musée du Wall House

84 ARTS / ART
 De Natura Sancti Bartolomei
De Natura Sancti Bartolomei

88 Admiration For Iconic Strokes of Genius
Révérance à un coup de crayon iconique



76



90 HEALTH & WELLBEING / SANTE & BIEN-ETRE
The golden hands of Christophe Marchesseau
Les mains en or de Christophe Marchesseau

92 ENVIRONMENT / ENVIRONNEMENT
The Green Hearts Gala Straight to the Heart
The Green Hearts Gala, droit aux cœurs

94 MUSIC / MUSIQUE
Ombeline Collin Has More Than One String
To Her Bow
Ombeline Collin a plus d'une corde à son violon

96 Zigzag: A Duo Bursting With Sound
And Energy
Zigzag : un duo haut en sons et en couleurs

98 RUM / RHUM
Karukera Rum: The Saga Of A Multi-Medal-
Winning Amber
*Rhums Karukera : Une saga ambrée multi
médaillée*

100 WOMEN IN THE SPOTLIGHT
Creative Women... The Backbone of Saint Barth
De ces femmes... à l'étoffe de Saint-Barth

106 SHOOTING TIME / SEANCE PHOTO

122 PERFUMERY / PARFUMERIE
A Heart Note For Jacques Zolty
La note de cœur de Jacques Zolty

126 GASTRONOMY / GASTRONOMIE
Le Papillon Ivre St-Barthélemy,
for wine lovers gastronomes
*Le Papillon Ivre, la passion du vin
et de la gastronomie française*

128 CALENDAR / AGENDA

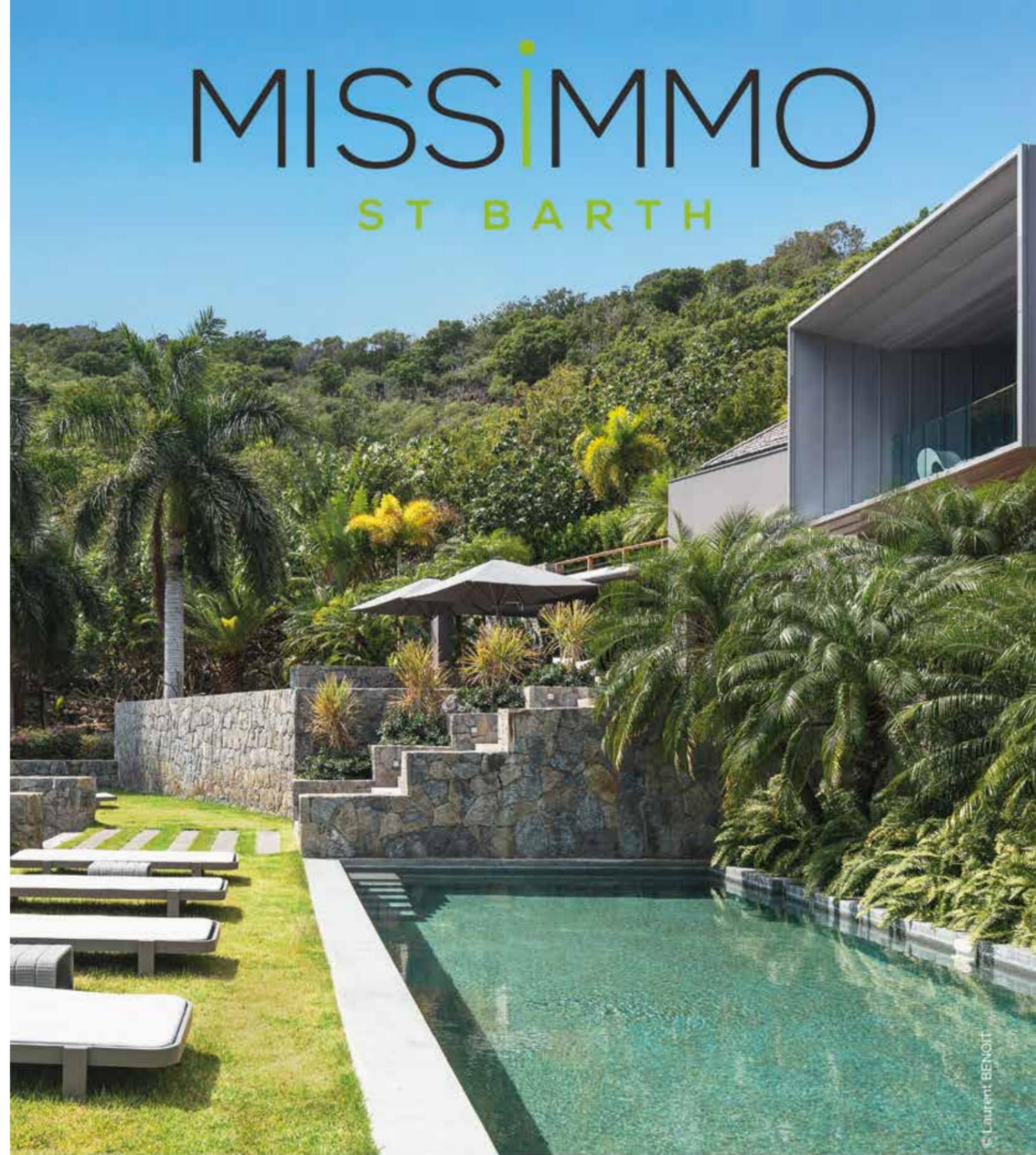
130 THE COMPANY / LA COMPAGNIE
A Pillar Of The Company: Alexandra Lédée
Un pilier de la compagnie : Alexandra Lédée

132 SBH-ICT-SBH: Tales of a Trip At 10,000 Feet
SBH-ICT-SBH : récit d'un voyage à 10.000 pieds

134 Good bye Mr. Maccow!
Au revoir, Mr. Maccow !

136 COMPANY INFO / INFO COMPAGNIE

140 GAMES / JEUX



AGENCE IMMOBILIÈRE REAL ESTATE

RUE DU BORD DE MER GUSTAVIA SAINT-BARTHÉLEMY FWI
+590 (590) 511 854 info@missimmo.com www.missimmo.com



Interview by / Propos recueillis par Olivier Aussebat

Maintenance director at the company since 2018, Alban Parisot supervises a dedicated staff and a busy schedule, with his wrench always within easy reach.

Responsable maintenance de la compagnie depuis 2018, Alban Parisot supervise une équipe dévouée et son planning, clé à molette à portée de main.

The Commuter - What is your job title at St Barth Commuter?

Alban Parisot - Several titles are used depending on the size of an airline or its maintenance bays. Maintenance director, maintenance manager, head of maintenance, or technical director. At the same time, the head of maintenance can have different attributions, depending on the size of the company and the range of its activities. For me, the tasks are based on the organization and planning for aircraft maintenance: checking maintenance operations and work files; managing the organization of technicians' schedules; mastering company and auditing techniques; knowledge of Quality and Safety standards and, last but not least, acquiring the management skills needed to lead and direct teams.

The Commuter - Que porte l'intitulé de votre poste au sein de St Barth Commuter ?

Alban Parisot - Plusieurs intitulés peuvent être utilisés suivant les dimensions des compagnies aériennes et ou les ateliers de maintenance : Responsable entretien, Maintenance manager, Responsable maintenance ou Directeur technique. De la même façon, le Responsable maintenance peut avoir différentes attributions, en fonction de la taille et du domaine d'activité de son entreprise. Pour ma part, elles s'orientent vers l'organisation et la planification du travail de maintenance avion ; la vérification des interventions de maintenance et des dossiers de travaux ; la gestion de l'organisation du planning des techniciens ; la maîtrise des techniques de l'entreprise et d'audits ; la connaissance des normes en termes de Qualité et de Sécurité et, enfin, l'acquisition de compétences en management pour animer et diriger des équipes.

TC - How would you describe the maintenance center, its operation, and its staff?

AP - The role of an aircraft maintenance center, called "Part-145" (in terms of regulations), carries out the maintenance work as defined by the company that built the plane, making sure to respect and maintain the navigational ability of the aircraft during its operation and/or its life. The aeronautical maintenance manager supervises and manages the maintenance done by technicians and mechanics. This way, I receive the list of tasks to complete on the plane via a purchase order Part-CAMO (Continuing Airworthiness Management Organization), the airline's technical office which ultimately represents the client. The Part-CAMO determines the maintenance program to follow based on the information from the manufacturer so that the aircraft maintains its navigability. The two activities of "maintenance/repairs" (Part-145) and "surveillance

TC - Comment décriez-vous le centre de maintenance, sa fonction et ses équipes ?

AP - Le rôle d'un centre de maintenance avion, appelé « Part-145 » (au sens du règlement), est d'exécuter les tâches de maintenance définies par le constructeur, de façon à respecter et maintenir la navigabilité de l'aéronef, durant son exploitation et/ou sa vie. Le responsable maintenance aéronautique supervise et gère la maintenance effectuée par les techniciens et mécaniciens. Ainsi, je reçois la liste des tâches à accomplir sur l'aéronef via un bon de commande du « Part-CAMO » (Continuing Airworthiness Management Organisation), le bureau technique de la compagnie aérienne qui, finalement, représente le client. Le Part-CAMO a déterminé le programme d'entretien à appliquer suivant les données des constructeurs afin que l'avion maintienne sa navigabilité. Les deux activités de « maintenance / réparation » (Part-145) et « surveillance



THE BACKBONE OF *St Barth Commuter*

A LA COLONNE VERTÉBRALE
DE ST BARTH COMMUTER



navigability' (Part-CAMO) are kept separate at airlines; in order to limit bias, the two entities remain independent. The goal of the Part-145 is to handle the maintenance of the planes, improve needed equipment, and maintain compliance with quality processes and the work as required.

TC - What is your background in the industry?

AP - I always preferred businesses on a human scale. For me, it is always more remarkable and enriching to participate in the evolution and progression of these smaller-scale companies. That did not prevent me from working for such companies as Air France, TAT Industries, Star Airlines, and Snecma during and after my training. I entered this profession by the side door. First a CAP (certificate of professional aptitude, in partnership with Avialaval, before a BAC Pro at Snecma, which opened the doors to Air France for my last year of specialized training.

I followed the most traditional course of study: CAP / BAC / Mention and License B1-1. After obtaining the various diplomas necessary for aeronautical maintenance and my License B1-1, I got additional experience at Star Airlines, on the Airbus A320/330, then at TAT Nîmes for maintenance of the CL-415 Canadair (Pelican) as well as the DC10 and 737.

Next, I was contacted to work at St Barth Commuter, where I stayed for five years, from 2006 to 2010. I left to work on business aviation in Switzerland on the Beech 90/100/200/PA-46, etc. After two-and-a-half-years as hangar manager, I finally returned to the tropical sun of St Barth Commuter in early 2014, first as a technician, then hangar manager, and finally maintenance director in 2018.

TC - How do you deal with increased demands from aeronautical authorities?

AP - Safety is not a meaningless word when it comes to air transportation. Something hits the wing of a plane, or there is a small technical problem, and the consequences could be catastrophic. In order to ensure the maximum safety of the passengers, we define and optimize the means for implementation made available to members of my staff so that they can do their jobs in the best conditions to maintain or improve their performances. We follow the recommendations made by the manufacturers and aeronautical authorities in order to respect the rules

/ navigabilité » (Part-CAMO) sont bien séparées au sein des compagnies aériennes ; afin de limiter le parti pris, ces deux entités sont indépendantes. Le Part-145 a donc pour but d'effectuer la maintenance des avions et d'améliorer les équipements nécessaires pour sa production afin de maintenir en conformité les processus qualité et le travail demandé.

TC - Quel est votre parcours dans le domaine ?

AP - J'ai toujours privilégié les entreprises à taille humaine. Pour moi, participer à l'évolution, à la progression de ces structures « à taille humaine », est plus remarquable et enrichissant. Cela ne m'a pas empêché de travailler pour des entreprises telles qu'Air France, TAT Industries, Star Airlines ou Snecma durant et après ma formation.

Je suis rentré dans ce métier par la petite porte. D'abord, un CAP, en partenariat avec Avialaval, avant de poursuivre sur un BAC Pro chez Snecma, qui m'a ouvert les portes d'Air France pour ma dernière année de Mention Complémentaire.

J'ai donc suivi le cursus le plus standard : CAP / BAC / Mention et Licence B1-1. Après obtention des différents diplômes nécessaires en maintenance aéronautique et de ma Licence B1-1, j'ai forgé mon expérience en passant chez Star Airlines, sur Airbus A320/330, puis à la TAT Nîmes à l'entretien des CL-415 Canadair (Pélican) et autres DC10 et 737.

Par la suite, j'ai été contacté pour travailler chez St Barth Commuter, où je suis resté cinq années, de 2006 à 2010. Je suis ensuite parti travailler en Suisse pour y faire de l'aviation d'affaire sur Beech 90/100/200/PA-46 ect.. et obtenir un poste de chef hangar durant deux ans et demi, avant de finalement revenir sous le soleil de St Barth Commuter début 2014, en tant que technicien, puis responsable hangar et enfin responsable maintenance en 2018.

TC - Comment faites-vous face aux exigences grandissantes des autorités aéronautiques ?

AP - La sécurité n'est pas un vain mot dans le transport aérien. Un impact sur une aile d'avion, un petit problème technique, et les conséquences peuvent être catastrophiques. Afin d'assurer une sécurité maximale des passagers, nous définissons et optimisons les moyens à mettre en œuvre et à disposition des membres de mon équipe afin qu'ils réalisent leur travail dans les meilleures conditions pour maintenir ou améliorer leurs performances. Nous travaillons à partir des recommandations des constructeurs et des autorités aéronautiques afin de

of the trade, the procedures, the timelines, the tools to use... the goal being to master the process.

That means that the technicians ensure maintaining the planes, other equipment, and the infrastructure in good condition, using these tools, as it were. The machines, or planes, go in for maintenance after a certain number of flight hours as defined by the manufacturer and integrated into our maintenance program. The inspections are more or less important based on the systems, the goal being to scan the plane in order to detect eventual defects.

Each maintenance task is signed and dated by a technician, making him responsible for that task until the next time it is done — during that time, the plane will carry hundreds of passengers.

In addition to this scheduled activity, we also have to deal with breakdowns and other wear and tear on our aircraft, which can impact our profitability.

To corroborate all this and evaluate our performance, PART-CAMO (the client) publishes a monthly and annual reliability review which includes all the figures (number of breakdowns/flight hours/maintenance/hours a plane is immobilized), enabling us to quickly identify the causes, in order to edit and adjust our man-hour plan each year to best meet the company's values and compliance rules.

TC - How do you manage the ever-increasing number of reservations, which means more flights, the possibility of more technical problems, and more needs for maintenance...?

AP - I think that is the most challenging part of our profession. It is our duty to anticipate changes in business activity and workloads.

Since I took this job in 2018, the Part-145 has seen a major transformation, aimed primarily at establishing maintenance standards worthy of companies in France, by putting a culture of professionalism in place. At the same time, we have started a solid program to train future technicians by opting for alternation, in order

respecter les règles de l'art, les procédures, les chronologies, les outils à utiliser, le but étant de maîtriser les process.

Cela nécessite donc que les techniciens assurent aussi le maintien en bon état des équipements, du matériel et des infrastructures. Leurs outils de travail, en quelque sorte. Les machines, ou avions, entrent en maintenance après avoir « consommé », un nombre d'heures de vol défini par le constructeur et repris dans notre programme d'entretien. Les inspections peuvent être plus ou moins importantes suivant les systèmes, le but étant de parcourir la machine afin de détecter les défauts éventuels.

Chaque tâche de maintenance est émarginée, signée par un technicien, le rendant donc responsable de cette tâche jusqu'à sa prochaine exécution — sur cette période, l'avion emportera des centaines de passagers. A cette activité programmée s'ajoute la gestion des éventuelles pannes, usure des machines due à l'exploitation, qui impacte notre rentabilité.

Pour corroborer tout cela et évaluer notre performance, le PART-CAMO (le client), édite mensuellement et annuellement une revue de fiabilité qui reprend tous les chiffres (Nb pannes/H. vols/H. maintenance/temps Immobilisation), ce qui nous permet d'identifier rapidement les causes, afin d'éditer, et d'ajuster, chaque année, notre plan Hommes/Heures pour répondre au mieux aux valeurs de l'entreprise et aux règles de conformité.

TC - Comment gère-t-on une affluence toujours plus forte : plus de réservations donc plus de vols, davantage de problèmes techniques et davantage de visites en maintenance... ?

AP - Je pense que c'est la partie la plus déterminante de notre métier. Prévoir au mieux l'évolution de l'activité afin d'anticiper les charges de travail est un devoir.

Depuis mon entrée en fonction en 2018, le Part-145 a entrepris une profonde transformation, visant principalement à établir des standards de maintenance, dignes des entreprises métropolitaines, en cherchant à mettre en place une culture de professionnalisme. En parallèle, nous avons démarré un travail de fond pour la formation des futurs techniciens en faisant le choix de l'alternance, afin de bâtir une équipe capable de rivaliser avec la concurrence, toujours plus pressante.





to build a team capable of keeping up with the ever-increasing competition. It is necessary to supervise the interventions to anticipate defects, but the ultimate goal is to avoid remedial maintenance (breakdowns) and deal only with preventive maintenance, which is less costly and easier to anticipate

This is all supported by my mechanics on the ground, who take care of certain tasks. Having certain technical skills, I don't hesitate to grab a wrench if need be, so as not to expose ourselves to dramatic downtime for the company. This enables me to clearly define and target the work to be carried out by the teams of mechanics in the hangar. This can only be done with a passionate, accessible, courageous, and willing team.

In addition to the management skills required to lead and direct the team of technicians and mechanics, you need to know how to mobilize the troops to get the job done on time, and in a healthy atmosphere. As with a sports coach, you need technicians and mechanics who "buy into the philosophy." For this, I have to thank my staff, without whom nothing would be possible, and who are always so available, despite a high workload. It's true that, in aeronautics, as in other sectors, on-call duty is frequent, and one's private life is sometimes disrupted as a result.

TC - It is safe to say that the hangar is the heart of the company?

AP - Maintenance for an airline is definitely the heart of the company, if it is sub-contracted or not. The goal is to do it well. When it is integrated into the company it represents a certain cost savings, better flexibility in terms of interventions, and better maintenance of the aircraft over the long term.

Additionally, the role of a mechanic is a little-known profession one has to be passionate about; It's a behind-the-scenes job, not glitzy, but essential. Maintenance and its teams are in a key position, where the challenges are permanent. Aircraft maintenance is, I think, the sector subject to the strictest aeronautical regulatory constraints. As in every business, the confidence of our staff and loyalty in our profession are necessary to produce flawless work, in line with the company's values. In this case, maintenance does indeed become an airline's DNA, its backbone. ■

Il est nécessaire de superviser les interventions pour pouvoir anticiper les défauts, le but étant au maximum de s'éviter la maintenance curative (pannes) et d'arriver à ne produire que de la maintenance préventive, moins onéreuse et plus facile à anticiper.

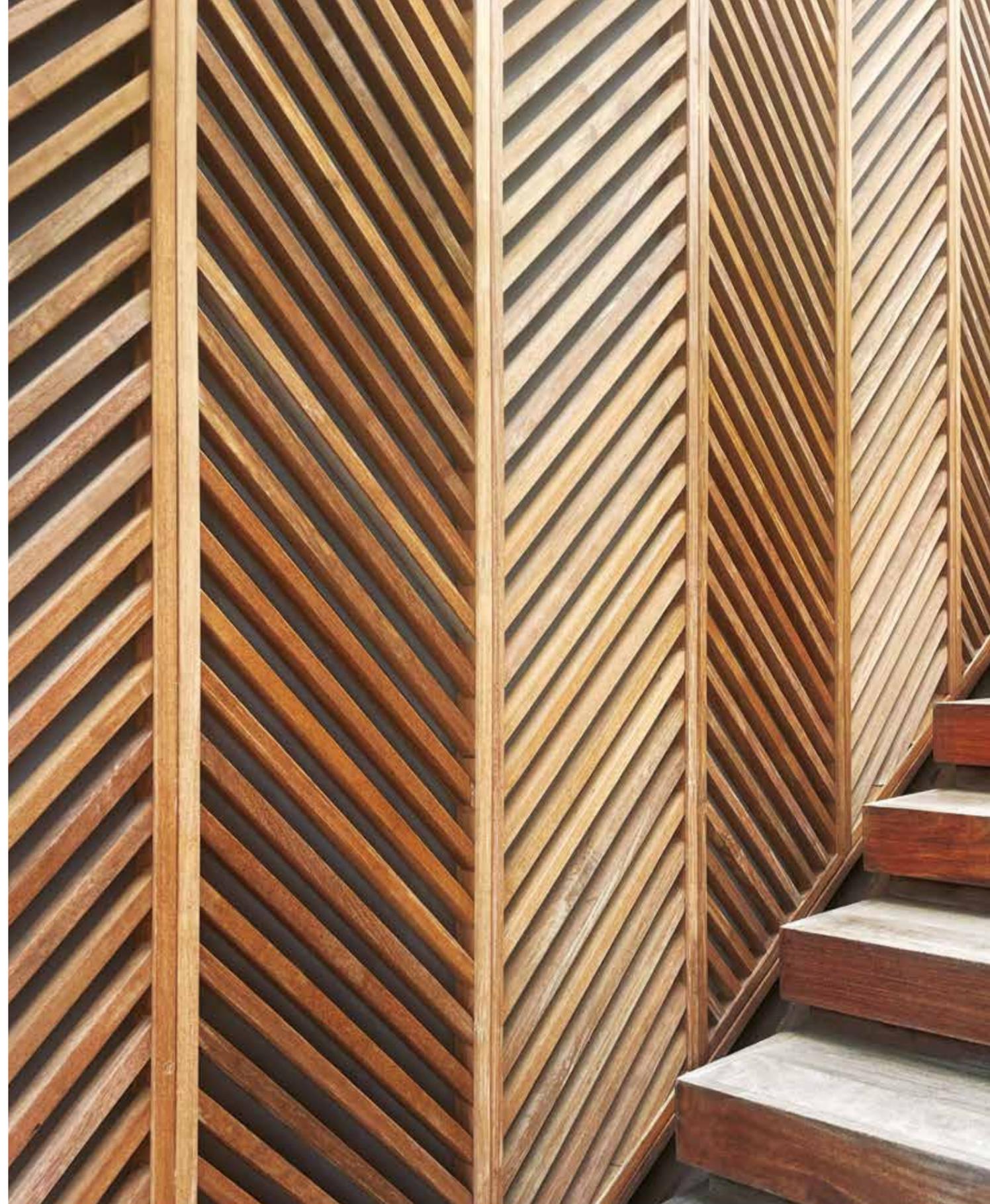
Cela passe aussi par le soutien de mes mécaniciens sur le terrain, en effectuant certaines tâches. Possédant des compétences techniques, je n'hésite pas s'il le faut à m'emparer de la clé à molette, afin de ne pas nous exposer à des immobilisations dramatiques pour la compagnie. Cela me permet de bien définir et cibler les interventions des équipes de mécaniciens à l'atelier. Cela ne peut se faire qu'avec une équipe passionnée, disponible, courageuse et volontaire.

Au-delà des compétences en management pour animer et diriger l'équipe de techniciens et de mécaniciens, il faut savoir mobiliser les troupes pour que le travail soit fait en temps et en heure, avec une bonne ambiance. Comme avec un entraîneur sportif, il faut des techniciens et mécaniciens qui « adhèrent à la philosophie ». Pour cela, je me dois de remercier mon équipe, sans qui rien ne serait possible, elle qui se montre toujours aussi disponible, malgré une amplitude de travail élevée. Il est vrai que, dans l'aéronautique comme dans d'autres secteurs, les astreintes sont fréquentes, et la vie privée en est parfois bousculée.

TC - Peut-on dire, à juste titre, que l'atelier est le cœur de l'entreprise ?

AP - La maintenance, pour une compagnie aérienne, est forcément au cœur de l'entreprise, quelle soit sous-traitée ou non. Le but étant de bien l'exploiter. Lorsqu'elle est intégrée au sein de la compagnie, cela apporte une certaine maîtrise des coûts, une meilleure souplesse dans les interventions et un meilleur suivi des machines sur le long terme.

Au-delà de ces notions, le métier de mécanicien est un métier passion, peu connu ; c'est un métier de l'ombre, sans paillette mais essentiel. La maintenance et ses acteurs sont à un poste clé, où les défis sont permanents. La maintenance avion est, je pense, la partie soumise aux plus grandes contraintes réglementaires en aéronautique. Comme dans toute entreprise, la confiance en nos équipes et la fidélité dans notre métier sont nécessaires afin de produire un travail sans faille, aux valeurs de l'entreprise. Dans ce cas, effectivement, la maintenance, au sein d'une compagnie aérienne en devient son ADN, sa colonne vertébrale. ■



contact.woodstekke@gmail.com
Lieu-dit Public
97133 St-Barthélemy



M. Yohan STEKKE
SASU WOODSTEKKE
Cel : (+59) 0690 324 239
Tel : (+59) 0590 170 103



Saba

JUST A STONE'S THROW AWAY

SABA, À DEUX PAS D'ICI



Author / Auteur Rachel Barrett-Trangmar

Known as the “Unspoiled Queen” for its well-preserved beauty, Saba has become a “must-visit” destination amongst island travellers. More scheduled flights and ferries have made it progressively easier to discover this gem of the Caribbean. Just five square miles in size, it nonetheless boasts a wealth of exceptional experiences to please its visitors.

Surnommée la « Reine Immaculée » en raison de sa beauté préservée, Saba est aujourd'hui une destination incontournable pour le touriste des îles, alors que l'augmentation des vols réguliers et des ferrys aura progressivement facilité la découverte de ce joyau des Caraïbes. D'une superficie de seulement treize kilomètres carrés, Saba recèle pourtant d'une multitude d'expériences qui sauront ravir ses visiteurs.

Protruding from a cerulean ocean, Saba's cloud-capped mountain appears somewhat mythical when viewed from afar. And it is indeed like something out of a storybook when you land on the shortest commercial runway in the world, before ascending a winding “road that could not be built” but was! Flanked by pink oleanders, this thoroughfare takes you past charming white wooden cottages, each decorated with green shutters and red tin roofs.

Surplombant un océan d'azur, la montagne de Saba, coiffée de nuages, apparaît à première vue quelque peu féérique. C'est d'ailleurs comme dans un conte de fée que l'on atterrit sur la plus petite piste commerciale du monde, avant d'emprunter la sinueuse « route qui ne pouvait être construite » — et qui pourtant le fut ! Flanquée de lauriers roses, cette artère vous conduira à travers de charmants pavillons de bois blancs, aux volets verts et toits rouges.

This extraordinary island is not only the smallest Dutch municipality but its summit Mount Scenery is notorious for being the highest point in the entire Kingdom of the Netherlands (2,877 feet). Its precipitous terrain, sheer cliff faces and rocky coastline have protected its residents over the centuries, while equally preserving its outstanding flora and fauna. This vegetation varies according to altitude and rainfall. An enchanting elfin cloud forest, with impressive epiphytes and orchids, can be found at the peak of Mount Scenery. While just below this level the lush rainforest has a wealth of elephant ears, colourful heliconias and lacelike tree ferns. In the drier climate of the lower slopes you can find cacti and sea grapes, followed by grassy meadows and shrubs bordering the ocean.

En plus d'être la plus petite municipalité néerlandaise, cette île extraordinaire peut se targuer du plus haut sommet de tout le Royaume des Pays-Bas : le Mont Scenery et ses 887 mètres. Au fil des siècles, son terrain escarpé, ses falaises abruptes et son littoral rocheux auront protégé ses habitants, tout en assurant la préservation d'une flore et d'une faune exceptionnelles. Une végétation qui varie en fonction de l'altitude et des précipitations ; ainsi trouvera-t-on, au sommet du Mont Scenery, une enchantée forêt de nuages aux épiphytes et orchidées impressionnantes. Un peu plus bas, la luxuriante forêt tropicale abrite une foule d'oreilles d'éléphant, d'héliconias colorés et de fougères arborescentes aux airs de dentelle. Dans le climat plus sec des versants inférieurs, cactus et raisins de mer ouvrent la voie aux arbustes et prairies herbeuses du bord de l'océan.

Established in 1987, the Saba Conservation Foundation strives to retain this authentic beauty by managing and safeguarding its natural and cultural heritage. The island's unblemished splendour extends to its surrounding waters, which in turn are managed by the Saba National Marine Park. Renowned

Depuis sa fondation en 1987, la Saba Conservation Foundation œuvre à la préservation de cette beauté authentique à travers la gestion et la conservation du patrimoine naturel

amongst avid divers across the planet, this unique marine environment is the result of volcanic activity that formed impressive rock structures and hot springs. This provides an ideal habitat for a myriad of tropical fish as well as turtles, sharks and even seahorses.

It goes without saying that Saba's principal attractions are diving and hiking in its splendid natural surroundings. There is thus a well-established dive company on the island offering great excursions for all levels of experience – including snorkelling and sunset cruises. And there is no better way to explore the island itself than on foot, following one of Saba's twenty plus hikes that offer a variety of terrain to suit most abilities and interests. Hikers can admire the abundant plant life as well as the plethora of animal species, such as the Saba anole lizard or a harmless racer snake that may dash across the trail. Hummingbirds with their buzzing wings are a common sight, seeking nectar from wild flowers. While soaring seabirds such as boobies, frigates and majestic tropic birds can be spotted as you skirt the coastline or hike down to the ocean shore. You can equally witness the fascinating marine life of the tide pools, from spiny sea urchins and colourful coral to numerous fish species.

A few of these trail paths were in fact originally created to connect Saba's four villages: The Bottom (the capital), Windwardside, Zion's Hill and St Johns. Together they form a friendly hardworking community that respects and appreciates Saba's natural environment.

Saba's impressive setting feeds the imagination, instigating a desire to develop and evolve through creativity. This has given rise to a thriving art community, at the core of which is a talented group of artists that could be considered as Saba's "Great Masters". Specialising in painting, ceramics, glass work and lace-making, these artists love to share their passion and thus invite visitors to the island art galleries or workshops

et culturel de l'île. Cette splendeur inaltérée de l'île s'étend jusque dans ses eaux environnantes, à leur tour encadrées par le Saba National Marine Park. Reconnu par les amateurs de plongée à travers le globe, cet environnement marin unique en son genre est le fruit d'une activité volcanique à l'origine d'impressionnantes structures rocheuses et de sources d'eau chaude. Il constitue un habitat idéal pour une myriade de poissons tropicaux ainsi que pour les tortues, les requins et même les hippocampes.

En considération de ce magnifique cadre naturel, il va sans dire que les principales attractions de Saba demeurent la plongée et la randonnée. C'est ainsi qu'une école de plongée bien établie sur l'île propose des excursions adaptées à tous les niveaux de pratique — avec notamment du snorkelling et des sorties au coucher du soleil. Il n'est par ailleurs pas de meilleure façon d'explorer l'île qu'à pied, en empruntant l'un des vingt chantiers de randonnée... de Saba, dont les terrains variés conviendront à tous les niveaux et tous les goûts. Les randonneurs pourront ainsi admirer la flore abondante ainsi que la pléthore d'espèces animales, dont l'anolis sabanus ou l'innocente couleuvre à collier, qui traversera peut-être le sentier. Toujours à la recherche du nectar des fleurs sauvages, le colibri aux ailes bourdonnantes y est monnaie courante. Les oiseaux marins tels les fous, les frégates ou autres majestueuses espèces tropicales pourront être aperçus en longeant la côte ou en marchant jusqu'au bord de l'océan. Il vous sera enfin possible d'observer la vie marine fascinante des "bassins de marée", des oursins épineux aux coraux colorés en passant par de nombreuses espèces de poissons.

À l'origine, certains de ces chemins de randonnée furent tracés pour connecter les quatre villages de Saba : The Bottom (la capitale), Windwardside, Zion's Hill et St Johns. Ensemble, ils constituent une collectivité chaleureuse et dynamique, respectueuse de l'environnement naturel de Saba.

where they can experience Saba's "world of creativity".

Saba is endeavouring to become sustainable in order to protect the island for future generations to come. Plans include a self-sufficient renewable electricity supply, as well as restorative projects for its valuable coral reefs. And for many years now, Saba has been practising sustainable agriculture to the benefit of local residents and tourists alike.

The island community warmly welcomes visitors to the island and offers a wide choice of accommodation to suit all budgets, from homely cottages and stylish boutique hotels to magnificent villas. Furthermore, foodies can savour delicious cuisine in the island restaurants where menus include freshly caught fish and Saba's famous lobster. An exciting new event is the Rum and Lobster Fest in November featuring appetising lobster dishes and special cocktails made with local rum.

Just a swift trip away from its neighbouring islands, Saba is the perfect choice for those seeking a unique Caribbean experience in the heart of nature.

To visit Saba, St Barth Commuter takes you to Sint Maarten, where you can catch a flight or ferry. ■

Le cadre impressionnant de Saba aura toujours nourri l'imaginaire, incitant au développement et à l'évolution de la créativité. C'est ainsi qu'aura vu le jour la communauté artistique florissante de l'île, au sein de laquelle retrouve-t-on quelques talentueux artistes, que l'on nommera volontiers les «grands maîtres» de Saba. Spécialisés dans la peinture, la céramique, le travail du verre ou la fabrication de la dentelle, ces artistes ont à cœur de partager leur passion et invitent les visiteurs à se rendre dans les galeries d'art ou les ateliers de l'île, où ils pourront faire l'expérience du «royaume de la créativité» de Saba.

Saba veille à la durabilité de ses activités afin de protéger l'île au profit des futures générations. Parmi les projets mis en place, on compte un système autonome d'approvisionnement en électricité renouvelable ainsi que des projets de restauration de ses précieux récifs coralliens. Enfin, depuis plusieurs années déjà, Saba a adopté une agriculture durable qui profite aussi bien aux habitants qu'aux visiteurs.

La communauté de l'île réserve à ces derniers un accueil chaleureux et propose un large choix d'hébergements adaptés à tous les budgets, du cottage familial au charmant hôtel en passant par de somptueuses villas. Les fins gourmets pourront également apprécier la remarquable cuisine des restaurants de l'île, du poisson fraîchement pêché à la célèbre langouste de Saba. Nouvel événement à ne pas manquer : la fête du rhum et de la langouste, prévue pour le mois de novembre, qui mettra à l'honneur d'appétissantes recettes à base de langouste et des cocktails uniques au rhum local.

À seulement quelques encablures des îles voisines, Saba est le compromis parfait pour celles et ceux en quête d'une expérience unique dans la Caraïbe, au cœur de la nature.

Pour la visiter, St Barth Commuter vous emmène à Sint Maarten d'où vous pourrez vous y rendre par voie aérienne ou maritime. ■



The British VIRGIN ISLANDS A WEALTH OF EXPERIENCES

ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, RICHES EN DÉCOUVERTES

Author / Auteur Rachel Barrett-Trangmar / Crédit Photos © Tourism BVI

"There is always something new to see, do, hear, taste, experience or discover, no matter the time of year" said RaeNisia Scatliffe, Regional Marketing Manager of the British Virgin Islands Tourist Board. Read on to learn more about these captivating islands that offer visitors a veritable retreat from everyday life.

The Commuter - Where are the British Virgin Islands located and how do I get there?

RaeNisia Scatliffe - The BVI are a British Overseas Territory located in the north-eastern Caribbean. There are direct flights to the BVI from Miami and you can easily fly in to the BVI from Europe or the USA, but you can easily fly to and from major Caribbean airport hubs. You can also arrive by private boat or ferry, via the USVI, giving you a breath-taking first impression.

TC - What is the climate like and when is a good time to visit?

RS - The BVI have a tropical climate that is consistently

« Il y a toujours quelque chose de nouveau à voir, à faire, à entendre, à goûter, à essayer ou à découvrir, quelle que soit la période de l'année », constate RaeNisia Scatliffe, directrice marketing régionale de l'office du tourisme des îles Vierges britanniques. Nous vous proposons de partir à la découverte de ces îles captivantes où le visiteur vient s'évader du quotidien.

The Commuter - Où sont situées les îles Vierges britanniques et comment puis-je m'y rendre ?

RaeNisia Scatliffe - Les îles Vierges britanniques sont un territoire britannique d'outre-mer situé au nord-est des Caraïbes. Il y a des vols directs vers les îles vierges britanniques depuis Miami. Vous pouvez facilement voyager aussi depuis et vers les principales plates-formes aéroportuaires des Caraïbes. Vous pouvez également arriver par bateau privé ou par le ferry, via les îles vierges américaines, pour une première expérience à couper le souffle.

TC - Quel climat y règne-t-il et quelle est la meilleure période pour visiter les îles Vierges britanniques ?

warm throughout the year. The trade winds provide cooling breezes, making the islands a popular destination for those seeking fine weather.

TC - Which islands are the best to visit and for how long?

RS - The BVI comprise approximately 60 islands and cays, but we recommend starting with the main four: Tortola, Virgin Gorda, Anegada and Jost Van Dyke. We suggest a minimum of a week to truly immerse yourself in some of these unique places. Being close in proximity, if you cleverly plan your itinerary, you can enjoy breakfast, lunch and dinner on different islands.

TC - What is there to see and do?

RS - There is an abundance of activities in the BVI, from horseback riding, hiking through rain forest to nautical sports and sailing; or you can simply relax on pristine beaches and bask in turquoise waters.

You can delve into the islands' history just by wandering along the age-old streets or you can admire the stunning nature in the national parks. And geology comes alive at The Baths, an outstanding natural wonder where you can explore huge boulders, deep caverns and crystal clear rockpools. You may also be lucky to experience a local culture festival or culinary event.

TC - What wildlife can visitors expect to see?

RS - The waters of the BVI are rich in coral reefs and



RS - Les îles Vierges britanniques jouissent d'un climat tropical qui reste chaud tout au long de l'année. Les alizés apportent des brises rafraîchissantes, faisant de ces îles une destination de choix pour celles et ceux en quête de beau temps.

TC - Quelles sont les îles à explorer en priorité et sur combien de temps ?

RS - Les îles Vierges britanniques comprennent environ 60 îles et cayes, mais nous suggérons de commencer par les quatre principales: Tortola, Virgin Gorda, Anegada et Jost Van Dyke. Nous vous recommandons un séjour d'au moins une semaine pour vous imprégner de ces sites uniques. En raison de leur proximité, si vous planifiez intelligemment votre itinéraire, vous pourrez prendre votre petit-déjeuner, votre déjeuner et votre dîner sur différentes îles.

TC - Que peut-on y voir et y faire ?

RS - Les IVB regorgent d'activités : équitation, randonnées dans la forêt tropicale, sports nautiques et navigation à la voile. Vous pouvez également vous détendre sur des plages immaculées et vous prélasser dans une mer turquoise.

Vous pouvez également revivre l'histoire des îles en vous promenant dans leurs rues séculaires ou admirer la nature chatoyante du Parc national. La géologie prend vie à The Baths, merveille de la nature où l'on peut admirer de gigantesques rochers, explorer de profondes cavernes ou des bassins de roche cristallins. Vous aurez peut-être aussi la chance de participer à un festival culturel local ou à une manifestation culinaire.

colourful fish species, as well as hawksbill and green sea turtles, bottlenose dolphins and stingrays. The terrestrial wildlife comprises tortoises, tree frogs and lizards; whereas bird species include hummingbirds, falcons, brown pelicans and flamingos.

TC - What type of restaurants and local specialities can visitors enjoy?

RS - The BVI offer a great culinary experience, be it a casual beach shack or a fine dining restaurant. Typical local food includes freshly caught fish served with 'fungi' - a type of polenta; while lobster and conch are also popular, along with johnny cakes and rotis. We have our very own signature cocktail known as the 'BVI Painkiller' - a much-requested sundowner!

TC - What accommodation is on offer to visitors?

RS - The BVI have a variety of places to suit different budgets and preferences, ranging from luxury to boutique hotels, as well as private villas, comfortable guesthouses and even boat charters.

TC - Are the islands sustainable?

RS - The BVI are taking steps toward sustainability and responsible tourism, acknowledging the importance of preserving the natural and cultural resources. Some initiatives include marine conservation, renewable energy, waste management and sustainable agriculture.

TC - Which three words would you use to describe the British Virgin Islands?

RS - Diverse, Cultural, Immersive. ■

TC - Quelle faune et flore les visiteurs peuvent-ils s'attendre à voir ?

RS - Les eaux des îles Vierges britanniques abondent en récifs coralliens et en espèces de poissons colorés, mais aussi en tortues de mer vertes ou imbriquées, en dauphins à gros nez et en raies pastenagues. La faune terrestre abrite des tortues, des rainettes et des lézards, tandis que des colibris, des faucons, des pélicans bruns et des flamants roses constituent l'avifaune de l'île.

TC - Quels restaurants et spécialités locales le visiteur peut-il y trouver ?

RS - Les îles Vierges britanniques proposent une expérience culinaire exceptionnelle, de la cabane de plage sans prétention au restaurant gastronomique. La cuisine locale typique consiste en du poisson fraîchement pêché servi avec des «fungi», sorte de polenta; le homard et la conque sont également très appréciés, de même que les «johnny cakes» et les rôtis. Nous avons notre propre cocktail signature, le «BVI Painkiller», un apéritif en vogue !

TC - Quelles sont les possibilités d'hébergement proposées aux visiteurs ?

RS - Les IVB comptent une grande variété d'établissements adaptés aux différents budgets et exigences, du palace à l'hôtel de charme, en passant par la villa privée, la maison d'hôtes confortable ou bien le bateau charter.

TC - Les îles se développent-elles de manière durable ?

RS - Les îles Vierges britanniques prennent des mesures en faveur du développement durable et du tourisme responsable, reconnaissant l'importance de la préservation des ressources naturelles et culturelles. Certaines initiatives portent sur la conservation marine, les énergies renouvelables, la gestion des déchets et l'agriculture durable.

TC - Trois mots pour décrire les îles Vierges britanniques ?

RS - Diversité, culture, immersion. ■



Dans les petites Antilles est né un grand Thé...

FABRIQUÉ DANS LES CARAÏBES

CONÇU PAR AGRI'THIN

Les thés glacés AGRI'THIN sont fabriqués à base de plantes et d'arômes naturels cultivés localement ou provenant de cultures minutieusement sélectionnées dans la Caraïbe. Découvrez nos incontournables à déguster à tout moment de la journée : thés et infusions, thés glacés, thés naturels ou aromatisés... à vous de choisir votre mélange préféré. Une vision du thé plus inclusive, éclectique et vibrante de modernité. À consommer où l'on veut, quand on veut, comme on veut !

Agri'Thin

EXPLOITATION AGRICOLE - FABRICATION ARTISANALE

DROP ANCHOR IN *Saint Martin*

JETEZ L'ANCRE À SAINT-MARTIN !

Author / Auteur Rédaction

Solo travelers, a romantic escapade, or a group of friends: head to Saint Martin and its turquoise waters, a fabulous playground for those who love the sea.

Voyageurs solitaires, en escapade romantique ou entre amis, mettez le cap sur Saint-Martin et ses eaux turquoise, infini terrain de jeu pour les amoureux de la mer.

At the crossroads of French and Dutch influences, Saint Martin, a pearl of the Lesser Antilles, has seductive beaches, cultural diversity, and vibrant nightlife. But in addition to its traditional assets, Saint Martin promises an exceptional adventure in terms of nautical activities. Alone, as a couple, or with buddies, dive into the waters of Saint Martin!

Sail To New Adventures

A friendly fishing trip, a romantic sunset from the bow of a sailboat, a tour around the island, and excursions on a shared charter: Saint Martin is undoubtedly a paradise for sailors and lovers of the open sea. With its crystal-clear waters and winds conducive to unforgettable jaunts, the island offers a wide choice of charters and boat rentals of all kinds. More intimate kayak and canoe rentals, for guided or self-guided expeditions, are an excellent way to discover the island's natural inlets and mangroves.

À la croisée des influences françaises et néerlandaises, Saint-Martin, joyau des Petites Antilles, séduit par ses plages enchantées, sa diversité culturelle et sa vie nocturne. Mais au-delà de ses attraits traditionnels, Saint-Martin promet une aventure exceptionnelle aux amateurs d'activités nautiques. Seul, en couple ou entre amis, jetez-vous à l'eau de Saint-Martin!

Naviguez vers de nouvelles aventures

Partie de pêche amicale, coucher de soleil romantique à la proue d'un voilier ou tour de l'île et rencontres en charter partagé: Saint-Martin est assurément un paradis pour les pieds marins et amoureux du grand large. Avec ses eaux cristallines et ses vents propices à une excursion inoubliable, l'île propose un large choix de charters et locations de bateaux en tous genres. Plus intimiste, la location de kayaks et canoës, en excursions guidées ou autonomes, s'avère un excellent moyen de découvrir les criques sauvages et mangroves de l'île.



1



2



3

Explore The Depths

Feel like putting your head under the surface? Then dive into the wonderful underwater world of Saint Martin. Would you like to obtain your PADI certification or take part in guided dives? Thanks to our many dive clubs for all levels, you'll be able to observe shimmering coral, myriad tropical fish, historic shipwrecks, and perhaps even sea turtles, rays, sharks, and whales, thanks to the exceptional visibility of Saint Martin's crystal-clear waters!

Get Carried Away On The Waves

Among the most popular water sports in Saint Martin are surfing, windsurfing, wake boarding, water skiing, and jet skis, as the island's characteristics offer ideal conditions for these sports. With all kinds of equipment available for hire, plus private or group lessons for beginners, you can tame the waves and winds as you discover Saint Martin in a whole new way and take to the island's waters!

Don't hesitate to embark on a wild adventure in Saint Martin, in the heart of the Caribbean, where turquoise waters, wind, and waves combine for a dream vacation. ■

Explorez les profondeurs

Envie de mettre la tête sous la surface? Alors plongez au coeur du merveilleux monde sous-marin de Saint-Martin. Vous souhaitez décrocher votre baptême, passer vos PADI ou participer à des sorties guidées? Grâce à ses nombreux clubs de plongée adaptés à tous les niveaux, vous aurez la possibilité d'observer les coraux chatoyants, myriades de poissons tropicaux, épaves chargées d'histoire et peut-être même tortues, raies, requins et baleines grâce à la visibilité exceptionnelle des eaux limpides de Saint-Martin!

Laissez-vous porter par les ondes

Activités nautiques des plus populaires à Saint-Martin, les caractéristiques de l'île offrent des conditions idéales à la pratique des sports de glisse. Avec toutes sortes de matériel disponible à la location et des cours proposés aux débutants, particuliers ou collectifs, domptez vagues et vents en planche à voile, surf ou kitesurf et découvrez Saint-Martin autrement. Ski nautique, wakeboard et scooter des mers sont finalement autant de moyens de foncer sur les eaux de l'île!

N'hésitez plus et embarquez dès à présent pour une folle aventure à Saint-Martin, au coeur de la Caraïbe où eaux turquoise, vent et vagues s'allient pour des vacances de rêve au gré des ondes. ■

1. Vue aérienne de l'île de Saint-Martin. / 2. Plongeurs sur l'épave du Carib Cargo Saint-Martin. / 3. Planche à voile, Saint-Martin. Crédit photos © Shutterstock

DU PLUS PETIT AU PLUS GRAND + de 300 véhicules à louer sur St-Martin !



KIA SPORTAGE
Nouveau modèle 2023

JEEP UNLIMITED SAHARA NEW
hard top or soft top

NISSAN MARCH
Votre petite citadine
à partir de 25 €/jour

à découvrir sur
www.golfecarrental.com

GOLFE CAR RENTAL

+ DE 300 VÉHICULES À LOUER À SAINT-MARTIN

f Golf Car Rental
Route de l'Espérance - Grand Case
✉ email : contact@golfecarrental.com
☎ phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75
🌐 www.golfecarrental.com



AMONG OUR
Top Destinations:
ANTIGUA
AND THE ISLANDS OF
GUADELOUPE

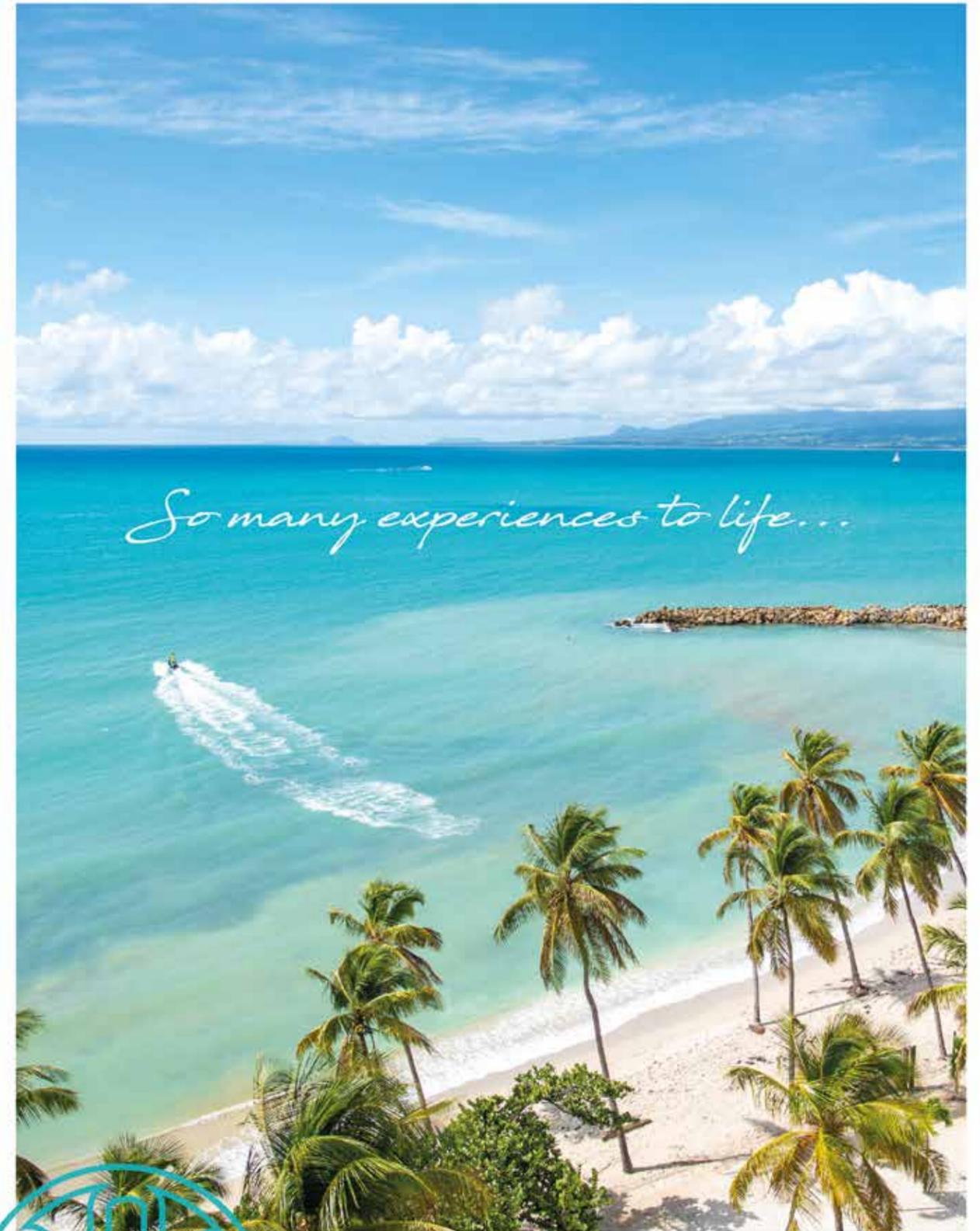
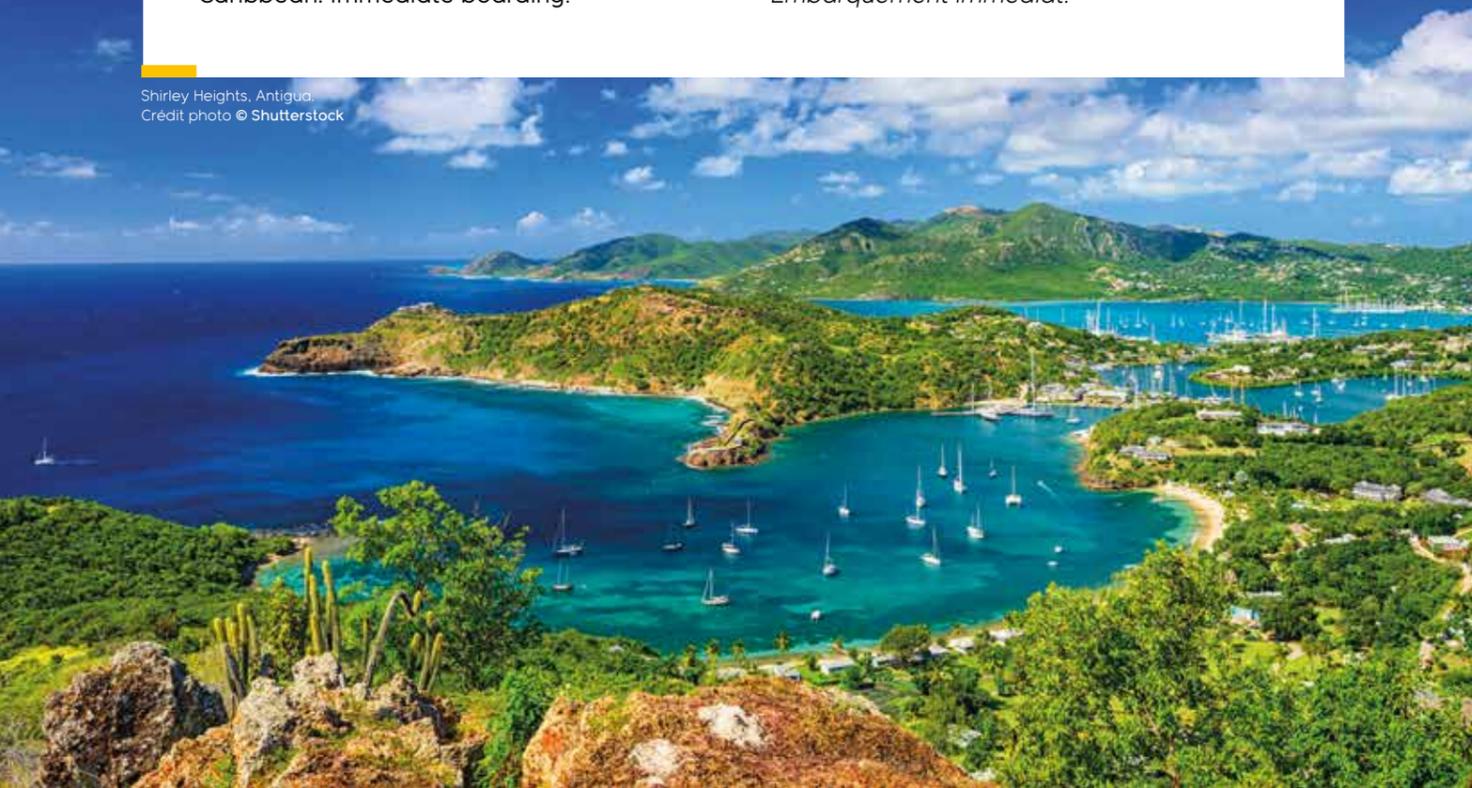
PARMI NOS DESTINATIONS PHARES :
ANTIGUA ET LES ÎLES DE GUADELOUPE

Author / Auteur Rédaction

From the luxurious mountains of the Guadeloupe archipelago to the enchanting coastlines of Antigua, these are two of the most delightful destinations to discover in the Caribbean. Immediate boarding!

Des montagnes luxuriantes de l'archipel guadeloupéen au littoral enchanteur d'Antigua, partez à la découverte de deux des plus féériques destinations de la Caraïbe. Embarquement immédiat!

Shirley Heights, Antigua.
Crédit photo © Shutterstock



HÔTEL ARAWAK BEACH RESORT

41 RUE DES HÔTELS - POINTE DE LA VERDURE
97190 LE GOSIER - T. (+590) 0590 48 69 48

WWW.ARAWAKBEACHRESORT.COM

Antigua: history, sand, and sun

The largest island in the commonwealth country of Antigua and Barbuda, Antigua is often referred to as 'the island of 365 beaches.' A prime destination for those who excel in farniente and nautical activities, its long coastline of white sands and crystalline waters appeals to global travelers and transforms the hideaway of Corto Maltese into a tropical paradise. The island's colorful colonial past, its iconic Saint John's Cathedral, and the ruins of Fort George and Fort Berkeley take you back in time. And if, after diving in the sparkling depths of Cades Reef, surfing at Galley Bay, hiking on Monks Hill, or an excursion in Nelson's Dockyard National Park, your stomach is craving food, know that Antigua is a top-rated gastronomic destination, from its local markets and delicious artisanal products to a fusion of Caribbean cuisine with international influences.

Antigua: d'histoire, de sable et de soleil

Première île du territoire d'Antigua-et-Barbuda de par sa superficie, on la surnomme parfois « l'île aux 365 plages ». Destination de choix pour les amateurs de farniente et d'activités nautiques, ses longs rivages de sable blanc et ses eaux cristallines séduisent à travers le monde et font de la planque de Corto Maltese un véritable paradis tropical. Témoin d'un passé colonial passionnant, l'emblématique cathédrale Saint John's ou encore les ruines de Fort George et du fort Berkeley vous propulseront dans le temps. Et si, à la suite d'une plongée au cœur des fonds chatoyants de Cades Reef, une session de surf à la Baie de Galley, une randonnée sur le Monks Hill ou encore une excursion dans le parc national de Nelson's Dockyard, votre ventre crie famine, sachez qu'Antigua est une destination gastronomique de premier choix, aux marchés locaux et produits artisanaux succulents, fusion d'une cuisine locale aux influences mondiales.



The islands of Guadeloupe: an archipelago of a thousand facets

Globetrotters who love discovery and diversity, the islands of Guadeloupe are perfect for you. In Grande-Terre, the eastern wing of the "butterfly" shape of the archipelago, you'll find mangrove forests in Le Moules, streets steeped in history in Pointe-à-Pitre, and soft sandy beaches in Sainte-Anne. On the other side of Rivière Salée, the channel that separates the "wings," an impressive active volcano, La Soufrière, dominates Basse-Terre, the largest island in the archipelago of Guadeloupe. An ecological jewel, the island will enchant you with its majestic waterfalls and the verdant forests of its mountainous massif, the highest point in the Lesser Antilles. To the south, the atolls and volcanic islands of Désirade, Marie-Galante, and Les Saintes are also quite special and will finish by convincing you of the incredible crossroads of culture and natural beauty found in the archipelago. Hungry along the way? Follow the delectable aroma of Creole cuisine—and don't forget to taste the boudins and accras! ■

Les îles de Guadeloupe, archipel aux mille facettes

Globe-trotters avides de découvertes et de diversité, les îles de Guadeloupe sont faites pour vous. À Grande-Terre, aile Est du « papillon » que forme l'archipel, vous attendent les palétuviers de la mangrove du Moule, les rues chargées d'histoire de Pointe-à-Pitre ou encore les plages de sable fin de Sainte-Anne. De l'autre côté du bras de mer de la Rivière Salée, le massif volcanique en activité de la Soufrière domine Basse-Terre, plus grande île guadeloupéenne. Merveille écologique, vous serez à coup sûr enchantés par les cascades majestueuses et forêts luxuriantes de ce massif montagneux, point culminant des Petites Antilles. Au Sud, les atolls et îlots volcaniques de la Désirade, Marie-Galante et des Saintes sont autant de merveilles qui finiront par vous convaincre de l'incroyable carrefour culturel et la beauté naturelle de l'archipel. Une petite faim sur la route ? Suivez le fumet délicieux de la cuisine créole — et ne manquez pas de goûter les boudins et accras ! ■

1. Maisons colorées au port de croisière de St John's, Antigua. / 2. Plage de Carlisle Bay, Antigua. / 3. Vapeur au cratère du volcan La Soufrière, la plus haute montagne de Guadeloupe. / 4. Moulin à vent à Marie-Galante. / 5. Cocotier sur la plage de la Caravelle à Sainte Anne. Crédit photos © Shutterstock



BOUTIQUE
Déco-responsable &
Design d'intérieur

Guadeloupe, Martinique, Saint-Barth, Saint-Martin

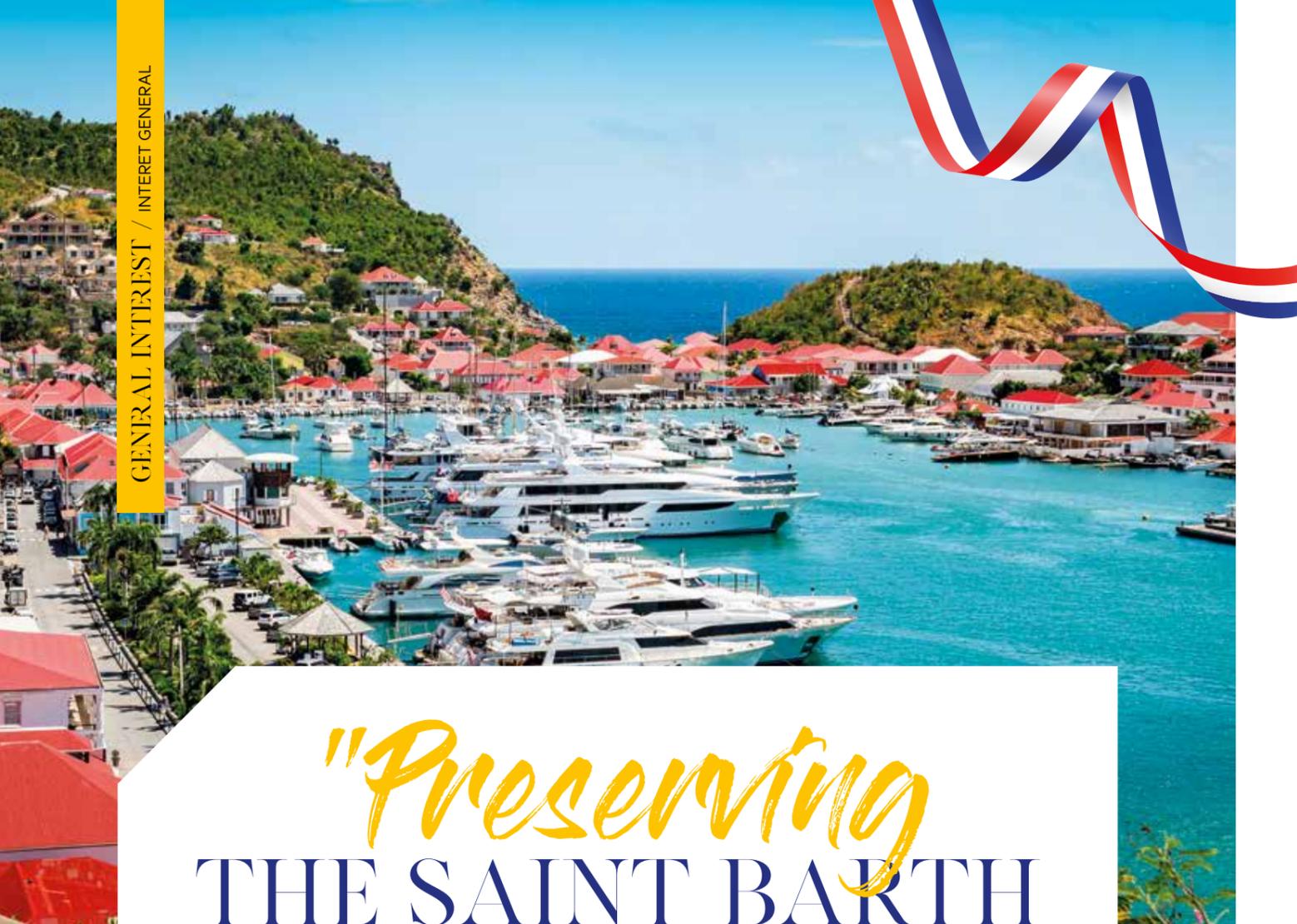


Décoration • Art de la table • Luminaire • Jardin • Design intérieur

bloomslowdeco.com
 bloomguadeloupe@gmail.com

Boutique : Imm Pluriel (Majy Service)
 Rue Ferdinand Forest
 ZI JARRY
 97122 Baie-Mahault





"Preserving THE SAINT BARTH LIFESTYLE"

« PRÉSERVER L'ART DE VIVRE SAINT-BARTH »

Interview by / Propos recueillis par Agnès Monlouis-Félicité

The senator for Saint Barthélemy since 2020, Micheline Jacques examines the island's assets and its potential for progress. An interview.

Sénatrice de Saint-Barthélemy depuis 2020, Micheline Jacques revient sur les atouts du territoire et les progrès pouvant être réalisés. Entretien.

The Commuter - To what point does St Barth remain a safe destination for tourists?

Micheline Jacques - Saint Barthélemy remains a very safe destination. The politicians and professionals are aware that safety is a key to the tourist economy. It is

The Commuter - A quel point St-Barth reste-t-elle une destination sécurisante de choix ?

Micheline Jacques - Saint-Barthélemy reste une destination très sûre. Aussi bien les élus que les acteurs sont conscients que la sécurité est une clé de l'économie touristique. C'est

Micheline Jacques
Sénateur de Saint-Barthélemy - Conseillère territoriale



a priority. The delinquent element we have experienced, primarily due to drugs, resulted in a rapid response with the arrival of a K-9 unit, adding to the daily activities of the gendarmerie and the territorial police.

TC - St Barthélemy is often criticized for a high cost of living. Is that justified?

MJ - High prices are a result of an economy where everything is imported, not to mention the impact of inflation on a global level. The incredible attractiveness of Saint Barthélemy has resulted in the raising of prices even higher. New players arrived on the scene, especially during the reconstruction period after hurricane Irma in 2017. Some of them imported a new tourism culture, more standardized, which has also resulted in a different kind of behavior.

Our role as elected politicians is to market our local tourism culture, since we all have an interest in the excellence of the tourist experience. It's the unique lifestyle of Saint Barth, blending simplicity, elegance, and east living, which forged our success and which must be preserved if we want our destination to remain unique.

TC - How do you see the role you have taken on?

MJ - Politics is a way for me to serve my island. I think everyone should make a contribution as there are so few of us. The first senator for Saint Barthélemy, Michel Magras, was elected in 2008. I am the second in that role and since November 9, I am also the president of the Overseas Senatorial Delegation. I am also the second senator from Saint in that position, as Michel Magras held that presidency from 2014 to 2020.

"Overseas" refers to the 11 territories that represent France in each of the earth's oceans. This delegation is tasked with informing the Senate about subjects that concern us through reports or debates that enlighten public authorities in general.

The Collectivité de Saint-Barthélemy benefits from a special status in terms of France, which translates into local regulations in areas that the Collectivité manages. The various overseas territories have statutes that vary from one to the other. ■

une priorité. Les phénomènes délinquants que nous avons connus, majoritairement liés à la drogue ont donné lieu à une réponse rapide, avec notamment l'arrivée d'un maître-chien, complémentaire à l'action au quotidien de la gendarmerie et de la police territoriale.

TC - Le coût de la vie est souvent pointé du doigt à St Barthélemy. Est-ce justifié ?

MJ - Le niveau des prix correspond à celui d'une économie d'importation, auquel s'ajoutent les effets de l'inflation due à la conjoncture internationale. La très forte attractivité de Saint-Barthélemy a eu pour conséquence de tirer tous les prix vers le haut.

De nouveaux acteurs sont arrivés, surtout avec la reconstruction post ouragan Irma en 2017. Certains ont apporté une nouvelle culture touristique, plus standardisée, qui a pu parfois s'accompagner de comportements inhabituels.

Notre rôle d'élus est de communiquer notre culture touristique locale, car nous avons tous intérêt à un tourisme d'excellence. C'est l'art de vivre Saint-Barth, mêlant simplicité, élégance et douceur de vivre, qui a fondé notre succès et il doit être préservé si nous souhaitons que notre destination reste unique.

TC - Comment appréhendez-vous la fonction que vous avez embrassée ?

MJ - La politique est une manière d'être au service de mon île. Je pense que chacun doit apporter sa contribution car nous sommes relativement peu nombreux. Le premier sénateur de Saint-Barthélemy, Michel Magras, a été élu en 2008. Je suis donc le deuxième. Je préside également, depuis le 9 novembre, la Délégation sénatoriale aux outre-mer. Je suis aussi le deuxième sénateur de Saint-Barth à présider cette instance. Michel Magras en a été l'emblématique président de 2014 à 2020.

Les « outre-mer » ce sont onze territoires à travers lesquels la France est implantée dans chacun des océans. Cette délégation est chargée d'informer le Sénat sur les sujets qui les concernent par des rapports ou des débats qui éclairent les pouvoirs publics en général.

La collectivité de Saint-Barthélemy bénéficie au sein de la France d'un statut spécifique qui se traduit par des règles locales dans les domaines qu'elle gère. Les outre-mer ont des statuts qui peuvent être différents les uns des autres. ■

A link BETWEEN TWO ISLANDS

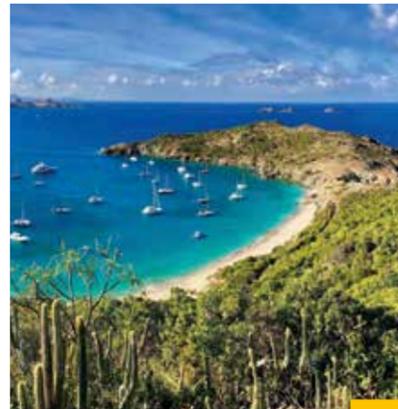
UN TRAIT D'UNION ENTRE DEUX ÎLES



Marigot, Saint-Martin.
Crédit photo © Shutterstock



Frantz Gumbs,
Député de Saint-Martin et Saint-Barthélemy



Colombier Beach, St Barth.
Crédit photo © Shutterstock

Frantz Gumbs has been the Deputy for Saint Barthélemy and Saint Martin since June 2022. He highlights the links to be built between the 2 islands.

Frantz Gumbs est Député de Saint-Barthélemy et Saint-Martin depuis le mois de Juin 2022. Il cherche à mettre en lumière les liens à construire entre les 2 îles.

“Our collectivities are autonomous; each has its own Senator. The two islands are close geographically, but far apart economically, culturally, and historically. They came closer together when the status of these former Guadeloupe municipalities evolved to Overseas Collectivities in 2007.

These close-knit islands should pool their resources for the benefit of both, for example in the fields of sport, culture, and tourism. Many travelers pass through Juliana Airport and then take a boat or small plane to Saint Barth. Saint Martin could develop tours for these customers. Conversely, visitors staying in St. Martin could take a daytrip to St. Barth. This is just one example: there are opportunities to be developed given the proximity of the two islands.” ■

« Nos collectivités sont autonomes ; chacune a son Sénateur. Les deux territoires sont proches géographiquement, mais éloignés sur le plan économique, culturel et historique. Ils se sont rapprochés à l'occasion du changement de statut faisant de ces communes de Guadeloupe des collectivités d'Outre-mer en 2007.

Ces îles proches mériteraient de mutualiser davantage leurs ressources au bénéfice des deux, par exemple dans le domaine du sport, de la culture et du tourisme. Beaucoup de voyageurs passent par l'aéroport de Juliana puis prennent un bateau ou un avion privé pour se rendre à Saint-Barth. Saint-Martin pourrait développer des visites pour ces clients. Réciproquement, les visiteurs séjournant à St Martin pourraient faire une escapade à St-Barth. Ce n'est qu'un exemple : Il y a des opportunités à rechercher vue la proximité des deux îles. » ■

Elegance And Refinement: 1702 At The Prestigious Tour Fourteen

A Pearl In A Jewel Box

Experience perfection in this spacious apartment surrounded by nature, and where the azure sea calls your name. It overlooks the beach in Mullet Bay, one of the most beautiful on the island.

Seen from the balcony, the golf course close to the building reflects varied nuances of green... with the islands of Saint Kitts, Nevis, and Saba floating on the horizon.

Comprising two bedrooms and high-end appliances, apartment 1702 at Tour Fourteen offers an amazing level of comfort, as well as in-house concierge services. Another charming asset is a splendid swimming pool that will delight swimmers and dreamers alike.

The building is ideally located close to casinos, the best restaurants on the island, and all conveniences such as supermarkets, nautical activities, entertainment, and the airport.

The Apartment

107 sq meters, 17th floor, air-conditioning, two king size beds, fully equipped cuisine, three televisions, washing machine, two bathrooms with showers, internet access.

The Building

Access to the building is secured by a checkpoint, ensuring a high level of security and tranquility. Amenities: swimming pool, gym, parking, garden, beach, golf course, ocean view...

Reservations

It could not be easier to reserve this apartment: scan the QR code below and reserve online in less than one minute.



#2 University Drive
Fourteen Cupecoy
St Maarten



+1721 584 0000
+1721 523 08 20 (lobby)



contact@fourteenatmulletbay.com



Sibarth Real Estate:

PRESERVING THE HARMONY OF ST BARTH WHILE CULTIVATING excellence

SIBARTH REAL ESTATE :
PRÉSERVER L'HARMONIE À SAINT-BARTHÉLEMY
TOUT EN CULTIVANT L'EXCELLENCE



Author / Auteur Joyce Conroy-Aktouche

As an historic player in the development of tourism, Sibarth Real Estate has been considered one of the guardians of the Saint Barthélemy lifestyle. Combining real estate expertise and local engagement, the agency reveals the hidden treasures of the island with a strong affinity for its equilibrium.

Acteur historique du développement touristique, Sibarth Real Estate s'érige comme une des gardiennes de l'art de vivre à Saint-Barthélemy. Alliant expertise immobilière et engagement local, l'agence dévoile les trésors cachés de l'île avec une sensibilité affirmée pour son équilibre.

Identity: Saint Barth

Since the initial days, Sibarth Real Estate has woven unbreakable binds with the history and community of the island. The identity of the agency is forged by those who work there. With a profound knowledge of the island, they impose their personal values: honesty, respect, and discretion. As its history is intimately linked to the development of tourism, the agency could only succeed on an island of nine square miles by employing their expertise to best serve their clients.

Development and preservation, a happy medium

Positioned at the heart of the real estate market, the team at Sibarth Real Estate encourages responsible behavior when it comes to development. "By sharing the vision behind the construction restrictions with buyers, our goal is to maintain the balance between growth and the preservation of the island", says CEO Zarek Honneysett.

In a context when development continues at a fast pace due to an increasing demand, it is primordial to be advised by a local expert. "Thanks to a professional team that loves Saint Barth, we guide our clients as they search for a property that best meets their needs and requirements."

Calm after the storm

The Covid-19 crisis caused a craze for secondary residences, sometimes resulting in "panic-driven" purchases. Today the market has stabilized and returned to a calmer state of "falling in love" with the beauty, magic, and preserved environment of the island.

Nature is the future

The message of Sibarth Real Estate is clear: "The values of preservation of the island are not incompatible with its real estate development." Proof of its commitment to local causes, the agency regularly supports non-profit associations such as Coral Restoration and the Sargasses Project, as well as replanting vegetation after hurricane Irma in 2017.

Sibarth Real Estate is not simply a real estate agency. It is an institution, a pillar of Saint Barthélemy. "We strive every day toward a harmonious future where nature and the built environment coexist in harmony." ■

Identité : Saint-Barth

Depuis les débuts de l'agence, Sibarth Real Estate a su tisser des liens indéfectibles avec l'histoire et la communauté de l'île. L'identité de l'agence repose sur les personnalités qui la composent. Ayant une connaissance approfondie de l'île, elles imprègnent leurs valeurs à l'agence : honnêteté, respect et discrétion.

Son histoire étant intimement liée au développement touristique de l'île, l'agence ne peut perdurer sur un territoire de 25 km² que grâce à ses valeurs et son expertise, mises au service de ses clients.

Développement et préservation, le juste équilibre

Par sa position au cœur du marché immobilier, l'équipe de Sibarth Real Estate encourage les bons comportements en matière d'urbanisme. « En partageant avec les acquéreurs la vision derrière les restrictions liées à la construction, notre but est d'œuvrer à l'équilibre entre le développement et la préservation de l'île », exprime son directeur Zarek Honneysett.

Dans un contexte où l'urbanisme est en pleine évolution et face à une demande croissante, l'importance d'être conseillé par un expert local apparaît comme primordiale. « Grâce à une équipe de professionnels amoureux de Saint-Barth, nous guidons nos clients dans leur recherche de la propriété répondant au mieux à leurs souhaits et exigences. »

Après la tempête, le calme

La crise de la covid 19 a généré un engouement pour les résidences secondaires avec des achats parfois « coup de panique ». Aujourd'hui le marché est stabilisé et ce retour au calme permet de revenir au « coup de cœur » pour la beauté, la magie et l'environnement préservé de l'île.

La nature est le futur

Le message de Sibarth Real Estate est clair : « Les valeurs de préservation de l'île ne sont pas incompatibles avec son développement immobilier ». Preuve de son engagement, l'agence soutient régulièrement des initiatives locales telles que les associations Coral Restoration et Sargasses Project ou encore des opérations de plantation après l'ouragan Irma de 2017.

Sibarth Real Estate n'est pas qu'une simple agence immobilière. C'est une institution, un pilier de Saint-Barthélemy. « Nous œuvrons chaque jour pour un futur harmonieux, où nature et habitat approprié coexistent en harmonie. » ■



Villa CEO



Villa DLY



Villa KNO



Villa à Saint-Barthélemy. / Crédit 3D: ©Agence 3D - Atelier Voltaire.

Olivier Lempereur

ASTUTE & CREATIVE INTERIOR ARCHITECTURE

OLIVIER LEMPEREUR : L'ARCHITECTURE D'INTÉRIEUR AGILE ET CRÉATIVE



1



2

1. Appartement à Neuilly-sur-Seine. / Crédit 3D: ©Agence 3D - Maxime Julien
2. Villa à St-Tropez. / Crédit 3D: ©Agence 3D - Atelier Voltaire.



3



4

Interview by / Propos recueillis par Agnès Monlouis-Félicité

Interior architect Olivier Lempereur has collaborated with big names such as Philippe Starck, Zaha Hadid, Ron Arad, and Marc Corbiau. Today, his unique style can be seen from Paris to Saint Barthélemy, where we met with him.

Architecte d'intérieur, Olivier Lempereur a collaboré avec de grands noms tel Philippe Starck, Zaha Hadid, Ron Arad ou Marc Corbiau. Aujourd'hui, il impose son écriture et imprime son style, de Paris à Saint-Barthélemy où nous l'avons rencontré.

The Commuter - Olivier Lempereur, how would you describe your profession?

Olivier Lempereur - I don't really feel like it's a profession, but more of a passion. In a world where dwellings are evolving in terms of family composition, sedentary and nomadic lifestyles, expectations of architects are changing as well. For me, it's also a sense of exploration in which my profession contributes to this evolution.

The Commuter - Olivier Lempereur, quelle est votre vision de votre métier ?

Olivier Lempereur - Je n'ai pas l'impression d'exercer un métier, mais plutôt une passion. Dans un monde où l'habitat évolue entre recombinaison des familles, ancrage ou nomadisme, les attentes ne sont plus les mêmes envers les architectes. Pour moi également il s'agit d'une exploration et mon métier contribue à ce renouveau.

TC - You are now at the helm of expressing your vision. How do you position yourself?

OL - The particularity of our approach is to do custom work, to create projects truly based on the client's needs and desires... but also based on the specific program for the space... to be able to imagine the various layouts and volumes. Every project is unique and personal. I believe in their authenticity and their singularity, while I like to accompany my clients as far as possible in their projects.

TC - Vous êtes dorénavant à la barre pour reprendre votre expression. Comment vous positionnez-vous ?

OL - La particularité de notre approche est de faire du sur-mesure, de réaliser des projets réellement en fonction du client, de ses besoins, de ses envies... et également en fonction d'un programme, d'un lieu... de pouvoir imaginer des espaces et des volumes différents. Chaque projet est unique et personnel. Je tiens à leur authenticité, à leur singularité et j'aime amener mes clients le plus loin possible dans leur projet.

TC - What kinds of projects do you prefer?

OL - I work with my team on interior architecture, from residential to public, as well as high-end retail. I was lucky to start my career with Andrée Putman many years ago. Today I lead projects that are more and more ambitious in various places, such as France, Europe, and for the past two years, Saint Barth.

TC - A quels types de projets vous consacrez-vous ?

OL - Je travaille avec mon équipe sur des œuvres d'architecture intérieure, tant résidentielle que publique, mais également dans le retail haut de gamme. J'ai eu la chance de commencer ma carrière chez Andrée Putman il y a longtemps. Aujourd'hui je mène des projets de plus en plus ambitieux un peu partout, en France, en Europe et depuis deux ans à Saint-Barth.

TC - What is your relationship to the island?

OL - Saint Barth. Saint Barth. Saint Barth! It was love at first sight! I came for 10 days of vacation and stayed a month. Then I returned two months later. I had the opportunity to meet someone very important for me, who entrusted me with the design of Le Rivage. That was my first project on the island and since then, I have done several beautiful villas. This allows me to split my time between Paris and Saint Barth. ■

TC - Quelle est votre relation à ce territoire ?

OL - Saint-barth. Saint-barth. Saint-barth ! Un incroyable coup de foudre ! Je suis venu pour dix jours de vacances et suis resté un mois. Puis je suis revenu deux mois après. J'ai eu la chance de rencontrer quelqu'un de très important pour moi, qui m'a confié le projet du Rivage. Ce fut mon premier projet sur l'île et, depuis, j'y ai mené quelques beaux projets de villas. C'est une chance pour moi de pouvoir partager mon temps entre Paris et Saint-Barth. ■

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

olivierlempereurinteriors.com

Contact: <http://olivierlempereurinteriors.com/contact/>

Instagram: www.instagram.com/olivier_lempereur/

3. Villa à Saint-Barthélemy. / Crédit 3D: ©Agence 3D - Maxime Julien

4. Salle de bains Masterdans villa à Saint-Barthélemy. / Crédit 3D: ©Agence 3D - Atelier Voltaire.



Woodstekke.

TALENTED CARPENTERS IN SAINT BARTH

WOODSTEKKE, CHARPENTIER PASSIONNÉS
À SAINT-BARTH



Author / Auteur Rédaction

At the crossroads of craftsmanship and innovation, Woodstekke is a leader for carpentry and roofing in Saint Barthélemy. A chat with Yohan Stekke, the founding pillar of the company.

À la croisée de l'artisanat et de l'innovation, Woodstekke est aujourd'hui une référence de la charpente et de la couverture à Saint-Barthélemy. Rencontre avec Yohan Stekke, pilier fondateur de l'entreprise.

Renowned for their construction expertise on the "rock," Woodstekke celebrates a decade of excellence this year. Built by Yohan Stekke, an expert with 20 years of experience, the company's proficiency is in carpentry, roofing, woodworking, and zinc work, thanks to their expert crew. "That which distinguishes us, is also the strength in numbers: there are 18 of us working here!" notes the company founder.

Incontournable de la construction bois sur le caillou, Woodstekke célèbre cette année une décennie d'excellence. Édifiée par Yohan Stekke, passionné du métier fort de vingt ans d'expérience, l'entreprise s'impose aujourd'hui dans la charpente, la couverture, la menuiserie et la zinguerie grâce à une équipe experte. « Ce qui nous distingue, c'est aussi la force de frappe: on est dix-huit à travailler ici ! », indique son fondateur.

Originally from Brest and raised in Martinique, Yohan Stekke eventually settled in Saint Barth in 2009. With the soul of a sailor, this native of Brittany was first drawn to naval carpentry, and through his training discovered a passion for the building trades. Now a sturdy structure in and of itself, Woodstekke is ready to meet the most demanding architectural challenges on the planet, and is known for its exceptional professionalism and savoir-faire, collaborating with numerous architectural firms on the island. Proud to work with the residents of Saint Barthélemy, the company is happy to have woven strong, long-lasting relationships with many of its individual clients.

Originaire de Brest et élevé en Martinique, Yohan pose finalement ses valises à Saint-Barth en 2009. Âme de marin d'abord attirée par la charpenterie navale, le breton se découvre à travers sa formation dans le bâtiment une passion. Désormais structure inébranlable, Woodstekke est prête à relever les défis architecturaux les plus exigeants sur terre et se distingue par son professionnalisme et son savoir-faire exceptionnel, collaborant avec de nombreux cabinets d'architecture sur l'île. Fière de travailler avec les habitants de Saint-Barthélemy, l'entreprise se félicite d'avoir réussi à nouer des relations de confiance et durables avec ses clients particuliers.

As the backbone of Woodstekke, Yohan Stekke knows he can always count on his partner, Filipe Da Cunha Faria: "Together we supervise the crews on six or seven work sites at a time." Based at the company's superb offices, the epitome of Woodstekke's elegance and functionality, Yohan Stekke manages the company and leads his team with passion.

À l'ossature de Woodstekke, Yohan Stekke peut notamment compter sur son associé Filipe Da Cunha Faria. « Ensemble, nous supervisons les équipes sur les six ou sept chantiers en cours. » C'est depuis les superbes bureaux de l'entreprise, incarnation de l'élégance et de la fonctionnalité de Woodstekke, que Yohan Stekke s'attèle à la gestion de la société et pilote son équipe avec passion.

From plans on the drawing board to fabrication in the atelier and completion of the project on site, Woodstekke ensures an integrated, meticulous approach. Carpentry, roofing, wood cladding, decks, staircases, parquet flooring, timber frames... For long-lasting, elegant construction, one can trust Woodstekke's expertise in the art of building with passion and precision. ■

De la conception des plans en bureau à la fabrication en atelier, jusqu'à la réalisation sur le chantier, Woodstekke assure une approche intégrée et méticuleuse. Charpentes, couvertures, bardages, decks, escaliers, parquets, ossatures bois... Pour des constructions durables et élégantes, faites confiance à l'expertise de Woodstekke, l'art de construire avec passion et précision. ■

Distri'Ô

AN ECOLOGICAL AND INNOVATIVE WATER FOUNTAIN

DISTRIO, LA FONTAINE ÉCO-CONÇUE ET INNOVANTE

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Crédits photos @dhyanae.official

Inaugurated in July 2023 in the town of Capesterre Belle-Eau with special guest Miss France, the Distri'O fountain will provide clean water for a large number of people.

Inaugurée en juillet 2023 dans la commune de Capesterre Belle-Eau en présence de Miss France, la fontaine Distri'Ô permet de donner accès à une eau saine au plus grand nombre.



1

“A humane eco-concept that's good for us, our children, and our planet.” Those were the words of Arnold Bouton, director of Distri'O, as he presented the fountain created by his company in Guadeloupe. It provides access to fresh water—flat or sparkling—at room temperature, and is especially “clean, safe, and re-mineralized,” he notes. Integrated into the fountain, a system of ultra-filtration and remineralization captures any dissolved metals and absorbs micropollutants from the water— including chlordecone— before the remineralization process; all done in an autonomous, connected, and programmable manner. This innovation, which has been awarded official certification, is the result of three years of research in conjunction with the French company INOVAYA.

Fixed or moveable, the Distri'O fountain can be installed inside and well as outside. It can be paired with a secure payment system by credit card or by a rechargeable “J'écolo” card. “Ecological,” confirms the company resolutely. “Our fountains enhance local water and will result in a decrease of 50,000 plastic bottles per year on average, representing 20 tons of oil and 20 tons of CO2. And the 100% local fabrication reduces the carbon footprint,” adds the director of Distri'O. In addition, the company has replaced petrochemical plastic bottles with reusable vegetal bottles made by Bio With You. ■

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

Arnold Bouton:

Tel.: +590 (0) 690 68 42 75

Instagram: @distrio.official

« Un éco-concept bienveillant et bienfaiteur pour nous, nos enfants et notre Planète ». C'est par ces mots qu'Arnold Bouton, gérant de Distri'Ô, présente la fontaine créée par son entreprise en Guadeloupe. Elle donne accès à une eau fraîche ou à température ambiante, plate ou gazéifiée, et surtout « saine, sécurisée et reminéralisée » souligne Arnold Bouton. Intégré dans la fontaine, un système d'ultra-filtration et de reminéralisation capte en effet les métaux dissous et absorbe les micropolluants de l'eau - y compris le chlordécone - avant de la reminéraliser ; tout cela de manière autonome, connectée et programmable. Cette innovation, certifiée par des organismes officiels, est le fruit de 3 ans de recherches, menées avec l'entreprise française INOVAYA.

Fixe ou déplaçable, la fontaine Distri'Ô s'installe en intérieur comme en extérieur. Elle peut être couplée à un dispositif de paiement sécurisé par carte bancaire ou par la carte rechargeable « J'écolo ». « Écologique » : la démarche s'affirme ainsi résolument. « Nos fontaines valorisent l'eau du réseau local et permettent d'économiser des centaines de milliers de bouteilles en plastique PET (Polyéthylène Téréphtalate) par an*, soit plusieurs tonnes de pétrole et de CO2. Et la fabrication 100 % locale permet de réduire l'impact carbone », s'enthousiasme le gérant de Distri'Ô. L'entreprise a de plus remplacé les bouteilles en plastique pétro-chimique par les bouteilles végétales et réutilisables de la marque Bio With You. ■

Distri'Ô

Fontaine à eau sécurisée et reminéralisée



Un design 100% personnalisable



Les bouteilles végétales Bio With You



La carte rechargeable personnalisable

SÉCURISATION

MEMBRANES ULTRAFILTRATION

Abat les matières de plus de 0,01 microns (virus, bactéries etc...)

MÉLANGE CUIVRE/ZINC

Abat les métaux dissous (aluminium etc...)

CHARBON ACTIF VÉGÉTAL & CHARBON ACTIF MINÉRAL

Abat les pesticides, composés organiques et sous-produits (ex : chlordécone)

RÈGLEMENTATION

LOI AGE

Répond aux obligations des ERP

LOI ANTI-GASPILLAGE

Répond au zéro déchet

DÉMARCHE RSE

Répond à la préservation de nos ressources naturelles

CERTIFICATIONS

Certifications COFRAC, institut Pasteur, BRGM, SGS

CARACTÉRISTIQUES

IMPLANTABLE PARTOUT

En intérieur et extérieur

UTILISABLE PAR TOUS

Organisme privé et public

INNOVANTE

Plateforme intuitive de service autonome pour tout public

ÉCO-CONÇUE

Valorise et sécurise l'eau du réseau

CONNECTÉE

Programmable et remontant des informations en continu



*Avec une moyenne de 364 bouteilles/an/habitant, cela représenterait, pour toute la Guadeloupe et ses 380.000 habitants : 138 millions de bouteilles en plastique par an!

1. Miss France 2023 and Arnold Bouton, director of Distri-O, at the inauguration of the fountain in Capesterre Belle-Eau on July 18, 2023 / Miss France 2023 et Arnold Bouton le gérant de Distri'Ô lors de l'inauguration de la fontaine à Capesterre Belle-Eau le 18 juillet 2023

My Little Circle HAS A GREEN THUMB

MY LITTLE CIRCLE A LA MAIN VERTE

Interview by / Propos recueillis par Olivier Aussedat

More than just a private concierge service in Saint Barthélemy, My Little Circle (formerly VIP Kids Concierge) has expanded its activities to support children in their personal development and will collaborate in 2023 with the plant nursery, La Main Verte.

Bien plus qu'un service privé de conciergerie à Saint-Barthélemy, My Little Circle (anciennement VIP Kid's Concierge) poursuit son souhait d'accompagner nos enfants dans leur développement personnel et leur ouvre, en 2023, les portes de la pépinière « La Main Verte ».



1



2



3

Games planned around a nature theme, eco-creative ateliers, and tailor-made magical moments... My Little Circle does not lack imagination when it comes to making kids starry eyed in wonder. In light of her recent involvement with the plant nursery, La Main Verte in Grand-Cul-de-Sac, Solène Lepezron discusses her unique concept on the island.

Grands jeux sur le thème de la nature, ateliers éco-créatifs et moments magiques sur-mesure... My Little Circle ne tarit jamais d'inventivité pour mettre des étoiles dans les yeux de nos enfants. À l'occasion de sa récente association avec la pépinière « La Main Verte » à Grand-Cul-de-Sac, Solène Lepezron revient sur son concept sans pareil sur l'île.

1. Récolte de petites pousses de moutarde pour composer la délicieuse salade de La Main Verte / 2. Leçon de botanique avec Jean-Mil / 3. Credit photo Solène Lepezron.

Visit our store and discover
the colors and tastes
of our products

We look forward to meeting you

Venez découvrir les
couleurs et goûts de nos
produits en magasin.

Nous avons hâte de vous rencontrer

Commerçants autrement



The Commuter - Since it was created in 2012, how has My Little Circle grown into a unique and personalized babysitting service in Saint Barthélemy?

Solène Lepezron - Conscious that every child has its own budding personality, I use a wide range of activities and personalized services. I surrounded myself with a small circle of qualified people I could trust, who are just as passionate about this work as I am. The essence of our service currently resides in the manner in which we combine our savoir-faire to provide something much more than simple babysitting, with activities that are fun, varied, and customized. Every hour spent with My Little Circle becomes an opportunity to learn a little more about Mother Earth!

TC - How did your personal experience influence the evolution of this one-of-a-kind concierge service and your eventual association with La Main Verte?

SL - The concept for our "Back To Your Roots" program, featured at La Main Verte, was born in a small village in Nicaragua in the middle of the pandemic. There, the kids only had natural resources to create their own games. When I returned to Saint Barth, I started to provide this program privately, then at the plant nursery, La Main Verte, where this experience took root. It all heated up last June when the nursery, confronted with financial difficulties, announced its imminent closing. I immediately contacted Jean-Michel Vial, owner of La Main Verte and an old friend, to suggest a collaboration that would save his nursery and infuse new energy.

TC - What will be different with La Main Verte?

SL - This partnership opens the door to a true evolution, offering kids and families the opportunity to experience a unique place, and will bring together kids from the island with those from various horizons who are on vacation in Saint Barth. In addition to an exclusive, personalized, and confidential VIP program that takes place in the private and luxurious settings of the island's hotels and villas, we can now offer the possibility to get in touch with such essential values as team spirit, self-help, and sharing in the lush natural environment at La Main Verte.

TC - Just like a kid, My Little Circle seems to never sit still: how do you see My Little Circle continuing to evolve??

SL - Our main goal is to continue to offer our babysitting services and organize private events along the concept of a "kids camp." We decided to maintain our eco-creative ateliers every Wednesday morning, except during school vacations. Afternoon activities can be privatized with one of our themed events for a family event, a gathering of friends, business activities, or birthday parties for those of all ages. In addition, every vacation will be based on a new theme, six days a week. This extension beyond summer vacation will reinforce our commitment to La Main Verte, the residents of the island who put their faith in us, and our regular clientele. Like a curious child amazed by the magic of nature, My Little Circle still has plenty of tricks up its sleeve! ■

The Commuter - Depuis sa création en 2012, comment My Little Circle s'est-il affirmé comme un service unique et sur-mesure de garde d'enfants à Saint-Barthélemy ?

Solène Lepezron - Conscients que chaque enfant est une personnalité en devenir, j'ai déployé un éventail d'activités et de services sur mesure. J'ai eu besoin de mentorer d'un cercle restreint de prestataires de confiance, qualifiés et aussi passionnés que moi. L'essence de notre service réside à présent dans la manière dont nous combinons nos savoirs-faire pour proposer bien plus qu'un simple service de garde d'enfants, avec une programmation ludique, variée et sur mesure. Chaque moment passé avec My Little Circle devient une opportunité d'apprentissage au plus proche de notre Terre-Mère !

TC - En quoi ton parcours personnel aura-t-il influencé l'évolution de cette conciergerie pas comme les autres et conduit à votre association avec la pépinière « La Main Verte » ?

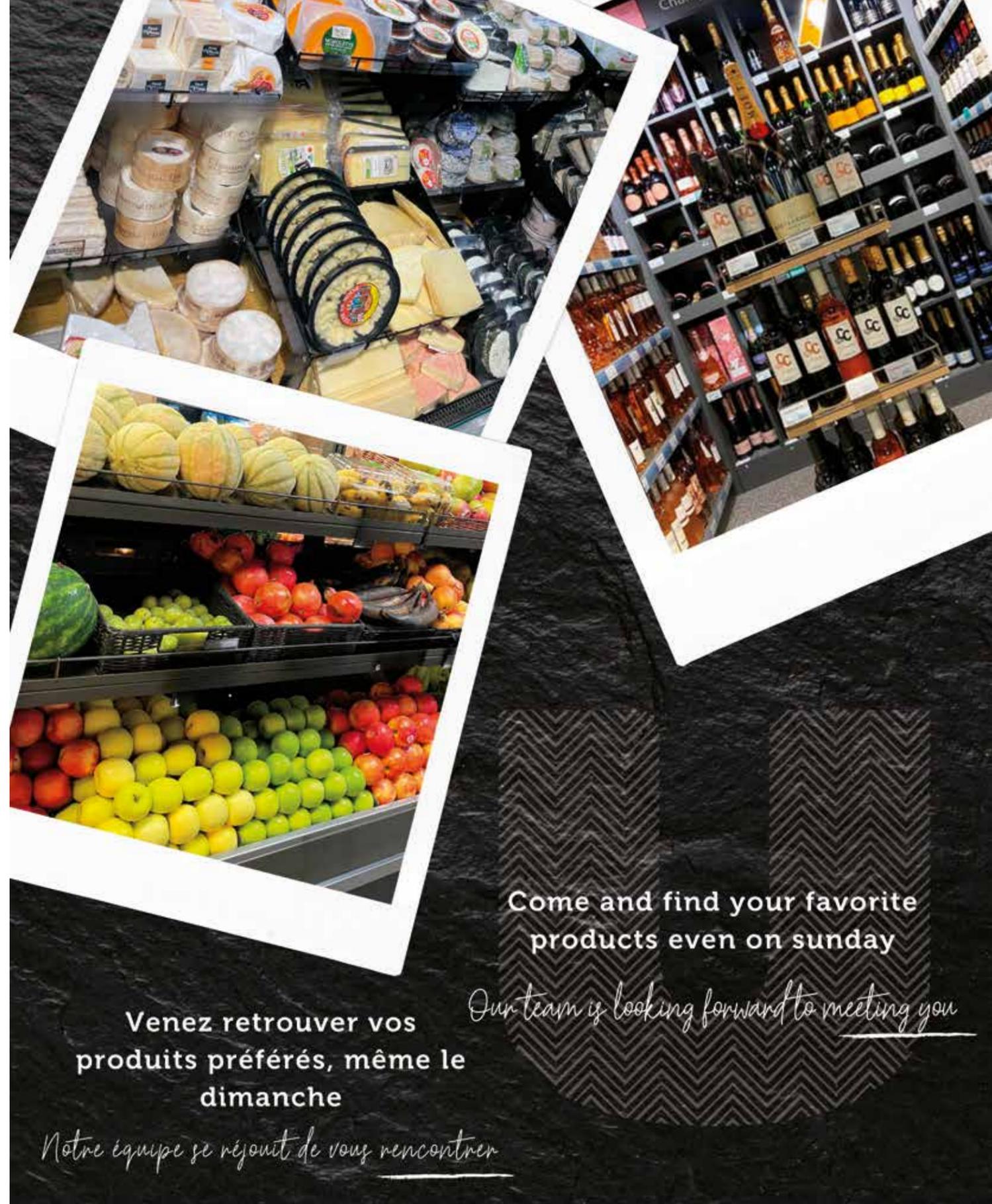
SL - Le concept du Programme «Retour aux sources», désormais mis en avant à La Main Verte, a vu le jour au sein d'un petit village du Nicaragua, en pleine pandémie. Là-bas, les enfants ne disposaient que des ressources naturelles pour créer leurs propres jeux. À mon retour à Saint-Barth, j'ai commencé à proposer ce programme en privé, et c'est à la pépinière «La Main Verte», que cette expérience a pris racine. Tout s'est précipité en juin dernier lorsque la pépinière, confrontée à des difficultés financières, a annoncé sa fermeture imminente. J'ai immédiatement sollicité Jean-Michel Vial, propriétaire de La Main Verte et ami de longue date, pour lui proposer une collaboration qui préserverait sa pépinière tout en insufflant un nouvel élan à cet espace.

TC - Avec « La Main Verte », qu'est-ce qui change ?

SL - Ce partenariat ouvre la porte à une véritable évolution, offrant aux enfants et aux familles l'occasion de se rassembler dans un lieu unique. Il réunit les enfants de l'île avec ceux venus d'horizons variés pour des vacances à Saint-Barth. En plus d'un programme exclusivement VIP personnalisé et confidentiel, se déroulant dans les enceintes fermées et luxueuses des hôtels et villas de l'île, nous proposons maintenant la possibilité de s'unir à davantage de valeurs essentielles comme l'esprit d'équipe, l'entraide et le partage dans la nature luxuriante offerte par « La Main Verte ».

TC - À l'image d'un enfant, My Little Circle semble toujours en mouvement : comment vois-tu évoluer My Little Circle ?

SL - Notre objectif premier est de continuer à proposer nos services de babysitting et d'événements privés tout en propulsant le concept du « kids camp ». Nous avons décidé de maintenir nos ateliers éco-créatifs, en matinée les mercredis, hors vacances scolaires. Tous les après-midis pourront être privatifiés avec l'un de nos grands jeux pour des événements familiaux, des rencontres entre amis, des activités d'entreprise ou encore des anniversaires pour les petits et les grands. En outre, chaque vacance accueillera un nouveau thème 6 jours sur 7. Cette extension au-delà de la période estivale renforcera notre engagement envers la pépinière, les résidents qui nous ont fait confiance et notre clientèle régulière. Tel un enfant curieux et émerveillé par la magie de la nature, My Little Circle à encore plein de tours dans son sac ! ■



Come and find your favorite products even on sunday

Our team is looking forward to meeting you

Venez retrouver vos produits préférés, même le dimanche

Notre équipe se réjouit de vous rencontrer

Commerçants autrement



Instagram Facebook Oasis U Express SBH - Lorient - Du lundi au samedi de 9h à 20h30 et le dimanche de 9h à 20h - Tel. 05 90 29 72 46



1



2

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Directed by Géraldine Danon, the film *Flo*, released in France in November 2023, tells the story of Florence Arthaud, the French sailor who died eight years ago in a helicopter accident during a shoot for the reality television program, “Dropped,” in Argentina, just as she was planning to launch “L’Odyssée des femmes,” a solo sailing race for women.

Réalisé par Géraldine Danon, le film « *Flo* » sorti nationalement en novembre 2023 retrace la vie de Florence Arthaud. La navigatrice est décédée il y a huit ans dans un accident d’hélicoptère alors qu’elle participait à une émission de télé-réalité en Argentine, avant tout pour promouvoir « *L’Odyssée des femmes* », une course féminine qu’elle rêvait de lancer.

The first woman to win the Route du Rhum—in 1990—Florence Arthaud introduced women to a sport traditional reserved for men. “She proved that anything is possible, even for a woman; when you had big dreams, you could win big and make your dreams come true, in an intense way,” comments Géraldine Danon. In the film, *Flo*, the director depicts a passionate woman: “there are many aspects to her character, but love, in the largest sense, predominates.”

1^{ère} femme à gagner la Route du rhum en 1990, Florence Arthaud a imposé les femmes dans ce métier traditionnellement dévolu aux hommes. « Elle a montré que tout était possible, même pour une femme ; que quand on rêvait fort, on pouvait gagner fort et aller au bout de ses rêves, intensément », témoigne Géraldine Danon. Dans le film « *Flo* », la réalisatrice dépeint une femme passionnée : « il y a beaucoup de couleurs dans le personnage mais l’Amour, au sens large, en est la prédominante. »

The character is played by Stéphane Caillard, who in addition to a resemblance to the ‘fiancée of the Atlantic’ (as Florence Arthaud was called), perfectly embodied a complex personality, from coarseness to refinement. “Stéphane read and saw everything she could about Florence’s life. We also discussed it at length. She prepared herself mentally, physically, and technically by studying the fundamentals of sailing. She was ideal for the role,” says Géraldine Danon.

Le personnage est campé par Stéphane Caillard qui, outre une ressemblance avec la « fiancée de l’Atlantique » (le surnom de Florence Arthaud), en embrasse la palette complexe, de la rudesse au raffinement. « Stéphane a beaucoup lu et vu sur la vie de Florence. Nous avons aussi longuement discuté. Elle s’est préparée mentalement, physiquement, techniquement en étudiant les bases de la voile. C’était la personne qu’il fallait pour ce rôle », estime Géraldine Danon.

Acquired and fully renovated for the filming, *Pierre 1er*, the actual legendary boat sailed by Florence Arthaud in the Route du Rhum, gives a strong dose of authenticity to the film. It is the same boat, rebaptized *Flo*, the same name as the film, that Géraldine Danon’s husband, sailor Philippe Poupon, raced with in the 2022 Route du Rhum in tribute to Florence Arthaud. “Florence was a friend, like a member of the family. She remains in our hearts and since we committed to recovering her boat, we have been living this incredible story that Géraldine initiated,” notes Philippe Poupon. ■

Retrouvé et rénové avant le tournage, le *Pierre 1er*, véritable et mythique bateau de Florence Arthaud, donne également un fort cachet d’authenticité à l’œuvre cinématographique. C’est d’ailleurs sur ce navire, rebaptisé du titre du film, que l’époux de Géraldine Danon, le navigateur Philippe Poupon, s’est engagé dans la Route du Rhum en 2022, en hommage à Florence Arthaud. « Florence était une amie, comme un membre de la famille. Elle est très présente dans notre cœur et depuis qu’on s’est engagé à récupérer son bateau, nous vivons cette belle histoire que Géraldine a initié » confie-t-il. ■

A Biopic Tribute FOR THE “FIANCEE OF THE ATLANTIC”

LA FIANCÉE DE L’ATLANTIQUE À L’HONNEUR
DANS UN BIOPIC

Interview by / Propos recueillis par Agnès Monlouis-Félicité

After a first successful projection in Cannes last May, the film *Flo*, directed by Géraldine Danon, was released in France in November 2023. A director and actress, she has created a cinematic telling of the life of her friend, celebrated sailor Florence Arthaud, who was killed in an accident in 2015.

Après une première projection à succès à Cannes au mois de Mai, le film « Flo » réalisé par Géraldine Danon est sorti nationalement en novembre 2023. La réalisatrice et actrice y met en images avec bienveillance la vie de son amie, la grande navigatrice Florence Arthaud, disparue en 2015 dans un accident.

FLO

1. Stéphane Caillard et Alexis Michalik, image du film « Flo » réalisé par Géraldine Danon. / 2. Stéphane Caillard et Samuel Jouy, image du film « Flo » réalisé par Géraldine Danon. / 3. Stéphane Caillard et Charles Berling, image du film « Flo » réalisé par Géraldine Danon. / 4. Stéphane Caillard et Alison Wheeler, image du film « Flo » réalisé par Géraldine Danon.

The Commuter - What was the response to your highly anticipated film about the "fiancée of the Atlantic?"

Géraldine Danon - We got a standing ovation at the avant-première. It was a very moving screening in Cannes on May 19. The boat was there especially for the occasion, anchored right in front of the Palais des Festivals. It was an exceptional moment, especially as the film was presented in the official selection, out of competition, at the Cannes Film Festival. It was the first time I showed the film to the public; then we did a tour starting in Saint Barth on August 4, as part of a mini festival organized by AJOE. That was a very special evening as I am very attached to the island where we often arrive by boat. I have known it since my childhood and it's almost like home for me.

The film was also selected for the closing night at the Angoulême Film Festival in late August. Another success with a great response! Even before the film came out nationally, we were reassured by the extraordinary reaction that we got during the summer tour, which was really great! The film met with a lot of fervor and compassion. It's the phase when the film no longer belongs to me as I present it to the public, so there is always a little apprehension, but I was overwhelmed by the reaction of the audience.

TC - How did your crew perceive the film once it was completed?

GD - They were very proud as they should be since they really gave it their best! They discovered a new dimension during the projection: between the end of the filing and the moment they saw it, there had been a lot of work done in terms of editing and mixing. One thing that really impressed me during my ocean navigation was the sound. I worked with a sound engineer and a post-production team with a mixer, sound effects, etc. We created a soundtrack that achieved something very powerful, faithful to reality. When you are at sea, your ear is zoomed in; you hear certain things, your sense of observation expands and deepens as your survival depends on having extremely sharp hearing and

The Commuter - Comment a été accueilli votre film très attendu sur la « Fiancée de l'Atlantique » ?

Géraldine Danon - Dès Cannes, le 19 mai, nous avons vécu une très belle avant-première, ovationnée. Ce fut une projection très émouvante. Le bateau était revenu pour l'occasion. Il était juste devant le Palais des festivals. Nous avons vécu un beau moment, d'autant que le film a été présenté en sélection officielle hors compétition au Festival de Cannes. C'était la première fois que je montrais le film en public. Ensuite, nous avons lancé la tournée en commençant par St Barth le 4 août, dans le cadre du mini festival de cinéma organisé par l'Ajoe. Ce fut un moment très particulier pour moi car je suis très attachée à cette île où nous venons souvent en bateau. Je la connais depuis mon enfance et c'est un peu chez moi.

Le film a aussi été sélectionné et présenté en clôture du festival d'Angoulême fin août. De gros temps forts avec un retour incroyable ! Avant même la sortie, nous étions rassurés par l'accueil extraordinaire que nous avons reçu durant cette tournée qui a été un régal ! Le film est accueilli avec beaucoup de ferveur et de sympathie. C'est une phase à partir de laquelle le film ne m'appartient plus puisque c'est le moment où je le délivre au public. Donc on a toujours un peu d'apprehension mais j'ai été comblée par les réactions du public.

TC - Et comment vos équipes ont-elles perçu le film une fois abouti ?

GD - Les membres étaient très fiers et ils avaient raison car toutes et tous ont donné le meilleur ! Ils ont découvert une dimension nouvelle lors de la projection : entre la fin du tournage et le moment où ils l'ont vu, nous avons fait un gros travail au montage, au mixage. Ce qui m'avait beaucoup marquée lors de mes navigations en mer, c'était le son. J'ai travaillé avec un ingénieur du son et une équipe de post-production, mixeur, bruiteur, etc. On a fait une bande son permettant d'arriver à quelque chose de très fort, de fidèle. Quand on est en mer, on a l'oreille qui zoome ; on entend plus certaines choses, les sens de l'observation se dilatent, s'approfondissent, puisqu'il en va de notre survie d'avoir l'ouïe développée et la vision développée. Quand on voit un remous sur la mer, cela peut être un haut-fond, par exemple. Ou



1



2



3



4

FLO. Credit photo : © Laura Poupon



Géraldine Danon dirige Stéphane Caillard dans le film « Flo ».

vision. When you see something at sea, it might be a shoal, for example, or a whale in the best of cases, and then you are happy. I really worked on that soundtrack, then the time came to share the film with the members of my crew. When they saw it, they were very moved.

TC - It was primarily Yann Queffelec's book, "La mer et au-delà" about the life of Florence Arthaud that kindled the need for you to make this film about your friend, the "fiancée of the Atlantic." Is it really a biopic?

GD - It is fiction in that it is not a documentary. But the story I am telling is true, even though the direction takes a certain point of view. Mine can't be the same as that of Philippe Poupon (NB: sailor and Géraldine Danon's husband) if he were to make a film about Florence Arthaud... or if her daughter made a film about her. I was a little sad about some of the polemics because I wanted to create the most beautiful homage possible for Florence and to pursue her desire to make a film. Toward the end of her lifetime, she was working on a biopic and it was important to her. I had the impression I was continuing her work and her desire to tell her story. She forged a path for an entire generation, not only of female sailors but for women in general. By way of the film, I share the message that meant so much to her. Those who see the film will realize that it is an homage to Florence and I wanted to make it as beautiful as she was, and certainly not to degrade her in any way. In any case, every time there is a biopic, there are naysayers. Which is normal, as once again, everyone inevitably has their own point of view and their own angle.

TC - And since we are talking about a biopic, you are already working on another one...

GD - Yes, I am currently working on an adaptation of a book by Mélissa Da Costa, "Les femmes du bout du monde," that I plan to shoot in New Zealand next September. I came across this book and fell in love with it. I quickly got to work, that is to say, writing a first version of the script.

TC - So, we'll see you again very soon! ■

une baleine dans le meilleur des cas, et là on est content. J'ai beaucoup travaillé cette bande-son. Puis le moment est venu de délivrer le film aux membres de l'équipe. Quand ils l'ont découvert, je crois qu'ils étaient tous très émus.

TC - C'est notamment le livre de Yann Queffelec, « La mer et au-delà sur la vie de Florence Arthaud qui a ravivé chez vous le besoin de réaliser ce film sur votre amie, la « fiancée de l'Atlantique ». Est-ce précisément un biopic ?

GD - Cela reste une fiction dans le sens où il ne s'agit pas d'un documentaire. Mais ce que je raconte est vrai, bien que la mise en scène reste une affaire de point de vue. Le mien ne peut pas être le même que celui de Philippe Poupon (ndlr : navigateur et époux de Géraldine Danon) s'il avait fait un film sur Florence Arthaud... ou si sa fille avait fait un film sur elle. J'ai été un peu peinée par certaines polémiques parce que ma volonté était de rendre le plus bel hommage possible à Florence et de poursuivre son désir de film. De son vivant, à la fin de sa vie, elle travaillait sur un biopic et cela lui tenait très à cœur. J'ai l'impression de poursuivre son œuvre et de suivre sa volonté de transmission qui lui tenait tant à cœur. Elle a ouvert la voie à toute une génération de skippeuses, évidemment, mais de femmes aussi. A travers ce film, je poursuis son message et c'est ce qui lui tenait à cœur. Ceux qui verront le film s'apercevront que c'est un hommage à Florence et que je suis là pour la rendre aussi belle qu'elle était et certainement pas pour la dégrader en aucune manière. Quoi qu'il en soit, chaque fois qu'il y a un biopic, il y a des contradicteurs. C'est normal car, encore une fois, chacun a son point de vue et son angle de vue, forcément.

TC - Et puisque nous parlons de Biopic, vous avez déjà un nouveau projet en maturation...

GD - Effectivement, je travaille actuellement à l'adaptation du livre de Mélissa Da Costa, « Les femmes du bout du monde » que je devrais tourner en Nouvelle-Zélande au mois de septembre de l'année prochaine. Je suis tombée sur ce livre qui a été un coup de cœur pour moi. Je me suis très vite attelée, cet été notamment, à l'écriture d'une première version.

TC - Nous vous reverrons donc bientôt ! ■



Hotel . Beach Houses . Beach Club

Colombier Hill & Saint Jean . Saint-Barth
+590 590 77 52 52 . www.gypsea-stbarth.com





EmilyLab



Credit photos: © EmilyLab

SHINING A LIGHT ON *Emily Lab*

À LA LUMIÈRE D'EMILY LAB

Interview by / Propos recueillis par Olivier Aussedat

An exclusive Q&A with Emily Lab, a photographer and publisher born and raised in Saint Barthélemy, who immortalizes on paper the bodies, the fashion sense, and the light of an island she adores.

Née et élevée à Saint-Barthélemy, la photographe et editrice Emily Lab immortalise et grave, à même le papier, les corps, la mode et la lumière d'une île qu'elle chérit. Interview.

The Commuter - The light of the sun, the women, and the bodies exalted by your lens, with an uncensored nudism; Do your photographs of faces and bodies paint a certain portrait of Saint Barthélemy ?

Emily Lab - It is certain that my images paint a specific portrait of Saint Barthélemy, as they are, for the most part, taken on the island and reflect my vision of "the spirit of Saint Barth." I grew up in Saint Barth in the 1990's. At that time, women were topless on the beach, or often nude. Nudity was more normal and less taboo 30 years ago. I was lucky to have experienced that simplicity, that authenticity, and the natural, wild beauty of Saint Barth in the 1990's. As for the sunlight, it's true that I love the light of Saint Barth. It's that love for the light that pushed me to become a photographer.

The Commuter - Une lumière solaire, des femmes et des appareils exaltés par l'objectif, un nu sans censure ; ta photographie des visages et des corps dresse-t-elle un certain portrait de Saint-Barthélemy ?

Emily Lab - Il est certain que mes images dressent un portrait particulier de Saint-Barthélemy car elles sont, pour la plupart, prises sur l'île et reflètent ma vision de ce qu'est « l'esprit de Saint-Barth ». J'ai grandi à Saint-Barth dans les années 90. À cette époque, sur la plage, les femmes étaient topless et les enfants souvent nus. La nudité était plus normale et moins interdite il y a 30 ans. J'ai eu la chance de grandir entourée de cette simplicité, de cette authenticité et de la beauté naturelle et sauvage du Saint-Barth des années '90. Pour ce qui est de la lumière solaire, c'est vrai que je suis amoureuse de la lumière de Saint-Barth. C'est cet amour pour la lumière qui m'a poussé à devenir photographe.



TC - Your most subjective series reflect both the black and white nudes by Patrick Demarchelier and the colorful flash of Juergen Teller. Is this polyvalence in your work a means to examine the bodies that you capture?

EL - Excellent question! I have not yet deeply explored my thinking about the bodies I immortalize. I like to capture a strong and powerful feminine energy. Whether it concerns a nude woman or a model in a designer dress, I aspire to photograph women as they exude a sense of strength and confidence in themselves, which makes them feel beautiful and can even give them a certain sensuality. I use the light to accent their beauty, and based on the context, I opt to use a flash or natural light.

TC - Art object, fashion plate: did your relationship with photographic prints motivate you to create Zion magazine in Saint Barth, as an ode to art and the image?

EL - In 2018, one year after hurricane Irma, I decided to create a magazine, Zion. The year of the hurricane, very few of the local magazines were published, which really made me sad, as I always had a deep affection for the magazines on the island. At that moment I had a desire for my own magazine... I started to evaluate my work, that is to say the photos I took for clients such as swimwear and resort wear brands, which showcased the beauty of Saint Barth. These clients came to the island every year to do photo shoots for their catalogues and their advertising campaigns, as they were attracted by the beauty and the reputation of the island. I wanted to shoot not only for these brands, but also to capture the true essence of Saint Barthélemy; to share my vision of this island which watched me grow up, this island that I love, and which never ceases to inspire me! ■



Credit photos: © EmilyLab



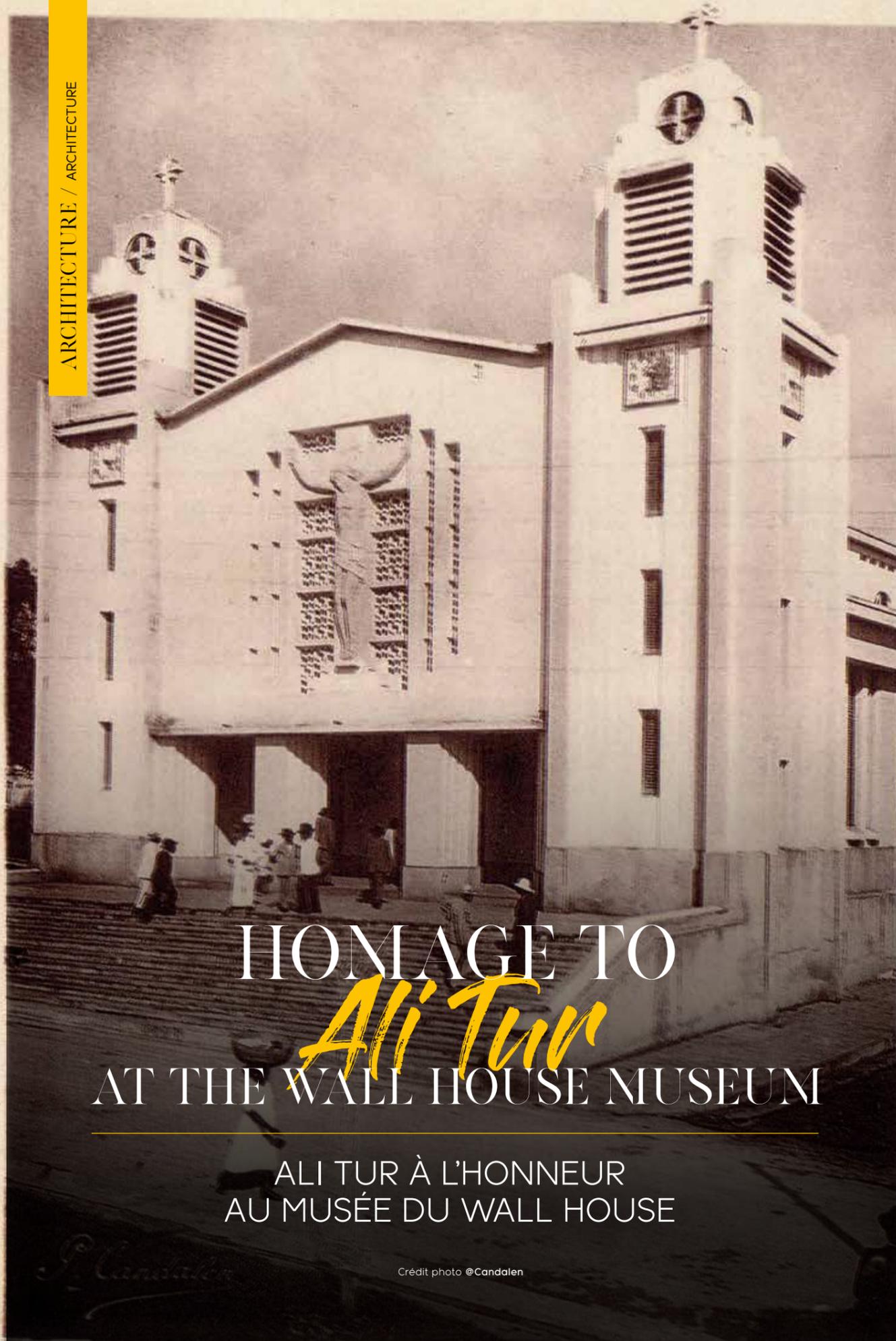
TC - Tes séries les plus subjectives renvoient parfois aux nus en noir et blanc de Patrick Demarchelier, jusqu'au flash provocateur de Juergen Teller. Cette polyvalence dans ton travail est-elle une façon de questionner les corps que tu captures ?

EL - Excellente question ! Je n'ai pas encore exploré en profondeur la réflexion autour des corps que j'immortalise. J'aime capturer une énergie féminine forte et puissante. Qu'il s'agisse de photographier une femme nue ou un mannequin en robe pour une marque de vêtements, j'aspire à ce qu'elles dégagent un sentiment de force et de confiance en elles et c'est ça qui, au final, les rend belles et peut être même leur attribuer une certaine sensualité. J'utilise la lumière pour accentuer leur beauté et, en fonction du contexte, j'opte soit pour le flash soit pour la lumière naturelle.

TC - Objet d'art, vitrine de mode, ton rapport à la photographie imprimée aura-t-il motivé la fondation du magazine Zion, à Saint-Barth, comme une ode à l'art et à l'image ?

EL - En 2018, un an après le passage du cyclone Irma, j'ai entrepris la création du magazine «Zion». L'année du cyclone, très peu de magazines locaux sont parus, ce qui m'a profondément attristé car j'ai, depuis toujours, une profonde affection pour les magazines de l'île. C'est à ce moment-là que j'ai eu envie de créer mon propre magazine. Je commençais à prendre conscience que mon travail, c'est à dire mes photos réalisées pour des clients de marques de swimwear ou de resortwear, mettaient en valeur la beauté de Saint-Barth. Ces clients viennent chaque année sur l'île pour shooter les images de leurs catalogues et de leurs campagnes, attirés par la beauté et la renommée de l'île. J'ai eu envie de photographier non seulement pour ces marques individuelles, mais également pour l'essence propre de Saint-Barthélemy ; montrer ma vision de cette île qui m'a vue grandir, cette île que j'aime et qui n'a jamais cessé de m'inspirer ! ■

Credit photo: © EmilyLab



Interview by / Propos recueillis par Olivier Aussedat

Saint-Barthélemy pays tribute to architect Ali Tur with a retrospective of his work on the reconstruction of Guadeloupe in the 1930's. An interview with Charles Moreau, curator at the Wall House Museum in Saint-Barthélemy.

Saint-Barthélemy salue l'architecte Ali Tur à travers une rétrospective sur son travail de reconstruction de la Guadeloupe dès 1930. Entretien avec Charles Moreau, conservateur du Musée du Wall House à Saint-Barthélemy.

The Commuter - What motivated the Wall House to celebrate the work of Ali Tur in Guadeloupe?

Charles Moreau - To fulfill its role as a pedagogical institution, the mission of the museum is to present the widest possible range of subjects in the arts. In Saint-Barthélemy, where construction is a political hot potato, it is interesting to investigate the history of architecture. In doing so, this exhibit takes us back to a particular period for a major art form, that of Art Deco in the 1930's. This artistic movement did not influence Saint-Barthélemy, yet the most remarkable regional example is the work of Ali Tur in Guadeloupe, completed before 1937. A rare occurrence for the French West Indies to have experienced such a totally revolutionary style and technique on such a large scale.

The Commuter - Qu'est-ce qui aura motivé le Wall House à célébrer l'œuvre d'Ali Tur dans l'archipel guadeloupéen ?

Charles Moreau - Afin de remplir son rôle de pôle éducatif, le musée s'est donné pour mission de présenter un panel le plus large possible du domaine des arts. À Saint-Barthélemy, où la construction est un enjeu politique, il est intéressant de se pencher sur l'histoire de l'architecture ; ainsi, cette exposition a souhaité se replonger dans une période particulière pour cet art majeur, celle des années '30 et du style Art déco. Un mouvement artistique absent de Saint-Barthélemy, dont l'exemple le plus remarquable reste le travail d'Ali Tur en Guadeloupe, avant 1937. Un moment rare pour les Antilles, qui aura vu alors le déploiement à grande échelle d'un style et d'une technique totalement révolutionnaire.

TC - After the destruction caused by a major hurricane in 1928, Ali Tur, one of the ten architects working with the Colonial Ministry in Paris, was called to Guadeloupe to reconstruct a handful of governmental buildings. But by the time he was finished, the architect had designed more than 100 edifices on the island.... How did Ali Tur come to reshape much of the urban landscape in Guadeloupe?

CM - Ali Tur attended the École des Beaux-Arts in Paris, where he studied in the atelier of one of its most important professors at that time, Victor Laloux, who taught him about new construction techniques. In December 1928, after the destruction caused in Guadeloupe by hurricane Okeechobee, Ali Tur, who ran an architectural firm in the French capital, was contracted to rebuild administrative monuments in the Guadeloupe archipelago. After the work began in 1930, a group of island officials became aware of the building that was taking place—at a time when construction was a symbol of modernity—and decided to rebuild town halls, schools, markets... That meant Ali Tur would also work for various towns, which led to the reconstruction of almost all of the institutional architecture in Guadeloupe between 1930 and 1937.

TC - Suite aux ravages du Cyclone de 1928, Ali Tur, qui compte alors parmi les dix architectes du Ministère des Colonies à Paris, est appelé en Guadeloupe pour y reconstruire une poignée de bâtiments gouvernementaux. Mais au terme de son contrat, l'architecte signera finalement une centaine d'édifices sur l'île... Comment Ali Tur en est-il venu à remodeler une partie du paysage urbain guadeloupéen ?

CM - Ali Tur est passé par l'École des Beaux-Arts de Paris, dans l'atelier de l'un des plus grands professeurs de l'institution à cette époque, Victor Laloux, qui lui aura notamment enseigné les techniques nouvelles de construction. En décembre 1928, suite à la destruction de la Guadeloupe par l'ouragan Okeechobee, Ali Tur, à la tête d'une agence d'architecture dans la capitale française, est contacté pour rebâtir les monuments administratifs de l'archipel guadeloupéen. C'est après le début du chantier, en 1930, prenant connaissance des projets de construction en cours sur leur territoire — à l'époque fort symbole de modernité — qu'un groupement d'élus de l'île se forme pour réclamer la remise sur pied de ses hôtels de ville, écoles ou marchés... Commandant à Ali Tur un nouvel effort pour le compte des communes et l'amenant à reconstruire presque toute l'architecture institutionnelle de Guadeloupe entre 1930 et 1937.



Portrait d'Ali Tur. Crédit photo : © Peltzer

HOMAGE TO *Ali Tur* AT THE WALL HOUSE MUSEUM

ALI TUR À L'HONNEUR
AU MUSÉE DU WALL HOUSE

Crédit photo @Candalen

TC - How did Ali Tur approach the scope of work on an island as ravaged as Guadeloupe after the hurricane of 1928?

CM - It must be noted that in the case of reconstruction, an Art Deco style building is generally based on the proportions of the original building, using it as a reference. Generally speaking, that means the building is not made any larger. Remember that the majority of the buildings demolished by the hurricane were made of wood. The Colonial Ministry decided to go for more modern techniques and asked Ali Tur to primarily use concrete; a material he knew perfectly well. As a result, Ali Tur was not influenced by the prior style of style of architecture, but did respect the proportions, the visual mass, and the ventilation... creating an architectural style that can be qualified as "tropical" Art Deco.

TC - How will you design the exhibit at the Wall House, to present the work of Ali Tur in Guadeloupe?

CM - We entrusted the job of curating this retrospective to architect Michèle Robin-Clerc, DPLG, from Guadeloupe, who is a leading specialist in the work of Ali Tur, and in 2021 wrote the definitive monograph about the architect. Thanks to her knowledge and her research, we first established the necessity of such a major undertaking after the monstrous hurricane of 1928. Secondly, we were interested in the level of investment that France made in its colonies between the world wars. We will also present a study on the Art Deco style of architecture, accompanied by an analysis of the various monuments, how they looked before and after the hurricane, and finally, the reconstruction techniques employed by Ali Tur... ■

TC - De quelle façon Ali Tur aura-t-il appréhendé le chantier d'une série d'édifices sur un territoire aussi meurtri que la Guadeloupe après le Cyclone de 1928 ?

CM - Il faut savoir que dans le cas d'une reconstruction, un bâtiment de style Art déco se base généralement sur les proportions de l'édifice précédent, faisant ainsi référence à ce dernier. Il n'y a donc généralement pas d'agrandissement du bâti. Rappelons que la majorité des bâtiments démolis par l'ouragan était en bois. Le Ministère des Colonies avait donc décidé de tirer parti des techniques modernes en demandant à Ali Tur d'employer principalement le béton ; matériau qu'il maîtrisait parfaitement. Ali Tur ne s'inspire donc pas du style d'architecture précédent, mais en respecte néanmoins les proportions, la masse visuelle ou bien la ventilation... Un style d'architecture qu'on qualifie sinon d'Art déco « tropical ».

TC - Quels axes furent choisis pour découvrir l'œuvre d'Ali Tur en Guadeloupe, entre les murs du Wall House ?

CM - Nous avons confié la tâche d'échafauder cette retrospective à Michèle Robin-Clerc, architecte DPLG guadeloupéenne, spécialiste incontestable de l'œuvre d'Ali Tur et auteure de la monographie de référence sur l'architecte en 2021. Grâce à ses connaissances et son travail, nous avons dans un premier temps cherché à montrer la nécessité, après le monstrueux Cyclone de 1928, de lancer un chantier d'une telle envergure. Le but de cette démarche était aussi de s'intéresser à l'investissement de la métropole dans ses colonies entre les deux guerres ; d'étudier également le style d'architecture, à travers tout un chapitre sur l'architecture Art déco complété par des analyses de différents monuments, les rapports de références entre l'avant et après l'ouragan et, enfin, des techniques de reconstruction mises en place par Ali Tur... ■



Palais de Justice de Pointe à Pitre.
Crédit photo : ©Candalen



Façade du Palais de Justice de Saint Martin.
Croquis de Michèle Robin-Clerc

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

The exhibit at the Wall House Museum in Saint Barthélemy will run until December 9, 2023, and can be seen on the official Instagram account for [musee_wallhouse](#)

Une exposition tenue au musée du Wall House de Saint-Barthélemy, jusqu'au 9 décembre 2023 et à retrouver sur le compte Instagram officiel du [musee_wallhouse](#)

Olivier Lempereur,
Architecte
d'intérieur
Interior architect



OLIVIER LEMPEREUR
. INTERIORS .



Cauchemar du Bananier - 2018 -
cosmopolites sordidus - origine indéterminée -
stylo bille sur papier - 35,5 cm x 28 cm

De Natura SANCTI BARTOLOMEI

DE NATURA SANCTI BARTOLOMEI

Author / Auteur Olivier Aussedat

Charles Moreau, an artist as well as curator at the Wall House Territorial Museum of Saint Barthélemy, created a compendium of the existing flora and fauna on the island with *de natura sancti bartolomei*, as he catalogues the island's environment and revisits its genealogy.

Compendium de la réalité animale et végétale de l'île, Charles Moreau, artiste et par ailleurs conservateur du Musée Territorial de Saint-Barthélemy propose, à travers de natura sancti bartolomei, de cataloguer notre environnement insulaire et d'en revoir la généalogie.

With the goal of exploring all aspects of his environment, *de natura sancti bartolomei* (Nature In Saint Barthélemy) has been brewing in the mind of Charles Moreau for the past 10 years. As his work is descriptive and informative, without representation of the subject in space, without drop shadows or depth, Charles paints according to the codes of the illustrations and plates in the encyclopedias he perused as a child. A student of natural history and "scientific curiosities," the former antique dealer and art history expert has a strong visual culture that nourishes his work today, as he considers his environment through the prism of colonization and globalization.

"With slavery and colonization, the world experienced a huge displacement of human populations, not to mention that of the animal and vegetal worlds. Westerners quickly realized they were displacing species, as the Amerindians before them had introduced turtles and "quenettier" trees to the island for the first time. Just like the uprooted humans brought to the French West Indies, many plants and animals suffered the same fate." As a result, *de natura sancti bartolomei* invites us to reconsider the origins of certain flora and fauna, often erroneously considered as local. There are two ways to look at the intersection which forms the fundamental idea for this project. On one hand, the correlation between endemic and imported, which questions the origin and fragility of the species; and on the other hand, the balance between life and death.

"There is more and more talk about environmental protection. And questioning the origin of a species on an island allows us to know if it is really necessary to protect it or not. In fact, there are species that disturb the food chain or the balance of our ecosystem. In doing this work, we can see what needs our protection the most is what is found under water, in our oceans. That is where the largest variety of different animal species subsist. As soon as you plunge your head under the surface, you come face to face with species that cannot as easily be transplanted. Yes these species are the victims of erosion and aggression that comes from the surface. It is this kind of thinking that I would like to encourage with this work." An inventory through the eye of an artist, partly inspired by the aesthetic of fossils, where the subject is a life-size

Avec l'ambition d'embrasser le cercle entier du sujet qu'il explore, *de natura sancti bartolomei* voit le jour il y a presque dix ans dans l'esprit de Charles Moreau. D'abord à but descriptif ou informatif, sans représentation du sujet dans l'espace, ombres portées ni profondeur, Charles peint selon les codes des illustrations et planches à dessins encyclopédiques de son enfance. Fêru d'histoire naturelle et de "curiosités scientifiques", l'ancien antiquaire et étudiant en histoire de l'art, fort d'une culture visuelle dont se nourrit aujourd'hui sa production, considère au demeurant son sujet à travers le prisme de la colonisation et de la mondialisation.

« Avec l'esclavage et la colonisation, le monde a connu un grand bouleversement des populations humaines, mais aussi un important mélange de l'animal et du végétal. Les Occidentaux se sont vite rendu compte qu'ils charriaient des espèces, comme les Indiens avant eux avaient charrié sur l'île les tortues, quenettiers, etc., qu'on n'avait pas avant, ici. À l'instar des destinées humaines dans les Antilles, déracinées, les plantes, les animaux ont connu le même sort. » Ainsi, *de natura sancti bartolomei* invite à reconsidérer les origines d'une faune et d'une flore, souvent erronément considérées comme locales, à travers deux axes de réflexion — à l'intersection desquels naît l'idée fondamentale de ce projet. D'une part, la corrélation entre l'endémique et l'importé, qui questionne l'origine et la fragilité des choses ; de l'autre, l'équilibre entre la vie et la mort. « On parle de plus en plus de protection de l'environnement. Questionner l'origine des espèces sur un territoire permet de savoir ce qu'il est véritablement nécessaire de protéger ou non. Il est en effet des espèces qui viennent déséquilibrer la chaîne alimentaire ou l'équilibre d'un écosystème. À la faveur de ce travail, on se rend compte que ce qui a le plus besoin de notre protection, c'est ce qu'il y a sous l'eau, dans nos océans. C'est là que subsiste véritablement la plus grande originalité animale. Dès que vous mettez la tête sous la surface, vous faites face à des espèces qui ne peuvent être aussi facilement transplantées. Des espèces néanmoins victimes de l'érosion et d'une agression venue de la surface. C'est ce genre de réflexion que j'essaie de provoquer avec ce travail. »

Un inventaire d'artiste, enfin, en partie inspiré de l'esthétique des fossiles, où le sujet est gravé dans la pierre et à taille



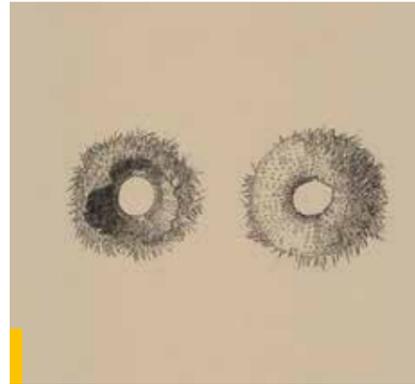
Beau thon - 2019 - thunnus albacares - mers tropicales et sub-tropicales -
huile sur toile - 107 cm x 200 cm.



3



4



5



6

engraving set in stone, as each of Charles Moreau's paintings examines its subject on the proper scale, be it in meters or centimeters. "In my tableaux, an insect is the size of an insect and a tree the size of a tree. It is this relationship of scale between the different components of an image that creates a dramatic effect. When you see the minuscule size of a banana weevil, which is responsible for the destruction of entire banana plantations in 1930's and 40's, and the chlordecone poisoning throughout the French West Indies... It makes you think." ■

réelle, puisque chaque peinture de Charles Moreau donne à voir son sujet à notre échelle, sur plusieurs mètres ou quelques centimètres. « Dans mes tableaux, l'insecte fait la taille de l'insecte et l'arbre, la taille de l'arbre. C'est ce rapport d'échelle entre les différents composants du vivant qui crée d'ailleurs un effet dramatique. Quand on voit par exemple la taille minuscule du charançon de la banane, pourtant responsable de la destruction des plantations de bananes dans les années 30-40 et de l'empoisonnement au chlordécone dans toutes les Antilles... Ça fait réfléchir. » ■

De Natura Sancti Bartolomei (Nature In Saint Barthélemy) was the subject of an exhibit at the Wall House in 2018 and can be seen on Instagram: [denaturasanctibartolomei](https://www.instagram.com/denaturasanctibartolomei).

"De la Nature à Saint-Barthélemy", déjà mis en l'honneur lors d'une exposition au Wall House en 2017, est à (re)découvrir sur Instagram via le compte : [denaturasanctibartolomei](https://www.instagram.com/denaturasanctibartolomei).

3. Cimetières de cierges - 2018 - cephalocereus nobilis - Mexique - huile sur tôle - 120 cm x 230 cm / 4. Torche - 2016 - guzmania - Antilles et Amérique Centrale - stylo bille sur papier - 59,4 cm x 42 cm / 5. Lunettes - 2016 - echinoida - Antilles - stylo bille sur papier - 42 cm x 59,4 cm / 6. Cabri en kit - 2018 - capra hircus - origine indéterminée - huile sur panneau de bois - 130 cm x 122 cm.

AU PORT DE GUSTAVIA
MAISON PELICAN
 ART GALLERY, FURNITURE & CERAMICS

L'art est partout

Saint Barthe

Maison pelican
 Angle rue de la France & 1 rue général de Gaulle
 GUSTAVIA 97133 Saint-Barthélemy
 +590 590 52 21 20 + 590 690 39 90 29
 hello@maisonpelican.com
 maisonpelican
 www.maisonpelican.com

© Charles Moreau Musée Wall House

Admiration FOR ICONIC STROKES OF GENIUS

RÉVÉRENCE À UN COUP DE CRAYON ICONIQUE

Author / Auteur Olivier Aussedat

In the spring of 2023, Saint Barth's territorial art museum paid homage to the late Belgian artist and sailor Stanislas Defize, an iconic figure on the island.

Au printemps 2023, le musée territorial de Saint-Barthélemy rendait hommage à l'artiste et navigateur belge Stanislas Defize, devenu figure incontournable de l'île.

Under a vivid sky, the dazzling red of a flamboyant casts a shadow on the pale clapboard of a traditional cottage. In silence at an art show, island residents are moved by the beauty of a watercolor painted by a man they once knew. With almost photographic detail, the realism and poetry in his views of the "rock" touch all those who love the island of Saint-Barthélemy.

It's about an island showing its admiration for an artist who had adopted it as his own. Stanislas Defize docked in Gustavia for the first time in 1980, pockets full of paints and pencils, stolen perhaps from Hergé's atelier from which he escaped to answer the call of the sea. Gone since 2017, this former student of Beaux-Arts in Brussels spent almost 30 years on an island that quickly accepted him for his easy-going nature and his culture, as well as his exceptional talent. The Wall House Museum paid tribute to his memory in the spring of 2023 with a retrospective, which attracted an audience moved by the work of such an artist.

In addition to being the author of the illustrated "History of Saint Barth," Stanislas Defize is equally remembered for his "Prototype" project with Yan Van Den Haute and Marc de Rosny. Buoyantly celebrating their departure at Le Sélect then at the port, they set sail for South America, with Defize tossing his floating sculptures into the sea along the way. A voyage immortalized on film with images of extravagance, art, and humor, as well as nostalgia; the nostalgia for a lost era in Saint-Barthélemy evoked by the artist's work. ■



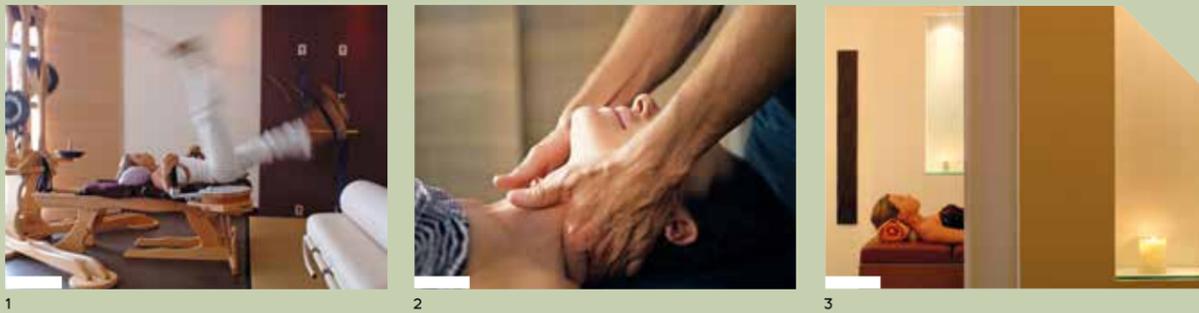
Under a saturated sky, the efflorescence of a flamboyant red casts a shadow on the pale clapboard of a traditional cottage. In silence, island residents are moved by the beauty of a watercolor painted by a man they once knew. With almost photographic detail, the realism and poetry in his views of the "rock" touch all those who love the island of Saint-Barthélemy.

It's the reverence of an island to an artist who once drew it. Stanislas Defize docked in Gustavia for the first time in 1980, pockets full of paints and pencils, stolen perhaps from Hergé's atelier from which he escaped to answer the call of the sea. Disappeared in 2017, this former student of Beaux-Arts in Brussels spent almost 30 years on an island that quickly accepted him for his easy-going nature and his culture, as well as his exceptional talent. The Wall House Museum paid tribute to his memory in the spring of 2023, during a retrospective that will have attracted a large number of an audience moved by the work of such an artist.

In addition to being the author of the illustrated "History of Saint-Barth," one also remembers Stanislas Defize for his project "Prototype," with Yan Van Den Haute and Marc de Rosny. The celebration of a departure at Le Sélect then at the port, a tour of South America and floating sculptures thrown into the sea, all immortalized in a film with images of extravagance, art and humor, of nostalgia, of a face and an era of Saint-Barthélemy to which the man refers. ■

THE GOLDEN *hands* OF CHRISTOPHE MARCHESSEAU

LES MAINS EN OR DE CHRISTOPHE MARCHESSEAU



With a reputation for excellence and ever-increasing expertise, masseur-physiotherapist, osteopath, and osteotherapist Christophe Marchesseau pampers his clients at the spa he founded after arriving in St Barthélemy 22 years ago. An interview with the gold-metal winner of the 2011 French Massage Championship.

Fort d'une réputation d'excellence et d'un savoir-faire sans cesse enrichi, le masseur-kinésithérapeute, ostéopathe et ostéothérapeute Christophe Marchesseau accueille sa clientèle dans le spa qu'il a fondé après son arrivée à St. Barthélemy il y a 22 ans. Rencontre avec ce médaillé d'Or de l'édition 2011 du concours national des « Meilleures mains de France ».

Interview by / *Propos recueillis par* Agnès Monlouis-Félicité

The Commuter - Christophe Marchesseau, how did you decide to settle in St Barth?

Christophe Marchesseau - Thanks to my father, a military doctor, I spent my childhood in the Congo, Morocco, and French Polynesia... I wanted a profession that would give me that same kind of freedom to travel. Working with an international clientele from St Tropez, Paris, and New York, I fell in love with the island of Saint Barth and its telluric energy.

TC - You have created a spa that blends the worlds of health and wellbeing. Why this alliance?

CM - In France, spas developed in hotels. I worked in a hotel as well, the Hotel Costes in Paris. But they are not always able to provide the expertise requested by customers looking for a certain level of treatment. So, I opened the first independent spa on the island comprising a team of specialists who take into account the entirety of each individual to create personally adapted treatments.

TC - In which techniques are you trained?

CM - After getting a diploma as a physiotherapist, osteo-

The Commuter - Christophe Marchesseau, pourquoi avez-vous choisi St-Barth pour vous établir ?

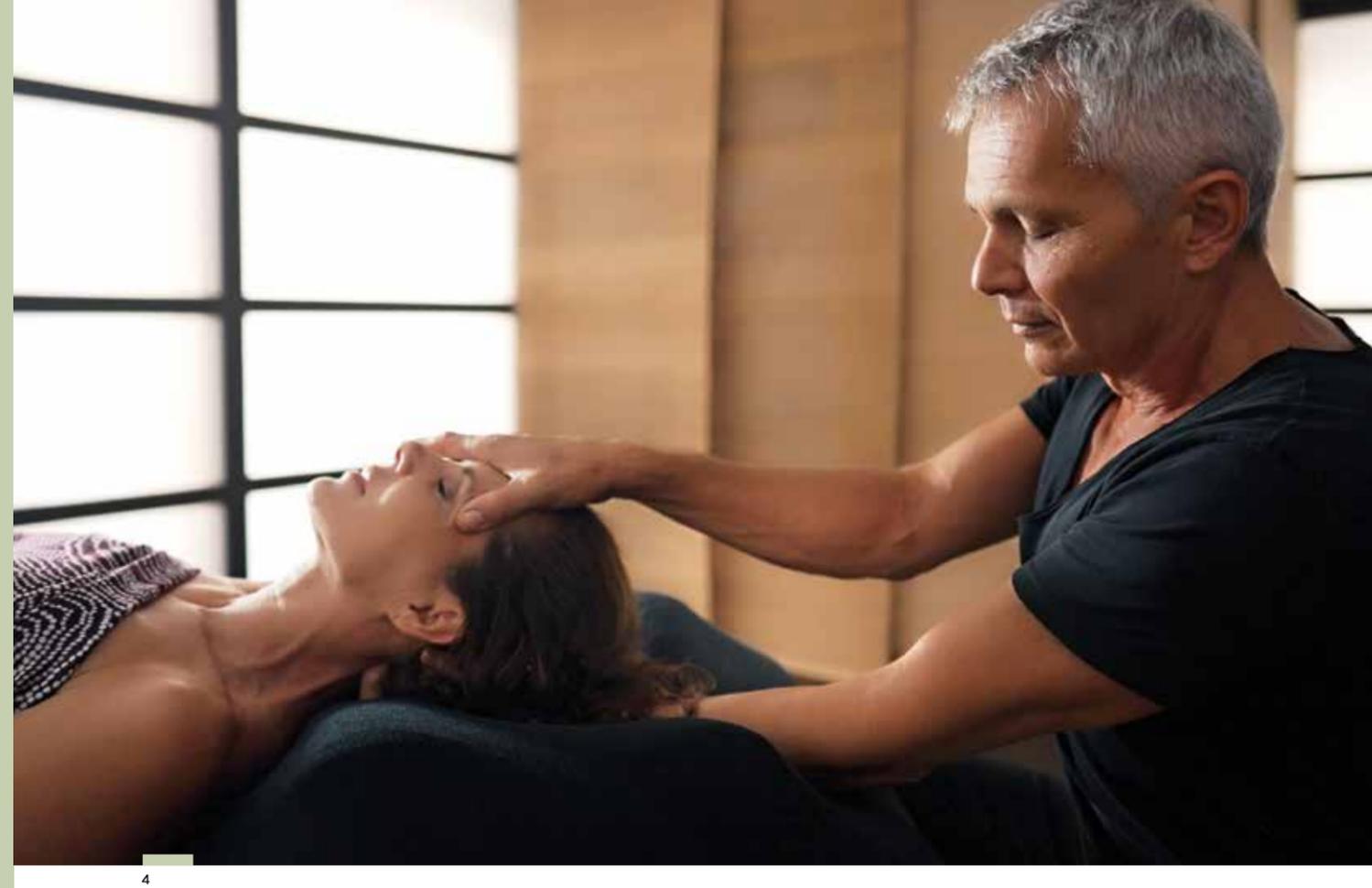
Christophe Marchesseau - Grâce à mon père médecin militaire, j'ai passé mon enfance au Congo, au Maroc, en Polynésie française... Je voulais un métier qui m'apporte cette dimension de liberté et de voyage. Parti à la rencontre d'une clientèle internationale à St Tropez, Paris, puis New York, je suis tombé amoureux de l'île de Saint-Barth et son énergie tellurique.

TC - Vous y avez créé un spa qui concilie les univers de la santé et du bien-être. Pourquoi cette alliance ?

CM - En France, les spas se sont développés dans les hôtels. J'y ai d'ailleurs exercé, notamment à l'hôtel Costes à Paris. Ils ne peuvent pas toujours tous apporter l'expertise qu'exige la clientèle cherchant un véritable acte de soin. J'ai donc ouvert le premier spa indépendant de l'île constitué d'une équipe de spécialistes qui prennent en compte chaque individu dans sa globalité avec des soins adaptés.

TC - A quelles techniques vous êtes-vous formé ?

CM - Après un diplôme d'état de masseur kinésithérapeute,



pathy came into my life through the teachings of the discipline's pioneer in France, Dominique Renaud. This was followed by certified academic training, and I continued my exploration of manual therapies with Thai massage taught by the great Master Pichet... In 2001, I discovered Gyrotonic® and Gyrokinesis®, an American method of postural gymnastics, also known as yoga for dancers.

TC - You have also created a signature massage...

CM - I wanted massage to be personalized, like the signature dishes by starred chefs in leading restaurants. My signature massage is a synthesis of my expertise in emotional, tissue, and structural techniques, which treat each person in their own unique way. The hand reconciles body, mind, and spirit. The hand feels, unravels, and repairs. This approach is my backbone, the training I teach to my team, Sophie, Virginie, and Kim. My colleagues are my ambassadors, they are the way we transit this high standard of service to our clients. ■

l'ostéopathie est arrivée dans ma vie par l'enseignement du pionnier de la discipline en France, Dominique Renaud. Puis ce compagnonnage, a été suivi par une formation académique certifiée. J'ai continué mon exploration des thérapies manuelles par le massage thaïlandais enseigné par le grand maître Pichet...

En 2001, j'ai découvert le Gyrotonic® et la Gyrokinesis®. Une méthode américaine de gymnastique posturale aussi appelé Yoga pour les danseurs.

TC - Vous avez d'ailleurs créé un « massage signature » ...

CM - Je souhaitais que le massage soit incarné, à l'image des Chefs étoilés des grands restaurants. Mon massage signature est la synthèse de mon expertise des techniques émotionnelles, tissulaires, structurelles qui soigne chaque personne dans sa singularité. La main réconcilie le corps, l'âme et l'esprit. La main ressent, dénoue et répare. Cette approche est ma colonne vertébrale, c'est la formation que j'ai enseignée à mon équipe, Sophie, Virginie et Kim. Mes collaboratrices sont mes ambassadrices, elles sont le relai de cette exigence au service de nos clients. ■

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

Marchesseau Healing Spa - Cour vendôme - Rue de la république - Gustavia 97133 Saint-Barthélemy
Tel: +590(0)590294810 / Email: Info@marchesseau.life / www.marchesseau.life

TO DO / A DÉCOUVRIR

Kenya Retreat with Christophe Marchesseau / Retraite au Kenya avec Christophe Marchesseau
<https://www.segera.com/>
Video: <https://vimeo.com/843833023>
Itinerary: <https://roarafrika.com/travel/posts/2CtdX7rKmhtdJ92liEvFqC>





THE GREEN HEARTS GALA *Straight to the Heart*

THE GREEN HEARTS GALA, DROIT AUX CŒURS

Author / Auteur Olivier Aussedat

An unusual auction of contemporary art to support the eco-system of the island... and the hearts of its residents.

Une vente aux enchères d'art contemporain pas comme les autres, en faveur de l'écosystème de l'île... et des cœurs de ses habitants.

Designed to benefit two different causes, The Green Hearts Gala is a rather unique event scheduled for January 3, 2024. On one hand, the "Green" defends the island's environment, while the "Heart" represents cardiology for the residents of Saint-Barthélemy.

In partnership with the Territorial Environmental Agency of Saint-Barthélemy and Le Cœur de St Barth (The Heart of St Barth), The Green Hearts Gala supports those who are active in the protection of the island's natural sites, and the need "to provide early diagnosis and offer the best possible cardiac care treatments," as indicated by publisher Philippe Combres, the force behind this initiative. "This year I had a heart attack and realized that our beautiful island did not have an emergency service. Fortunately, Maison de la Santé has just opened and will soon be equipped with an electrocardiogram. And through the organization of a Charity Gala, we will raise funds to allow Dr. Yves Journo, the famous cardiologist from St Martin, to come regularly to the island to provide early diagnosis and offer the best possible cardiac care treatments."

A group of 30 artists are participating in this effort to transmit a message of hope, and to raise funds for these remarkable initiatives, presenting a varied collection, from NFT (Non-Fungible Tokens) to original works of art, by way of special flags created especially for the occasion. ■

C'est une double cause que le gala de charité The Green Hearts a voulu défendre lors de cet événement pas comme les autres, programmé le 3 janvier 2024. D'une part, « The Green » (le vert) — comprenez la nature de l'île — et d'autre part, « The Heart » (le cœur), soit la cardiologie des résidents de Saint-Barthélemy.

Ainsi en partenariat avec l'Agence Territoriale de l'Environnement de Saint-Barthélemy et Le Cœur de St Barth, The Green Hearts Gala supporte les acteurs de la protection des milieux naturels de l'île et veut « fournir des diagnostics précoces et offrir les meilleurs traitements de soins cardiaques possibles », comme l'indique Philippe Combres, éditeur et curateur à l'origine de cette initiative. « Cette année, j'ai subi un accident cardiaque et je me suis rendu compte que notre belle île n'offrait pas de service d'urgence.. Heureusement, la Maison de la Santé vient d'ouvrir et sera bientôt équipée d'un électrocardiogramme. Grâce à l'organisation d'un Gala caritatif, nous récolterons des fonds pour permettre au Dr Yves Journo, célèbre cardiologue de Saint-Martin, de venir régulièrement sur l'île pour poser des diagnostics précoces et proposer les meilleurs soins cardiaques possibles. »

Une trentaine d'artistes auront ainsi répondu présents afin de délivrer un message d'espoir et de collecter des fonds pour ces initiatives remarquables, offrant une collection d'objets variés, du NFT (jeton non fongible) aux œuvres originales en passant par des drapeaux spécialement imaginés pour l'occasion. ■

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

THE GREEN HEARTS GALA, le 3 janvier 2024, Ocean Club, Gustavia, Saint-Barthélemy
thegreenheartsgala.com
<https://thegreenheartsgala.com>



Ombeline Collin

HAS MORE THAN ONE STRING TO HER BOW

OMBELINE COLLIN A PLUS D'UNE CORDE À SON VIOLON

Author / Auteur Joyce Conroy-Aktouche

With her violin as her passport, she landed in Saint Barthélemy in 2013. From the rigors of being a teacher to her musical whimsy that sometimes runs wild, Ombeline has become "the violin" of Saint Barth.

In the Collin Noblet Family... there was a little girl.

At the age of just three, Ombeline made an announcement: "I want to play the violin." There were already several people in her family who knew their way around a bow: her grandfather, her aunt—who became Ombeline's teacher—her cousin, and then Ombeline and her mother who took up the violin via the Suzuki method.

Suzuki, what is that?

"It's a method invented by Japanese violinist Shinichi Suzuki after the Second World War: a way of applying the same teaching no matter where you are located on the planet. The violin becomes like a native language for a child. One learns to speak before learning to write, so in this case, one plays before learning solfège. The teaching starts at the age of three, with a parent alongside the child." Ombeline would go on to teach the Suzuki method transmitted to her by her aunt.

Avec son violon comme passeport, elle atterri à Saint-Barthélemy en 2013. De la rigueur de la professeure à la fantaisie parfois déjantée de la musicienne, Ombeline est devenue « Le violon » de Saint-Barth.

Dans la famille Collin Noblet je demande... la petite fille.

C'est à trois ans qu'Ombeline pose les mots : « Je veux jouer du violon ». Dans la famille, on est nombreux à manier l'archet : le grand-père, la tante - qui devient la professeure de Ombeline - la cousine, et maintenant Ombeline et sa mère qui se prête au jeu afin d'appliquer la méthode Suzuki.

Suzuki, quezako ?

« C'est une méthode inventée par le japonais Shinichi Suzuki après la seconde guerre mondiale : un label qui applique la même pédagogie où que l'on se trouve sur la planète. Le violon se présente à l'enfant comme une langue maternelle. On apprend bien à parler avant d'écrire, alors on joue avant de se mettre au solfège. Le tout se fait dès trois ans, avec un parent à ses côtés. » Ombeline enseignera à son tour la méthode Suzuki transmise par sa tante.

Des études et puis... l'appel de la scène !

Ombeline fait des études en ethnomusicologie et se

School and then...the stage came calling!

Ombeline studied ethnomusicology and is passionate about music as a way to discover different cultures. She would apply that philosophy once she settled in Saint Barth several years later. At the age of 30, she was a freelance performer based in Tours, France, working on a variety of projects, one of which would bring her here to this Caribbean island for several weeks, which morphed into years.

Two major chords: the violon and Saint Barth.

As soon as she arrived, Ombeline crossed paths with people who would determine her destiny, such as pianist Shirley Dern. She also remembers the first beguine that Raymond Lédée taught her, that she in turn taught to her students. She helped revive the association, Saint-Barth Harmony, serving as a violin teacher for nine years, then collaborating with the Collectivity to create a music school for the island, becoming its director. At the same time, her other projects continued to multiply: musical director at the Anglican Church; playing for weddings; duo, trio, or quartet with Christian Petat, Robb Tito, Caroline Rivas, etc... She played Caribbean music with local groups such as Alert 2B, Ambyans, and Freedom. In addition, there is Maudit Triskel, her Celtic group, where she gets to show off playing her violin, which can become electric...like the ambiance of their concerts! Everything she does is under the social media banner of ombelineviolinist-sbh.

Om' Violin / Om'Diffusion: New Directions.

In 2023 Ombeline created two new associations, Om' Violin and Om'Diffusion, whose goals are to promote her career as a violinist, to teach the Suzuki method, and to produce other artists. "I wanted to make my skills available to others, to help the artists on the island, and to bring in others from different places."

Saint Barth, an endless potential.

On Saturday, kids are getting picked up from their violin classes, or there is a wedding with chamber music in the air. Evening comes and there is singing and dancing to Breton songs in a bar, and the next day it's the hymns of a Sunday mass. That is a typical weekend in the life of Ombeline Collin. And that's not all! Ombeline concludes our interview by saying, "I feel a great deal of gratitude to be able to succeed in this profession, especially here in Saint Barthélemy." ■

passionnée pour la musique comme manière de découvrir une société. Elle le mettra en application lors de son installation à Saint-Barth quelques années plus tard. A 30 ans, alors qu'elle était intermittente du spectacle, basée à Tours avec des tournées très diversifiées, une rencontre la mène jusqu'à cette île des Caraïbes pour quelques semaines qui se transformeront en années.

Deux accords décisifs : le violon et Saint-Barth.

Dès son arrivée, Ombeline croise sur son chemin des personnes déterminantes comme Shirley Dern. Elle se souvient de la première biguine que lui enseigne Raymond Lédée, qu'elle transmettra ensuite à ses élèves. Elle redonne vie à l'association « Saint-Barth Harmony ». Pendant neuf années elle en est la professeure de violon puis elle contribue à la création de l'école de musique de l'île avec la Collectivité et en devient directrice. En parallèle, les projets se multiplient : directrice musicale de l'église anglicane, prestations pour des mariages, duo, trio ou quatuor avec Christian Petat, Robb Tito, Caroline Rivas, etc... Elle expérimente avec des groupes locaux de musique caribéenne comme Alert 2B, Ambyans ou Freedom. Et puis, il y a Maudit Triskel, son groupe celtique où elle prend un plaisir communicatif à dériver son violon qui se veut parfois... électrique, comme l'ambiance des concerts ! Toutes ces prestations sont faites dans le cadre de son entreprise « ombelineviolinistsbh ».

Om' Violin / Om'Diffusion : De nouvelles directions.

En 2023 Ombeline crée deux associations « Om' Violin » et « Om'Diffusion », avec pour objectifs de promouvoir ses prestations de violoniste, d'enseigner la pédagogie Suzuki et enfin produire des artistes. « Je voulais mettre mes compétences au service des autres, aider les artistes de l'île et en faire venir d'ailleurs. »

Saint-Barth, un potentiel infini.

Le samedi certains récupèrent leurs enfants à la fin de leur cours de violon, d'autres sont de mariage avec des airs de musique de chambre. Le soir venu, on sort chanter et danser sur des tubes bretons dans un bar et le lendemain, certains se laissent habiter par les cantiques de la messe du dimanche. Voici un aperçu d'un week-end dans la vie d'Ombeline Collin. Et encore, vous n'avez rien vu ! Ombeline qui conclut notre entretien : « Je ressens beaucoup de gratitude de pouvoir vivre de ce métier, et ici à Saint-Barthélemy ». ■





Zigzag:

A DUO BURSTING WITH SOUND AND ENERGY

ZIGZAG : UN DUO HAUT EN SONS ET EN COULEURS

Jiji Kraif & Igor Couston are better known as ZigZag, THE duo that has Saint Barth dancing to the sounds of 1960's and 70's rock and soul music.



Jiji Kraif & Igor Couston, plus connus sous leur nom de groupe ZigZag, c'est LE duo qui fait swinguer Saint Barth à grands coups de reprises Rock et Soul des années 60 et 70.

If their artistic union and birth of their duo recently took place during a jam session on Shell Beach in June 2021, these two musicians represent long individual careers: Igor has been a singer since childhood, when he was spotted in Paris by Bruno Berberes, the leading casting director for musical comedies. He then forged a career as a Parisian restaurateur until he moved to St Barth five years ago. Here he made his name as a potter-ceramicist, but it is mostly as a singer, with great stage presence, that defines his new lease on life.

Jiji moved to the island over 30 years ago; he has been a sound engineer and bassist-drummer for the past 20 years. After his Paris band, Solide Bolide, he founded Alerte 2B, an electro-music group which disbanded after hurricane Irma. He also created his home studio, Baobab, where he composes his own songs in St Barth.

When they met, they decided to become a tandem and revisit classic oldies by The Beatles, The Rolling Stones, The Doors, David Bowie, Elton John, Freddie Mercury... They play at various restaurants, during festivals, and for private parties in villas and on yachts. Sometimes they add the beat of a drummer or perform with an exceptional surprise guest. Purists at heart, but with a little touch of fashion that Igor brings on stage: his incredible collection of sunglasses!

ZigZag represents the sound and style that embodies the spirit of St Barth. ■

Si leur rencontre artistique et la naissance de leur duo est plutôt récente, lors d'une Jam sur la plage de Shell Beach en juin 2021, ils cumulent individuellement de très longs parcours musicaux : Igor, au micro, chante depuis sa plus tendre enfance. Il est d'abord repéré à Paris par le célèbre directeur de casting de comédies musicales, Bruno Berberes. Igor Couston poursuivra quand même sa carrière parisienne de restaurateur jusqu'à son installation sur l'île de Saint Barth il y a 5 ans. Il s'y fait un nom en tant que sculpteur-tourneur céramiste mais c'est surtout en tant qu'interprète, au-devant de la scène, qu'il vit pleinement sa reconversion.

Jiji est installé sur l'île depuis plus de 30 ans ; il est ingénieur du son et bassiste-drummer depuis ses 20 ans. Depuis son groupe parisien « Solide Bolide », il fonde ensuite Alerte 2B, un groupe de musique électro qui prend fin suite au cyclone Irma. Il a également monté son home studio « Baobab » à St Barth où il compose ses propres morceaux.

Leur rencontre donne lieu à un joyeux tandem revisitant les standards « oldies » des Beatles, Rolling Stones, The Doors, David Bowie, Elton John, Freddie Mercury...

On les retrouve dans les restaurants, lors de festivals, et sur des events privés dans les villas et yachts party.

Ils s'adjoignent parfois des talents d'un batteur et peuvent faire la surprise d'un special guest d'exception.

Des puristes du genre mais avec la petite touche fashion et scénique d'Igor : son incroyable collection de lunettes solaires ! ZigZag c'est du son et du style et c'est sur toutes les bonnes scènes de St Barth. ■

MORE INFORMATION

Instagram: zigzag_livemusic_stbarts
Tel. : 0+590 (0) 690 50 78 49

PLUS D'INFORMATIONS

Instagram : zigzag_livemusic_stbarts
Tél. : 0690 50 78 49



Canne d'Or

www.rhum-karukera.com

Suivez-nous sur et

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ - À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

Karukera Rum: THE SAGA OF A MULTI- MEDAL-WINNING AMBER

RHUMS KARUKERA : UNE SAGA AMBRÉE MULTI MÉDAILLÉE

Author / Auteur Barbara Keller

Karukera* rums were showered with medals at the Caribbean Rum Awards held in Saint Barth from October 31 to November 4, 2023. A look at a family passion crowned with success.

The story begins in 1788, when Jean-François Hayot acquired the Sucrierie des Anses-d'Arlets in Martinique. Grégoire Hayot perpetuates the savoir-faire transmitted over seven generations for the production of sugar and rum in the French West Indies. Familiar with its aromas and sun-kissed tints, he decided to make rum his way of life. Moving back to

Pluie de médailles pour les rhums Karukera aux Caribbean Rum Awards qui se sont tenus à Saint-Barth du 31 octobre au 4 novembre 2023. Retour sur une passion familiale couronnée de succès.*

L'histoire commence en 1788, lorsque Jean-François Hayot acquiert la Sucrierie des Anses-d'Arlets en Martinique. Grégoire Hayot perpétue un savoir-faire transmis depuis 7 générations dans la production du sucre et du rhum aux Antilles françaises. Familier de ses effluves et de ses teintes ensoleillées, il choisit aussi d'en faire un chemin de vie. Revenu aux Antilles à la fin des années '90,

the West Indies in the late 1990's, he noticed that white rum was more extensively produced and consumed locally. In the hopes of conquering global markets in order to promote his island, he realized that aged amber rums were more seductive to international aficionados.

With this in mind, he decided to establish Rhumerie Karukera in 2006 in Capesterre-Belle-Eau. "We wanted to offer high-quality products to the Guadeloupeans and the entire world," he recalls. What made the Karukera rums different was going against the grain of popular practice; by using barrels of French pedunculate oak rather than American Ex-Bourbon. The forest terroirs of French pedunculate oak produce a dry rum with a lot of volume and powerful aromas.

The choice of sugar cane is also a major factor in the quality of the rum: for the Karukera rums, the cane comes from the clay-rich-soil in the north of Grande Terre and Marie Galante, which produces a very rich cane. Grégoire Hayot, a pioneer who became a Cellar Master, has continued experimenting in the aging of eau-de-vie to add rums with a distinctive profile on the market. These have won the highest honors in the various competitions where they were featured.

"We certainly have specific vintages, but above all we strive to make rum for drinking not for collecting," explains Grégoire Hayot. He considers himself an inventor of rum, of aromatic experiences born from the almost alchemic interactions between the eau-de-vie, the different essences of oak, and toasting techniques.

Today, Karukera rums represent 17% of local sales in Guadeloupe. At the most recent Caribbean Rum Awards, Karukera rums won three medals, including a double gold medal for its 50° white rum and a gold medal for its new vintage, L'Insolite. And at the Concours Mondial de Bruxelles, which was held in Trévise this year, no fewer than four gold medals, including one for its Black Edition Alligator rum, as well as a silver medal for the Special Reserve aged rum. ■

il constate que c'est essentiellement le rhum blanc qui est consommé et produit localement. Désireux de conquérir les marchés à l'international afin de promouvoir son île, il comprend alors que ce sont surtout les alcools vieilliss qui séduisent les marchés et consommateurs étrangers.

C'est fort de ce constat qu'il décide de fonder la Rhumerie Karukera en 2006 à Capesterre Belle Eau. « Nous voulons proposer des produits de qualité aux guadeloupéens et au monde entier », souligne-t-il. Ce qui donne toute sa singularité aux rhums Karukera est tout d'abord d'avoir pris le contrepied de ce qui se faisait : en utilisant des fûts en chêne français pédonculé et non américains ex-Bourbon. Les terroirs forestiers du chêne français pédonculé donnent un rhum de caractère, sec, avec beaucoup de volume et des arômes puissants.

Le choix de la canne est également prépondérant dans la qualité du rhum : pour les rhums Karukera, celle-ci provient des vertisols du nord Grande terre et de Marie Galante qui produisent une canne très riche. Grégoire Hayot, précurseur devenu Maître de Chai, renouvelle ses expérimentations en vieillissement deau de vie afin de mettre sur le marché des rhums au profil singulier. Lesquels récoltent les plus hautes distinctions aux différents concours où ils sont proposés.

« Nous avons bien sûr des produits millésimés mais nous cherchons surtout à faire du rhum pour être bu et non collectionné », précise Grégoire Hayot. Il se veut inventeur de rhums, d'expériences aromatiques nées des interactions presque alchimiques entre l'eau de vie, les différentes essences de bois de chêne et les techniques de chauffe.

Aujourd'hui, les rhums Karukera représentent 17% du marché local en Guadeloupe. Lors de la dernière édition des Caribbean Rum Awards, les rhums Karukera ont remporté 3 médailles dont une double médaille d'or pour son Rhum blanc 50° et une médaille d'Or pour sa nouvelle cuvée L'Insolite. Et au Concours Mondial de Bruxelles qui s'est tenu à Trévise cette année, pas moins de quatre médailles d'or notamment pour son Black Edition Alligator ainsi qu'une médaille d'argent pour son rhum vieux Réserve Spéciale. ■



2



3



4

Alcohol is dangerous for your health; to be consumed with moderation.

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé ; à consommer avec modération.



Fabienne Miot 1975

Rue de la République,
Gustavia, Saint-Barthélemy.Christiane Celle, Myriam Janin et Julien Verglas
Credit photo: © Antoine Verglas

Creative Women... THE BACKBONE OF SAINT BARTH

DE CES FEMMES... À L'ÉTOFFE DE SAINT-BARTH

Author / Auteur Olivier Aussedat

For the first of our feature stories about the women who have shaped the image of Saint Barth, we turn to those who shape it, design it, and dress it in true island style: Fabienne Miot, Christiane Celle, Faby Jaca, Pati, and Poupette.

Island Maps... true treasure.

In front of Tom's Shop on Rue de la République, Fabienne Miot points out the space where her parents had their workshop and jewelry store, which opened in 1975, the first one on the island, and where she learned her artistry. "When people couldn't find what they wanted among the few pieces of jewelry stashed under Alexandre Magras'

Pour ce premier volet de notre rubrique sur les femmes qui ont forgé l'image de Saint-Barth, place d'abord à celles qui la parent, la branchent, l'habillent à la manière de l'île: Fabienne Miot, Christiane Celle, Faby Jaca, Pati ou bien Poupette.

Des cartes, un trésor.

En passant devant Tom's Shop, rue de la République, Fabienne Miot revoit l'atelier de ses parents, première bijouterie-joaillerie de l'île ouverte en 1975 et où elle aura fait son apprentissage. « Quand ils ne trouvaient pas ce qu'ils cherchaient parmi les quelques bijoux sous le comptoir d'Alexandre Magras, les gens naviguaient le plus souvent

counter, they often went as far as Saint Kitts to buy their engagement rings," explains the artist. At a time when it was still difficult to fashionably adorn one's fingers, wrists, and necks on the island, Fabienne Miot came onto the scene, a pioneer in the luxury jewelry business in Saint-Barthélemy, offering every woman a myriad of choices, including her famous cutout maps of the island, crafted in all sizes, as to not make them all the same. For every piece she makes, from a classic to a unique, made-to-measure bijou, she always has the same motto in mind: love for the customer.

Calypso, like the music of the islands

Once upon a time there was a stylist who arrived from New York and got bitten by the Saint Barth bug. One day in 1984, after her first stay on the island, the woman who would become a fashion pioneer swore that one day she would return to live in Saint Barth and open a boutique there. And then in 1992, the sophisticated clientele that treads the streets of Gustavia found an enticing new shop: Calypso. "It was perfectly adapted to the island, where I found a lack of bathing suits, sarongs... it was an immediate success." Calypso, a reference to Cousteau on one hand, but also inspired by the island music Christiane Celle heard in the streets while sitting on the terrace of Le Select. The company eventually took root in New York as well, but the Cannes native eventually left Calypso to launch Clic, now

jusque Saint-Kitts pour acheter leurs bagues de fiançailles » évoque l'artiste. Sur une île où l'on ne pouvait encore habiller ses doigts, ses poignets ou son tour de cou à sa manière, Fabienne Miot offrira à chaque femme le choix du bijou et deviendra une pionnière de la bijouterie-joaillerie à Saint-Barthélemy, déclinant ses fameuses cartes dans toutes les tailles pour ne jamais faire la même, entre la pièce qui fédère et celle unique, sur mesure, toujours selon un même credo: l'amour du client.

Calypso, comme la musique des îles.

C'est l'histoire d'une styliste arrivée de New York et piquée par Saint-Barth. Un jour de 1984, au retour de son premier séjour sur l'île, celle qui en deviendra une pionnière de la mode le jure: elle reviendra vivre à Saint-Barth pour y ouvrir une boutique. C'est ainsi qu'en 1992, la clientèle sophistiquée qui foule les rues de Gustavia découvre une vitrine fraîchement lustrée: Calypso. « C'était très adapté à l'île, où je trouvais qu'il manquait de maillots, de paréos... Ça a été un succès immédiat. » Calypso, référence à Cousteau d'abord, mais aussi à la musique des îles que Christiane Celle entend émaner des rues, avec ses amis, depuis la terrasse du Select. Une entreprise qui s'établira jusqu'à New York et que la cannoise laissera finalement derrière elle afin de lancer Clic, destination recherchée du bon goût à Gustavia, concentré de mode, d'art et de style, d'amour enfin pour l'île, à l'image de sa créatrice.



Faby Jaca



Poupette

another popular destination for style makers in Gustavia, specializing in fashion, art, and design. All reflecting Christiane Celle's love for the island.

Lolita Jaca, for and with others

It's all about Faby Jaca's meetings with people. First there was Rudolf Nureyev, in 1992 on her first flight to Saint Barthélemy, like a harbinger. Then there was her girlfriend, who pushed her into sales, for those clients seeking something different. And her encounter with herself, her taste for design, for things that are well made. And an encounter with the wise advice of her sister, as they created the universe of Lolita Jaca. Plus, encounters with all the people who work with her today, producing the dresses that feature the stylish patterns that Faby seeks out and prints on beautiful fabrics that resist the sands of time. And reflecting her instinct for color and beauty. But it's above all her meeting with Saint Barth: "An island that offers so much to women and which brought out my self-confidence, my creative spirit."

The sun is like a frangipani blossom.

"It was an island where you could express yourself. At the age of 20, anything was possible." Over time, the laidback lifestyle and beautiful environment nourished Poupette's creativity. Since 1995 when she opened her first boutique in a garden, close to the beach

Lolita Jaca, pour et par les autres.

C'est une histoire de rencontres pour Faby Jaca. En premier lieu avec Rudolf Noreev, en 1992 lors de son premier vol vers Saint-Barthélemy, comme un présage. Avec cette amie, qui l'aura poussée dans la vente; avec tous ces clients, à la recherche de quelque chose de différent. Une rencontre avec elle-même, son goût pour la création, pour les choses bien faites. Une rencontre avec les conseils avisés de sa sœur aussi, l'autre hémisphère de Lolita Jaca. Avec tous ces humains qui aujourd'hui travaillent sur ses robes, avec ces motifs que Faby quête, fixe et imprime sur tissu noble dans leur traversée du temps; avec son instinct pour la couleur et pour ce qu'il y a de plus beau. C'est d'abord une rencontre avec Saint-Barth. « Une île qui apporte beaucoup aux femmes et aura fait ressortir en moi cette confiance, cet esprit de création ».

Le soleil est une fleur de frangipanier.

« C'était une île où l'on pouvait s'exprimer. À vingt ans, j'avais tout à créer, il y avait tout à faire. » Au fil du temps, douceur de vivre et beauté environnante ont nourri la créativité de Poupette.. Depuis 1995 et l'ouverture de sa première boutique dans un jardin, près de la plage de Saline, Poupette offre aux femmes de l'île une façon de la vivre, dans la joie. Poupette, c'est cette alchimie entre «île et elle», une garde-robe



MARCHESSÉAU

HEALER HOLISTIC HUMANIST



© Jean-Philippe PITER

Excellence In Massage and Body Treatment

Christophe Marchesseau

The licensed massage therapist, osteopath and osteotherapist is the founder of this Holistic and healing spa. He designed this space where the body is treated holistically, imagining areas dedicated to well-being that combine the most advanced techniques in therapeutic massage. First prize awarded at the French championship massage 2011, he has created a "Signature de massage By Christophe Marchesseau", culmination of 25 years of experience.



Our team



Sophie
Spa Director
Massage
therapist
Facialist

Virginie
Massage
therapist
Acupuncturist

Kim
Dance Instructor
Gyrotonic® and
Gyrokinesis®

Our Services

Massage | Physiotherapy | Osteopathy | Osteotherapy | Acupuncture | Plantar reflexology | Steam room & body scrub | Facial and body aesthetic treatments (natural cosmetics Episcom®) | Services also available at home |

Marchesseau Healing Spa since 2002



Cour Vendôme - Gustavia
97133 Saint-Barthélemy

Tel.: +(590) 590 29 48 10
info@marchesseau.life



Pati Guyot

in Saline, Poupette has provided women on the island with a way of life, a sense of joy. For Poupette, it's the alchemy between "here and her," the island and the woman, with a boho-chic closet full of colors and distinctive prints; it's about freedom, lightness in the dead of winter, the Mediterranean, The Hamptons, and also Palm Beach, but above all, Saint Barth. "What makes me happy, is to see my products evolve on the island. It's Saint Barth that leads me, and I faithfully allow myself to be guided."

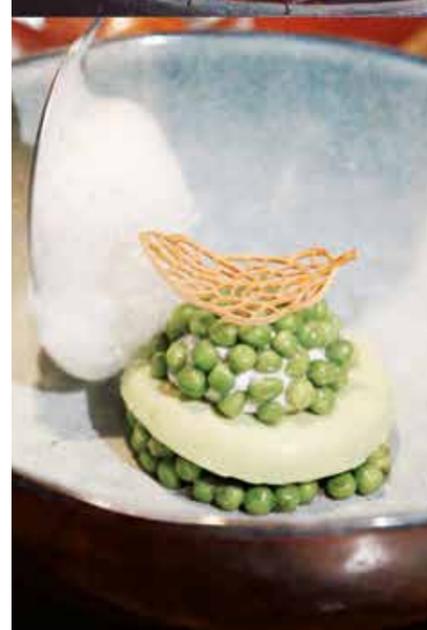
An island logo.

On a line stretched outside, t-shirts dance in the sunlight and the shadows. It was the late 80's in a garage in Colombier; Pati Guyot has fallen asleep in front of her silk screen printing press. Over the past week, the logo she invented in that same garage has gone viral. Empty pots of dye litter the workbench. "I remember, black was the hot color; I had to buy all the tints from Berenger and mix them together. When dry, the result was a dark gray... Even so, everybody wanted that logo, so simple yet so powerful." Little did Pati know back then that an iconic island brand had been born. St Barth French West Indies has flooded the island ever since, worn by those who live there as well as those who only visit. It was a successful gamble for a woman who dreamed of making a living with her brushes, who is a painter first and foremost, and who knew how to blend her art with fashion, in an unpretentious way. ■

bohème-chic haute en couleurs et aux imprimés caractéristiques; c'est la liberté, la légèreté en plein hiver, la Méditerranée, les Hamptons ou encore Palm Beach, mais avant tout, Saint-Barth. « Ce qui me plaît, c'est de voir évoluer mes produits sur l'île. C'est Saint-Barth qui m'accompagne, et fidèlement je me laisse guider. »

Logotype d'une île.

Sur un fil tendu au dehors, des t-shirts dégorgent au gré des ombres et du soleil. C'est la fin des années 80, dans une remise de Colombier; Pati Guyot tombe de sommeil devant sa presse de sérigraphie. Depuis une semaine, le logo qu'elle a inventé dans ce même garage est devenu viral. Des pots colorés vides jonchent l'établi. « Je me rappelle, c'était la mode du noir ; j'ai dû acheter toutes les teintures de chez Béranger et les mélanger. Au séchage, ça donnait en fait des gris foncés... Quand bien même, tout le monde s'arrachait ce logo, si simple et pourtant si puissant. »
Pati est loin de se douter que la marque d'une île est née. St Barth French West Indies inonde depuis le caillou, revendication presque de ceux qui la vivent ou de ceux qui l'auront seulement visitée. Pari réussi pour celle qui rêvait de vivre de son coup de pinceau, aujourd'hui peintre avant tout et qui aura su mêler à la mode son art, sans prétention. ■



Between white sands, jungle, and ocean, ZION Saint Barth invites you to discover a refined cuisine marked by both exoticism and simplicity. From spicy flavors to awaken your taste buds to Caribbean colors to stimulate your senses, everything here has been designed as an invitation to journey. Our Chef crafts dishes to offer you a modern cuisine with constantly renewed world inspirations...

St Jean, Centre Vaval
 Tel : +590 590 27 63 62
 @ : contact@zion-sbh.com
 www.zion-sbh.com



Fruit OF THE ISLAND

FRUITS DE L'ÎLE

Author / Auteur Rédaction Credit Photos: ©Emily Lab

Models / Modèles
Inès Lasmi, Olivia Bernard

A magazine for Saint Barth, about Saint-Barth, The Commuter is undoubtedly the fruit of the island. And it's to Saint Barth that we owe each one of these pages—as well as the talented photographer Emily Lab, the team behind this article, the models Inès Lasmi and Olivia Bernard for these photos, Fabienne Miot, Lolita Jaca, Goldfinger, and Carla.

From the windward to the leeward—this series is an ode to both sides of the island. Two kinds of light tell the story; from the carefree dawn to the elegance of a vanishing sky. An ode to Saint Barth, the island to which we owe it all.

Magazine pour Saint-Barth, sur Saint-Barth, The Commuter est sans contredit le fruit d'une île. Et c'est à Saint-Barth que l'on doit chacune de ces pages — à qui l'on doit la talentueuse Emily Lab, l'équipe derrière cet édito, les modèles Inès Lasmi et Olivia Bernard sur ces photos, Fabienne Miot, Lolita Jaca, Goldfinger ou bien Carla.

Ici au vent, là sous le vent — cette série est une ode à deux versants. Deux lumières se racontent; du petit jour, insouciant, à l'élégance d'un ciel mourant. Une ode à Saint-Barth, à qui l'on doit tout ça.

Kimono « Fabiana » by **Lolita Jaca**
Mousseline de soie et broderie « Anka gold » /
Silk chiffon & embroidery « Anka gold »

Sac / Bag by **Carla Saint Barth**
Amina Muaddi

Bijouterie / Jewelry by **Goldfinger**
Fred, collection Force 10

Robe longue / Long dress « Ibiza » by **Lolita Jaca**,
Mousseline de soie , imprimé « Dalhia Green » /
Silk chiffon, « Dalhia Green » print

Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Bague croisée, diamants blancs et bruns sur or rose /
Crossed ring, white and brown diamonds on pink gold

Credit photo: ©EmilyLab



IN THE MOOD
(FOR A NESPRESSO)

Antilles Food Services SARL - 435 259 825 - RCS Pointe-à-Pitre

UNFORGETTABLE TASTE

NESPRESSO

Nespresso Saint-Martin
18/19 Anegada Street-Hope Estate
97150 Saint Martin-FWI
www.nespresso.sx

Nespresso Guadeloupe
1105 Henri Becquerel Street
97122 Baie Mahault-FWI
www.nespresso.gp

Nespresso Saint-Barthelemy
Plade des Marais-Lorient
97133 Saint Barthélemy-FWI
www.nespresso-stbarth.com

Chapeau / Hat Borsalino **Carla Saint Barth**

Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Boucles d'oreilles « Autore », perles des Mers du Sud, or rose et diamants champagne /
«Autore» earrings, South Sea pearls, rose gold and champagne diamonds



Tunique / Tunic « Ciriana » by **Lolita Jaca** / Soie georgette, « pièce unique » / Georgette silk, « one-of-a-kind piece »

Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Bague « Autore », Keishi, dégradé de diamants sur or blanc et rose (pièce unique) /
«Autore» ring, Keishi, gradient diamonds on white and pink gold (unique piece)



Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Boucles d'oreilles,
perles roses et rodolites sur or rose /
Earrings, pink pearls and rodolites
on rose gold

Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Bague « Autore »,
Keishi, dégradé de diamants
sur or blanc et rose (pièce unique) /
«Autore» ring, Keishi,
gradient diamonds on white
and pink gold (unique piece)

Robe longue / Long dress
« Ibiza » by **Lolita Jaca**
Mousseline de soie,
imprimé « Dalhia Green » /
Silk chiffon, « Dalhia Green » print

Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Boucles d'oreilles, perles roses et rodolites sur or rose /
Earrings, pink pearls and rodolites on rose gold

Kimono « Fabiana » by **Lolita Jaca**
Corail en soie et broderie, « pièce unique » /
Coral in silk & embroidery, « one-of-a-kind piece »

Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Bague croisée, diamants blancs
et bruns sur or rose /
Crossed ring, white and
brown diamonds on pink gold

Chaussures / Shoes by **Carla Saint Barth**



Credit photo: ©EmilyLab

COLORS
BY




Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation

Photo: Marthe Sobczak



Sac en raphia multicolore / Multicolor raffia bag by **Lolita Jaca**

Chaussures / Shoes
Amina Muaddi by **Carla Saint Barth**



Robe / Dress « Claudine » by **Lolita Jaca**
Mousseline de soie, imprimé « rose hippocampe » /
Silk chiffon, « seahorse pink » print

Bijouterie / Jewelry by **Fabienne Miot**
Boucles d'oreilles, perles roses et rodolites
sur or rose /
Earrings, pink pearls and rodolites
on rose gold

Sac / Bag by **Carla Saint Barth**
Bottega Veneta



Credit photo: ©EmilyLab

BEN THE FISHERMAN

The village of Corossol. A shrine with a statue of Saint Louis overlooks the bay with its boats at anchor. From its rocky promontory, the patron saint of fishermen seems to keep watch on the house below. A commemorative plaque: "In memory of the sailors lost at sea. Eternal rest."

A brightly colored shirt; a house with an opaline green façade; the man who welcomes us on his doorstep seems to have been out to sea a million times. Jean-Bernard Bernier, "but everybody calls me Ben," he announces. Returning to sit in the middle of the polychromatic fishing nets that hang on the walls, knitting needles in hand, he takes us back over eighty years in time. "I was born in this little house, in the same room where we are now. I lived here with my mother until I was 49, when she passed away. For the past 31 years I have lived alone in my little cottage." Ben recalls the old fishermen and the nuns that taught him how to knit, pointing a slender finger at the casting nets and other kinds of netting that he sold back then. "Little versions made for decoration, they sold rapidly. If you look closely, in all the houses of Saint Barth, the only curtains made like this are mine! Now that they are made by machine, these are too expensive. Sometimes people ask me: what kind of machine do you use to make them? The machine, it's right in front of you."

Bobbins of dyed yarn from India, a small world of nuances suspended in time in Ben's little house, to which we were lucky to be invited.

BEN LE PÊCHEUR

Quartier de Corossol. Dans sa petite chapelle, la statue de Saint-Louis domine la crique aux ancrés. Sur son promontoire rocheux, le saint patron des pêcheurs semble veiller sur la case en contrebas. Une plaque commémorative. « En mémoire des marins disparus en mer. Repos éternel ».

Chemise bariolée, façade de maison verte opaline, l'homme nous accueille sur son seuil d'un regard qui semble avoir sondé mille fois l'océan. Jean-Bernard Bernier, « mais tout le monde m'appelle Ben », annonce la couleur. Retourné s'asseoir au milieu des filets de pêche polychromes qui tapissent les murs, aiguilles à tricoter en main, l'hôte nous emporte d'emblée quatre-vingt-un ans en arrière: « Je suis né dans cette petite maison, dans cette même chambre, là où nous sommes. J'y ai vécu avec ma mère jusqu'à l'âge de quarante-neuf ans, où elle m'a quittée. Depuis trente-et-un ans, je vis désormais seul dans ma 'tite case. » Ben évoque les vieux pêcheurs et les « bonnes sœurs » qui lui auront appris l'art de la maille, pointant d'un doigt délié les éperviers et autres filets sur les murs qu'il vendait en ce temps-là, comme ça: « 'tits modèles pour la décoration, ça s'écoulait bien. Si tu regardes bien, dans toutes les maisons de Saint-Barth, les seuls rideaux faits de la sorte, ce sont les miens! Maintenant qu'on les fait à la machine, c'est plus bon marché. On me demande d'ailleurs parfois: avec quelle machine vous les faites ? La machine, elle est devant vous. »

Bobines de fils d'Inde colorées, petit monde de nuances au temps suspendu qu'est la case de Ben dans laquelle nous voilà invités.

Bob en coton lavé teint / Pigment dye washed cotton bucket hat
Mug Saint Barth French West Indies / Saint Barth French West Indies Mug

by Pati de St Barth



T-shirt Pigment Iconic /
Pigment Iconic T-shirt

by Pati de St Barth



Bob en coton lavé teint /
Pigment dye washed cotton bucket hat
T-shirt Pigment Iconic /
Pigment Iconic T-shirt

by Pati de St Barth



Casquette Baseball / Baseball cap
Sweat capuche maille unisexe /
Unisex mesh hoodie

by Pati de St Barth

Credit photo: ©EmilyLab



Bob en coton lavé teint /
Pigment dye washed cotton bucket hat
T-shirt crop top rayures brodée /
Striped embroidered crop top T-shirt

by Pati de St Barth

Credit photo: ©EmilyLab



A HEART NOTE FOR *Jacques Zolty*

LA NOTE DE CŒUR DE JACQUES ZOLTY

Interview by / Propos recueillis par Agnès Monlouis-Félicité

"If you appreciate simplicity, optimism, and seek a haven of happiness, meet Jacques Zolty" This phrase appears on the website for the celebrated eponymous brand of perfume, which perfectly reflects the personality of its creator. A lively interview with this composer of scents based in Saint Barthélemy.

The Commuter - Jacques Zolty you did not start out wanting to become a perfumer. How did these fragrances become part of your life?

Jacques Zolty - My entry into the world of perfume was but the next step in a long journey that started some time ago. I was in St Barth, and as I jumped out of bed one morning I had the idea to create my own perfume. Self-taught, it took quite a few pirouettes and acrobatics to get acceptable results.

TC - What was the response to your first attempts?

JZ - Enthusiastic, if I believe the early feedback. It made me very happy to hear such things as "mmm, that smells nice! But what is that perfume? Where did you find it? What brand is it?... Oh, you made it? Can I have some? No, it's my personal perfume, sorry!" And the person's smile faded every time...

« Si vous appréciez la simplicité, l'optimisme et cherchez un havre de bonheur, rencontrez Jacques Zolty ». Cette phrase que l'on peut lire sur le site de la célèbre marque de parfums du même nom, reflète parfaitement l'esprit de son créateur. Rencontre enjouée avec ce compositeur de senteurs basé à Saint-Barthélemy.

The Commuter - Jacques Zolty, à l'origine, vous n'aviez pas pour ambition de devenir parfumeur. Comment les fragrances sont-elles arrivées dans votre vie ?

Jacques Zolty - Mon arrivée dans le monde du parfum n'est que la suite d'une longue promenade qui a commencé il y a fort longtemps. C'est à St Barth au saut du lit, qu'un beau matin j'ai eu l'idée de créer mon propre parfum. Autodidacte, j'ai pas mal de pirouettes et d'accrobaties à faire pour arriver à un résultat potable.

TC - Comment vos premiers essais ont-ils été perçus ?

JZ - Avec enthousiasme si j'en crois les premiers retours. Quelle ne fut pas ma joie d'entendre par ci par là : « mmm! Ça sent bon ! Mais quel est ce parfum ? Où l'avez-vous trouvé ? Quel en est la marque ?Aaaaah! C'est vous le créateur? Pourrais-je en avoir? » - « Ah non, c'est mon parfum personnel : désolé! » Avec le sourire de mon interlocuteur ou trice qui seffaçait à chaque fois ...

1. Jacques Zolty with his son Léon on his shoulders / Jacques Zolty avec son fils Léon sur ses épaules / Crédit photo: ©Patrick Demarchelier.

2. Claudia Scheffer and Jacques Zolty the year he launched his first perfume / Claudia Scheffer et Jacques Zolty l'année où il a lancé son premier parfum.

3. One of Jacques Zolty's latest creations / L'une des dernières créations de Jacques Zolty.



BUCKET LIST *Villa*

VILLA RENTALS & PROPERTY FOR SALE
VILLA MANAGEMENT | TRAVEL DESIGN | PICTURE MARKETING

SINCE 2008

COLLECTION OF 350 LUXURIOUS VILLAS
UNIQUE YACHTS FOR RENT
EXCLUSIVE TAILOR-MADE SERVICES
LOW AGENCY FEES



MEET US AT OUR AGENCY
GALERIE du COMMERCE ST JEAN
NEARBY GAS STATION
GUSTAF III AIRPORT



TC - At the time, you were involved in the world of fashion, as a photographer...

JZ - Yes, I had the idea to bring prestigious American and European fashion magazines to the island to do their photo shoots in St Barth, as the light was perfect and the quiet ambiance on the island allowed them to work in peace and quiet, at least at that time...

My idea was a phenomenal success and over the course of 10 years I worked with such stars of photography as Patrick Demarchelier—who was known on the island as he had a beautiful house here. Together, without even realizing it, we participated in the massive increase of international mediatization for St Barth, thanks to constant appearances of big stars in the magazines: Cindy Crawford, Kate Moss, Naomi Campbell, Claudia Schiffer, Elle Macpherson...

TC - Did this universe act as a creative trampoline?

JZ - You could say that... at that moment in time, there were three famous people who supported me in the evolution of my perfume: Christian Liaigre, acclaimed interior architect/designer; Fabien Baron, prestigious artistic director and designer second to none; and Patrick Demarchelier, photographer to the stars.

TC - How did this happen?

JZ - Through Fabien Baron's son: he was 15 at the time I think, and he stopped me in the long hallway of a magnificent villa that his father had rented for a vacation. "Jacques, he said, you see I am a little fat, I have pimples on my face, and it makes it hard for me to talk to girls... maybe if you gave me your perfume, it would help," he added. His adolescent innocence touched me and the next day I have him a flacon of my fragrance.

TC - So this gift started it all?

JZ - Yes, because several months later, his father came back to the island with his family to do a shoot. I think for the fashion magazine Harper's Bazaar. While we were having lunch at a well-known hotel in St Barth, Fabien's son arrived, sat at the other end of the table, and said with a big smile: "Jacques, help, I am out of perfume!" Christian Liaigre, sitting across from me, replied: "Jacques, you are stupid. Why don't you sell this perfume?" I told him it wasn't really my line of work. "It's true, you are stupid," said Fabien Baron, sitting next to me. "If you do it, I'll design the packaging!" Immediately Patrick Demarchelier added: "And I'll do the photo!" Okay guys, I'll do it!

History has proved that Jacques Zolty made the right decision. Since that day, he has created more than 20 scents sold in many countries around the world: Me Gustas, Sol Y Ombra, J'Suis Snob, Été du Cocotier, Crazy Belle, Soupir Clandestin, Private Session, Sparkling Sand, Sueño Suave, and Umbrella Crash are among the enchanting fragrances that have made the brand into a stunning international success. ■

TC - Vous baigniez à l'époque dans l'univers de la mode, en tant que photographe ...

En effet, j'avais eu l'idée de faire venir sur l'île les prestigieux magazines de mode Américains et Européens pour faire leurs prises de vues à St Barth car la lumière y était propice et le calme de l'île permettait d'y travailler en toute quiétude, en tout cas à l'époque...

Mon idée a rencontré un succès phénoménal et pendant une dizaine d'années j'ai pu produire des stars de la photo comme Patrick Demarchelier - connu lui aussi sur l'île puisqu'il y possède une magnifique demeure. Nous avons tous deux, sans vraiment nous en apercevoir, participé à la montée fulgurante de la médiatisation internationale de St-Barth grâce aux parutions constantes dans les magazines de stars célèbres : Cindy Crawford, Kate Moss, Naomi Campbell, Claudia Schiffer, Elle Macpherson ...

TC - Ce milieu vous a-t-il servi de tremplin créatif ?

JZ - On peut le dire... car c'est à ce moment là que 3 personnages célèbres vont me parrainer pour mon évolution dans les parfums : Christian Liaigre, célèbre architecte décorateur, Fabien Baron prestigieux directeur artistique et designer hors pair, ainsi que Patrick Demarchelier, star de la photo.

TC - Comment est-ce arrivé ?

JZ - Par le fils de Fabien Baron: il avait 15 ans je crois et m'apostropha dans le long couloir d'une magnifique villa que son père avait louée pour des vacances: « Jacques, me dit il, tu vois, je suis un peu gros, j'ai des boutons sur la figure et cela me met en difficulté pour approcher les filles... ». « Peut être, poursuit-il, que si tu me files de ton parfum ça va m'aider ?... » Son innocente adolescence m'a touché et le lendemain, je lui offris un flacon de ma fragrance.

TC - Ce cadeau a donc tout déclenché ?

JZ - Oui, car quelques mois plus tard, son père revint sur l'île en famille pour y faire un shooting je pense pour le prestigieux magazine Harper Bazaar. Alors que nous déjeunions dans un célèbre hôtel de St-Barth le fils de Fabien arriva et, en s'asseyant à l'autre bout de la table, me lança avec un large sourire : « Jacques ! Au secours je n'ai plus de parfum ! »... Christian Liaigre, assis en face de moi, me lança alors : « Jacques tu es stupide. Pourquoi tu ne commercialises pas ce parfum ? ». Je lui répondis que ce n'était pas vraiment mon métier. « Mais c'est vrai ! Tu es stupide Jacques » me dit Fabien Baron assis à mes côtés. « Si tu le fais, je te dessine ton packaging ! ». Aussitôt, Patrick Demarchelier surenchérit : « et moi je te fais la photo ! » OK les gars j'y vais !

L'histoire a donné raison à Jacques Zolty. Depuis, il a créé plus de 20 parfums vendus dans de nombreux pays de la planète : « Me Gustas », « Sol Y Ombra », « J'Suis Snob », « Été du Cocotier », « Crazy Belle », « Soupir Clandestin », « Private session », « Sparkling Sand », « Sueño Suave » ou « Umbrella Crash » comptent parmi les créations enchanteresses qui font le succès de la marque de renommée mondiale. ■



MORE INFORMATION
<https://jacqueszoltystbarth.com/fr>

PLUS D'INFORMATIONS
<https://jacqueszoltystbarth.com/fr>



Reservation
 Airport Tel 0590 27 66 30
 St Jean Office Tel 0590 29 62 40
reservation@budgetstbarth.com

LE PAPILLON IVRE ST-BARTHÉLEMY, *for wine lovers & gastronomes*

LE PAPILLON IVRE,
LA PASSION DU VIN ET DE LA
GASTRONOMIE FRANÇAISE



There is no better place to take things easy and savor iconic French flavors, so why not hop over to "Le Papillon Ivre" first wine bar in St Barth, overflowing with tantalising bottles of the finest wines!

The Commuter - What can we find in your restaurant / wine bar ?

Julie - Surprisingly...Wine. And... of course our delicious meal made with top quality products according to arrivals, mood and fancies ! I settled on St Barth almost 7 years ago and I purchased the wine bar. I was originally born in Bordeaux and the idea was to bring in St Barth a little piece of France through wine or gastronomy.

TC - What kind of wines and what is so special about them ?

J - In We have the Wine Library with its 350 references. We invite our clients to explore and search for the bottle that will satisfy their thirst. They can also let themselves be guided by our dream team. And I am always there for those who seek guidance, stories and tips. We love to make people try new wines almost through wine tasting rather than losing them to cépages and designations. I think this definitely is a particular line of approach, almost didactic, allowing us to get off the beaten tracks. Wine is above all a matter of passion & sharing...

TC - What do you like to say to people that never been to your wine bar ?

J - Join "le papillon family" and discover a little piece of France, our secret place, our little gem for foodies & wine lovers in the Heart of St Jean ! It might appear quite original to come on a paradise island such as St Barth and allow yourself a little escapade "à la Française". ■



Puisqu'il n'est de meilleur endroit pour se détendre et savourer des plats iconiques français, venez donc faire un saut au Papillon Ivre, premier bar à vin de Saint-Barthélemy, débordant d'alléchantes bouteilles parmi les vins les plus fins !

The Commuter - Que commande-t-on dans votre restaurant/bar à vin ?

Julie - Étonnamment... du vin. Et... bien entendu, notre savoureux menu élaboré à partir de produits de première qualité au gré des arrivages, des humeurs et des caprices ! Je me suis installée à Saint-Barth il y a près de 7 ans et ai acheté le bar à vin. Née à Bordeaux, l'idée était d'apporter à St Barth un petit morceau de France au travers du vin ou de la gastronomie.

TC - Quels types de vin y trouve-t-on et qu'ont-ils de particulier ?

J - Nous mettons à disposition une bibliothèque des vins riche de 350 références. Nous invitons nos clients à l'explorer et dénicher la bouteille qui les comblera. Ceux-ci peuvent également se laisser guider par notre équipe de passionnés. Et je reste toujours à la disposition de celles et ceux qui recherchent des recommandations, des histoires et des conseils. Nous aimons faire découvrir aux gens des vins nouveaux, essentiellement au travers de la dégustation, plutôt que de les perdre dans les cépages et les appellations. Je pense qu'il s'agit là d'une approche singulière, presque didactique, qui nous permet de sortir des sentiers battus. Le vin est avant tout une affaire de passion et de partage...

TC - Que souhaiteriez-vous dire à ces personnes qui n'auraient jamais mis les pieds dans votre bar à vin ?

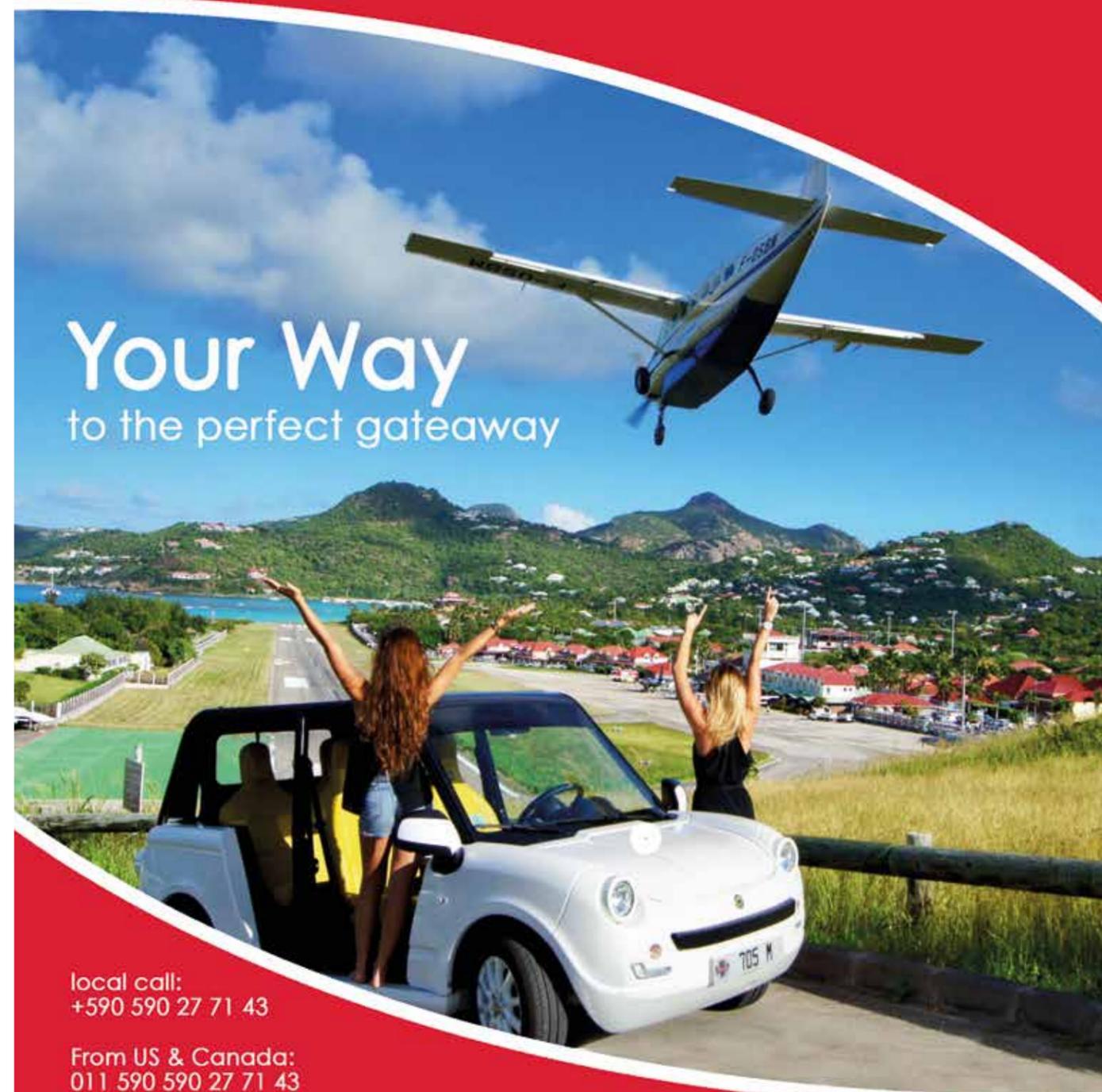
J - Rejoignez « la famille papillon » et venez découvrir un petit bout de France dans notre coin secret, une pépite, pour une escapade « à la Française ». ■

CONTACT

Instagram: @lepapillonivre_officiel
Email: contact@lepapillonivre.com
Tél. : +590 690 73 25 30

AVIS®

Your Way
to the perfect gateway



local call:
+590 590 27 71 43

From US & Canada:
011 590 590 27 71 43

De France et de l'étranger:
+590 590 27 71 43

St-Jean - front of the airport

Email: agency@avis-sbh.com



Events could be canceled.
Please, check before coming.

Des événements pourraient être annulés.
Veuillez vérifier avant de vous déplacer.

NOVEMBER NOVEMBRE

- Art Week
- Caribbean Rum Awards St Barth
- 05-06** / Piteå day
- 08-12** / St Barth Gourmet Festival
- 12** / Aquathlon
- 15 - 19** / St Barth Cata Cup
- 21 - 27** / St Barth Art Week

DECEMBER DÉCEMBRE

- 03** / The Firefighters party / Fête des pompiers
- 01 - 17** / Christmas Village / Village de Noël
- 31** / New Year's Eve Regatta / Fête de la Saint-Sylvestre

JANUARY JANVIER 2024

- 14 - 21** / St Barts Music Festival / Festival de Musique Classique
- 27 - 29** / Northern Islands Challenge / Challenge des Iles du Nord

FEBRUARY FÉVRIER

- Carnival / Carnaval

MARCH MARS

- 21 - 24** / St Barths Bucket Regatta
- 17 - 04** / April / Livre and Jazz Festival

APRIL AVRIL

- 16 - 22** / Les Voiles de St-Barth
- St Barth Kid's Trophy - Tennis
- 23** / SwimRun St Barth
- West Indies Regatta
- Festival du Film Caraïbe/St Barts
- Caribbean Film Festival
- 30- 01** / May Around the Island Regatta - Régate Tour de l'île

MAY MAI

- 03 - 06** / St Barts Caribbean Film Festival / Festival du Film Caraïbe
- 07 - 08** / Chess Champions hip Championnat d'Echec

30 - 09 to June /

- St Barts Theatre Festival / Festival de Théâtre de Saint-Barthélemy

JUNE JUIN

- 21** / Fête de la musique

JULY JUILLET

- 14** / National Day / Fête nationale
- 15 July / Juillet - 15 August / Août** / St Barth Summer Camp

AUGUST AOÛT

- 01- 15** / Tennis open / Open de tennis de St Barth
- Wind quarters festival / Fête des quartiers du vent / Fête de Lorient / Fête de Flamands
- 24** / St Barts National Day / Fête de Saint-Barthélemy
- 25** / Fête de la Saint Louis

OCTOBER OCTOBRE

- 09** / Commémoration de l'abolition de l'esclavage

NOVEMBER NOVEMBRE

- Art Week
- 31- May 10** / Caribbean Rum Awards St Barth
- 04 - 05** / Piteá Day- Gustavialoppet
- 07 - 12** / St Barth Gourmet Festival
- 12** / Aquathlon
- 15 - 19** / St Barth Cata Cup
- 30** / The Americas Writing Festival / Festival Ecritures des Amériques

MORE INFO / PLUS D'INFO
<https://www.saintbarth-tourisme.com>

A PILLAR OF THE COMPANY: *Alexandra Lédée*

UN PILIER DE LA COMPAGNIE :
ALEXANDRA LÉDÉE

Author / Auteur Olivier Aussedat

As reservations director and safety manager at St Barth Commuter, where she has worked for 19 years, Alexandra Lédée would not change a single thing about her wonderful voyage as part of the company.

En poste depuis dix-neuf ans chez St Barth Commuter, la responsable du service réservations et responsable sûreté, Alexandra Lédée, n'annulerait pour rien au monde son enrichissant voyage au sein de la compagnie.

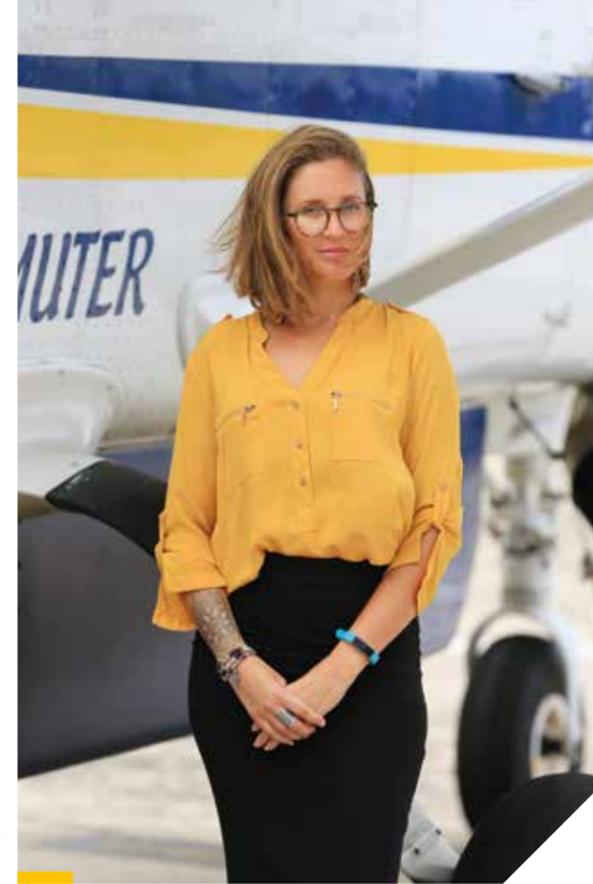
“ Aviation was an unknown universe for me, but which piqued my interest immediately,” says Alexandra Lédée, who was born and raised in Saint-Barthélemy and went to school in Guadeloupe before moving back to the island of her childhood. In July 2004, she joined the staff at St Barth Commuter, which had taken flight just 10 years earlier. That was the beginning of a rewarding career for Alexandra Lédée, who started as a reservations agent and is now reservations director and safety manager at the airline.

Handling reservation requests for charters and regular flights, as well as modifications, cancellations reminders, complaints, and flight schedule management under today's very strict regulations—without counting the many administrative tasks related to her job: “Reservation services is a very varied job,” explains Alexandra Lédée. A list of responsibilities made even longer by her role as safety manager, for which Alexandra Lédée was well-trained to plan employee security training programs,

« L'aérien était un domaine inconnu pour moi, qui m'a tout de suite intéressé. » Née et élevée à Saint-Barthélemy, Alexandra Lédée poursuit ses études en Guadeloupe avant de revenir s'installer sur l'île de son enfance. En juillet 2004, elle rejoint les rangs de St Barth Commuter, fondée seulement dix ans auparavant. C'est le début d'une fructueuse carrière pour Alexandra Lédée, agent de réservation à son arrivée et désormais responsable du service réservations et responsable sûreté.

Traitement des demandes de réservations des vols charters et réguliers, modifications, annulations, relances, réclamations, gestion de la planification des vols selon la très pointue réglementation en vigueur — sans compter les tâches administratives liées au poste de travail : « le service réservations est un poste très varié » décrit Alexandra Lédée. Un panel de responsabilités encore élargi par son poste de responsable sûreté, pour lequel Alexandra Lédée aura suivi une formation, lui octroyant la planification des formations en matière de sûreté des employés, le suivi du

Alexandra Lédée
Crédit photo © Peter Alexandre



THE COMPANY
/ LA COMPAGNIE

monitor the renewal of training goals, manage requests for security badges for staff access to the entire airport... and finally, management of all vehicles on the runway. 'It's this diversity of tasks that makes my job so rewarding,' she says.

Her proudest moment at St Barth Commuter? “I think having contributed to the evolution of the reservation service,” she notes. “I was able to participate in its evolution.” Two of these essential improvements at St Barth Commuter were the development of its own reservation system, and the possibility to purchase tickets online, via the company website, which was not possible when Alexandra Lédée first arrived at the airline. “Another big change: the evolution of the fleet of aircraft with the Piper Aztec, Britten Norman Islander BN2, and now the Cessna Grand Caravan,” she adds.

When questioned about the recent challenges of the pandemic for St Barth Commuter, Alexandra Lédée replies: “that period was very complicated for the company, but we were lucky to have been able to adapt our activity with the help of modern, cutting-edge digital technology, which allowed us, in terms of the reservations service, to maintain our passenger assistance with a relatively short response time, even working remotely when it was necessary.”

Alexandra Lédée's favorite memories working at St Barth Commuter? “There were so many in 19 years... it would be complicated to choose just one. There are lots of small moments, such as the simple sharing of king's cakes and end of the year holidays, and the 20th anniversary celebration for St Barth Commuter in 2015, which remains a great memory.” ■

renouvellement des butées des formations, la gestion des demandes de badges sûreté pour l'accès du personnel à la plateforme aéroportuaire... Et finalement, la gestion des accès des véhicules de piste. « C'est cette diversité de tâches qui fait que mon travail est très enrichissant. »

Sa plus grande fierté en poste à St Barth Commuter? « Je pense avoir contribué à l'évolution du service réservations » confie-t-elle. « J'ai pu participer à son évolution. » Deux des développements essentiels de St Barth Commuter auront en effet été l'instauration de son propre système de réservation ainsi que la mise en place de la vente en ligne de leurs billets d'avions, via leur site internet, fait impossible à l'arrivée d'Alexandra Lédée dans la compagnie. « Une autre grande évolution: le changement de la flotte avion avec le Piper Aztec, Britten Norman Islander BN2 et maintenant les Cessna Grand Caravan », ajoute-t-elle.

Quand on l'interroge sur le dernier défi de la pandémie au sein de St Barth Commuter, Alexandra Lédée témoigne : « cette période a été très compliquée pour la compagnie, mais nous avons la chance d'avoir pu adapter notre activité à l'aide d'outils informatiques performants et modernes qui nous ont permis, au niveau du service réservations, de maintenir l'assistance aux passagers et d'avoir un traitement de réponse relativement court, en télétravail, quand cela était nécessaire. »

Quid des meilleurs moments passés à St Barth Commuter? « Il y en a eu tellement en 19 ans... S'il fallait rien choisir qu'un, ce serait compliqué. Cela passe par des petits moments simples, comme le traditionnel partage de la galette des rois, les fêtes de fin d'année, à la fête des vingt ans de St Barth Commuter, en 2015, qui reste un très beau souvenir. » ■

SBH-ICT-SBH: Tales of a Trip AT 10,000 FEET

SBH-ICT-SBH :
RÉCIT D'UN CONVOYAGE À 10.000 PIEDS



Crédit: photo © Alexandre Peter.

Author / Auteur Olivier Aussedat

Pilots Alban Hardy and Florian Leboucher tell the story of their separate trips between Saint Barth and Wichita in September 2022 and January 2023, aboard St Barth Commuter aircraft Fox-Oscar Sierra Bravo Sierra.

Pour St Barth Commuter, les pilotes Alban Hardy et Florian Leboucher font le récit du convoyage, entre septembre 2022 et janvier 2023, de l'avion Fox-Oscar Sierra Bravo Sierra, entre Saint-Barth et Wichita.

January 27, 2023, Wichita, Kansas, United States. An unplanned half-day delay for the departure of F-OSBS from ICT Airport. A snafu during the check flight. Alban Hardy is nevertheless in heaven: his first trip like this, and he had many miles to fly before he'd sleep. "It was the excitement, to set out on such an adventure. For me, it's a little like the Holy Grail for a pilot."

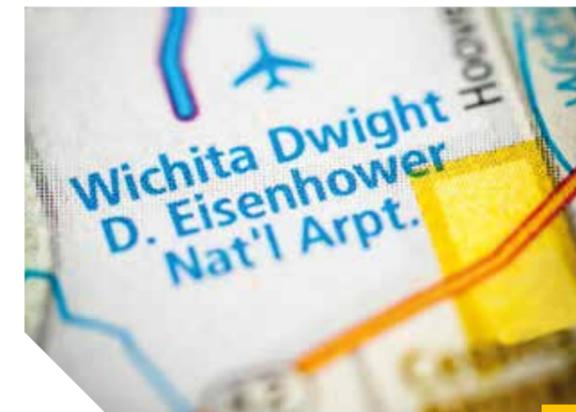
A few months earlier, Florian Leboucher was visiting Bordeaux when he heard the news: he had been assigned, with former St Barth Commuter pilot Marius Delhez, to take an airplane from Saint Barth as far as Kansas for repairs: "I signed the proposal and opened a good bottle of Médoc. I knew that this would be a rewarding adventure, both on a professional and emotional level. I was aware of the confidence the company was placing in me when giving me this job, and I spent my transatlantic flight studying maps."

It was noon in Wichita when Alban Hardy and Bertrand Magras finally stepped on the gas, direction Meridian, Mississippi. Outside, the winds were especially favorable. In the cockpit of F-OSBS, the pilots were unknowingly about to pulverize a company record: 'The longest flight in the history of the company—or 5h01 non-stop' admits Alban Hardy humbly, "in order to arrive at night, with the change in time zones, not in Meridian, but in Gainesville, Florida."

Wichita, Gainesville, Fort Lauderdale, Providenciales (an island in the Turks and Caicos), then Saint Barthélemy. "I was impressed by the large American expanses," admits Alban Hardy. "It's always surprising for us to fly over land, as we are used to flying over water."

Rewind a little. September 22, 2022. Close to 4,000 kilometers from there, it was take-off time for Florian Leboucher and his travel companion, who crossed the tarmac at Rémy de Haenen Airport as true ambassadors of the airline. "The language and the procedures are among the elements that add to the pleasure of representing the company in the skies of the US, in an air space that we are not familiar with," explains Florian Leboucher.

At three thousand meters below the feet of Florian Leboucher, the landscape scrolls by, allowing the pilot to see the imprint of man on every part of a vast country. As he says, "the natural frontiers are agricultural decisions, wood replaces wheat, and then corn. Cities are rare oases between two cultivated deserts. The Mississippi, like a giant boa, snakes along. The land is worked, burned, planted. It nourishes, shelters, produces. There is an exchange, a sense of comprehension, between mankind and the earth. I now better understand the Saint Exupéry title, Land Of Men." ■



27 janvier 2023, Wichita, Kansas, États-Unis. Un imprévu repousse d'une demi-journée le départ du F-OSBS de l'aéroport d'ICT. Un couac survenu lors du vol de contrôle. Alban Hardy n'en demeure pas moins aux anges: son premier convoyage est bientôt là, et il a devant lui un sacré bout de chemin à faire. « C'était de l'excitation, c'était partir à l'aventure. C'est, à mon sens, un peu le Saint-Gréal pour un pilote de pouvoir faire ça. »

Quelques mois plus tôt, Florian Leboucher est en séjour à Bordeaux lorsqu'il apprend la nouvelle: il a été désigné, avec Marius Delhez, un ancien pilote de la compagnie, pour convoyer un avion de Saint-Barth jusqu'au Kansas. « J'ai signé la proposition en ouvrant un bon Médoc. Je savais que cette aventure allait être riche, tant sur un plan professionnel qu'émotionnel. J'étais reconnaissant de la confiance que la compagnie me portait pour assumer cette tâche et j'ai passé la transatlantique retour à étudier les cartes. »

C'est la douzième heure du jour à Wichita quand Alban Hardy et Bertrand Magras mettent enfin les gaz, direction Meridian, dans le Mississippi. Dehors, les vents sont particulièrement favorables. Dans la cabine du F-OSBS, les pilotes s'apprêtent sans le savoir à pulvériser un record de la compagnie: « le plus long vol de l'histoire de St Barth Commuter — soit 5h01 d'une seule traite », admet humblement Alban Hardy, « pour en fin de compte arriver de nuit, avec le décalage horaire, non pas à Meridian, mais à Gainesville, en Floride. »

Retour dans le passé. 22 septembre 2022. À près de quatre mille kilomètres de là, c'est l'heure du départ pour Florian Leboucher et son compagnon de route, qui traversent le tarmac de l'aéroport Rémy de Haenen en véritables ambassadeurs de la compagnie. « La langue, les procédures sont autant d'éléments qui s'ajoutent aux plaisirs de représenter la compagnie dans le ciel US, dans un espace aérien qui ne nous est pas familier » précise Florian Leboucher.

Wichita, Gainesville, Fort Lauderdale, Providenciales (ndlr: île de l'archipel des îles Caïcos), puis Saint-Barthélemy. « J'ai été impressionné par les étendues américaines », confie Alban Hardy. « C'est toujours surprenant, pour nous, de survoler la terre alors qu'on a l'habitude de survoler de l'eau. »

Plus tôt, à trois mille mètres sous les pieds de Florian Leboucher, le paysage défile en sens inverse, donnant à voir au pilote l'empreinte de l'homme sur chaque parcelle d'une vaste terre. Il raconte. « Les frontières naturelles sont des choix agraires: la culture du bois remplace celle du blé, puis du maïs. Les villes sont de rares oasis entre deux déserts cultivés. Le Mississippi, boa géant, serpente grassement. La terre est travaillée, brûlée, plantée. Elle nourrit, abrite, produit. Il y a un échange, une compréhension, entre l'Homme et la terre. Je comprends mieux maintenant le choix de Saint Exupéry: Terre des Hommes. » ■



GOOD BYE *Mr. Maccow!*

AU REVOIR, MR. MACCOW !

Author / Auteu Rédaction

Raphaël Maccow Retired From St Barth Commuter:
A Tribute To Exceptional Devotion.

At the age of 82, Raphaël Maccow, a gate agent in Saint-Martin, decided to retire in December 2022. Until then, he absolutely refused to do it, as he was so passionate about his work. In recognition of his exceptional career and in honor of his departure, St Barth Commuter invited this SXM airport legend to spend a night in Saint-Barthélemy, for the company's end-of-the-year holiday party. Colleagues, business associates, and local travel agencies all came to salute this man of exceptional dedication and loyalty, presenting him with gifts and a moving speech. An opportunity to recall Mr. Maccow's renowned seriousness in terms of his job, especially when it came to safety, and we can still hear him say: "The most important thing is not to leave as quickly as possible, but in the best possible conditions!".

A huge thanks and au revoir, Mr. Maccow! ■

Départ de Raphaël Maccow de St Barth Commuter:
hommage à un dévouement exceptionnel.

C'est âgé de quatre-vingt-deux ans que Raphaël Maccow, agent d'escale à Saint-Martin, a décidé de prendre sa retraite, en décembre 2022. Jusqu'alors, il refusait absolument de le faire, tant son travail le passionnait. En reconnaissance de sa carrière exceptionnelle et en l'honneur de son départ, St Barth Commuter aura convié cette figure de l'aéroport de SXM et de la compagnie à passer une nuit à Saint-Barthélemy, à l'occasion de la fête de fin d'année de l'entreprise. Collègues, partenaires et agences de voyages locales se seront ainsi réunis afin de saluer l'homme au dévouement et à la fidélité exceptionnels à travers une remise de cadeaux et un discours émouvant. L'occasion de rappeler le sérieux légendaire de Mr. Maccow dans l'exercice de ses fonctions, en matière de sécurité, lui qu'on entend dire encore: « le plus important n'est pas de partir le plus vite possible, mais dans les meilleures conditions de sécurité! ».

Un grand Merci et au revoir, Mr. Maccow ! ■



DOMINICA

SAN JUAN

GRENADINE ISLANDS

+590 590 27 54 54 Follow us     www.stbarthcommuter.com



• Charter flights • Regular Airlines

ST BARTH COMMUTER

Your local airline !



Navigating THE SKIES OF ST BARTH COMMUTER

QUOI DE NEUF DANS LE CIEL DE ST BARTH COMMUTER ?

News From The Fleet

Three aircraft in our fleet were relined with new interior cladding and repainted with the company's identifying tailfin colors. This was notably the case for the Cessna Caravan F-OSCO acquired in 2022, our 5th aircraft. In fact, our FOSBH, the oldest plane in the fleet, which arrived in 2009, was sold in June. A convoy was organized to bring it to the United States, in Miami, on June 23, 2023. It was our very first Cessna Grand Caravan. Our aim is to keep our fleet up to date, with the highest-performing aircraft available.

Our employees, the heart of our business

- ✈ The company puts an emphasis on hiring local young people and training them, primarily for aircraft maintenance at the hangar. One of the apprentices finished their curriculum and was hired, one apprentice continues their training, and two new apprentices started at the beginning of the school year.
- ✈ On November 15, 2023, our new pilot, Arthur, made his first flights as pilot-in-command, after a period of training and testing.
- ✈ Company personnel were pampered at the end of the year with gift certificates for massages, sports classes, and invitations to restaurants...
- ✈ Gerald, our Operations Manager, celebrates 20 years of service in the company

Our local presence

2023 saw the company involved in many local events, with no less than 35 activities sponsored throughout the year. The company started 2023 on a generous note: more than 20 gift vouchers were offered in just the first three months! St Barth Commuter donates tickets to support non-profit associations on the island, and to young people involved in sports and culture, including:

- ✈ Saint-Barth Chess, which we have supported for many years, and again in 2023 for its 20th anniversary;
- ✈ Caribbean Fitness League 2023: held the first weekend of April at ZION gym in St Jean. This was the first major Crossfit event organized in St Barth, this year comprising two teams from St Barth as well as those from St Martin and Guadeloupe!
- ✈ ASCCO, AJOE, ASBAS, ALC and many other St-Barth associations.
- ✈ Helping schools organize their raffles to support school projects.

Saint Barth Commuter also maintains several partnerships with tourism professionals who we thank for their collaboration, including:

- SABACOM and its technicians who work on a regular basis to improve our IT systems;
- Travel agencies St Barth Evasion, ATA, Elan Voyages, St Barth R Way, St Barth Penchard voyages, Travel Emotion, Navitour,

Des nouvelles de la flotte

Trois avions de la flotte ont bénéficié d'un nouveau revêtement intérieur et ont été repeints aux nouvelles couleurs « blackfin » charter de la compagnie. C'est notamment le cas du tout nouveau FOSCO accueilli en 2022. Il devient le 5ème de la flotte. En effet, notre FOSBH, le plus ancien de la flotte, a été vendu en Juin 2023. Un convoi a été organisé pour l'amener aux Etats-Unis, à Miami, le 23 juin 2023. Il était arrivé en 2009. C'était notre tout premier avion Cessna Gran Caravan. Notre but est de garder une flotte actuelle, avec des avions des plus performants.

Nos collaborateurs, au cœur de l'entreprise

- ✈ La compagnie met l'accent sur la proximité avec les jeunes et sur leur formation surtout en maintenance des avions à l'atelier. 1 des apprentis a terminé son cursus et a été embauché, 1 apprenti continue et 2 nouveaux apprentis sont arrivés et commencent cette année scolaire.
- ✈ Le 15 novembre 2023 notre nouveau pilote, Arthur, a effectué ses premiers vols en tant que commandant de bord, après sa période de formation et des tests.
- ✈ Le personnel de la compagnie a été choyé pour les fêtes de fin d'année par des bons cadeaux pour des massages, des cours de sport, des invitations au restaurant...
- ✈ Gerald, notre responsable Opération fête ses 20 ans de service dans l'entreprise

Notre ancrage local

2023 a été marquée par la reprise de nombreux événements. Pas moins de 35 sponsorings ont été réalisés pour l'année 2023. La compagnie a débuté 2023 avec générosité : plus de 20 bons cadeaux étaient accordés rien qu'au 1er trimestre! St Barth Commuter offre des billets en soutien à des associations de l'île, et à des jeunes œuvrant dans les domaines sportifs et culturels notamment comme :

- ✈ Saint-Barth échecs comme depuis de nombreuses années et en 2023 pour l'anniversaire de ses 20 ans.
- ✈ Caribbean Fitness League 2023 : organisé le 1er week-end d'avril dans la salle de sport du ZION Gym à St Jean. C'est le 1er gros événement sportif de Crossfit qui a été organisé à St Barth cette année regroupant les 2 box de St Barth mais également celles de St Martin et de Guadeloupe !
- ✈ L'ASCCO, l'AJOE, l'ASBAS, l'ALC et de nombreuses autres associations de St-Barth.
- ✈ L'aide aux écoles pour l'organisation de leurs tombolas afin de soutenir les projets scolaires

Saint-Barth Commuter conserve également ses liens dans plusieurs partenariats avec les professionnels du tourisme que nous remercions pour leur collaboration, dont :

- SABACOM et ses techniciens qui oeuvrent au quotidien pour l'amélioration informatique de nos systèmes
- Les agences de voyage St Barth Evasion, ATA et Elan Voyages, St Barth Rway, St Barth Services, Penchard voyages, Travel Emotion, Navitour

- Car rental agencies, notably TOP LOC in St Barth and BUDGET in St Martin;
- JO AP and the Arawak Hotel in Guadeloupe
- Le Barthélémy Hotel and the group of Brazilian travel agents;
- Air Caraïbes, for the successful 10-year partnership we celebrated in August 2023!

- Les sociétés de location de voitures, particulièrement TOP LOC à St Barth et BUDGET à St Martin
- JO AP et l'hôtel Arawak en Guadeloupe
- L'hôtel Le Barthélémy et le groupe d'agents de voyage brésiliens
- Air caraïbes pour notre partenariat qui a fêté ses 10 ans en août 2023. Une belle réussite !

St Barth Commuter By Numbers

In **2022**, a total of **8,710** flights (700 more than in 2021) transporting **42,115** passengers (+6,196 compared to 2021), including:

- ✈ **3,223** regional flights with **22,330** regional passengers (with more regional flights at Grand Case-Espérance Airport (SFG) than Princess Juliana (SXM))
- ✈ **1,778** charter flights with **9,405** charter passengers;
- ✈ **133** medical evacuations throughout the year to Saint Martin Grand Case, Pointe à Pitre, and even Fort de France (including round-trip flights with the doctor).

St Barth Commuter en chiffres

En **2022**, **8 710** vols ont été effectués (soit +700 qu'en 2021) transportant **42 115** passagers (+6196 par rapport à 2021), dont :

- ✈ **3223** vols régionaux pour **22 330** passagers régionaux transportés (avec plus de vols régionaux sur l'aéroport Grand Case-Espérance (SFG) que sur Princess Juliana (SXM))
- ✈ **1 778** vols charters pour **9 405** passagers charter transportés
- ✈ **133** évacuations sanitaires effectuées sur l'année pour Saint-Martin Grand Case, Pointe à Pitre et Fort-de-France (comprenant le vol aller et le vol retour en base avec le médecin).

Ranking of destinations in 2021 / Classement des destinations en 2021

St Martin (Princess Juliana - SXM)
Pointe à Pitre (Guadeloupe Pôle Caraïbe - PTP) Major increase compared to 2022. / Nette augmentation par rapport à 2022
Antigua (V. C. Bird - ANU)
Anguilla (Clayton J. Lloyd - AXA) et St Martin (Grand Case-Espérance - SFG) Equivalent. / Équivalents
San Juan Luis Muñoz Marín (SJU)
Iles vierges (Cyril E. King - STT) et (Terrance B. Lettsome - EIS)
St Kitts et Nevis (- SKB et NEV)
Sainte-Lucie (George F. L. Charles - SLU)
Fort-de-France (Aimé Césaire - FDF)
République Dominicaine (La Romana-Casa de Campo - LRM)
Mustique island (Mustique aéroport - MQS)
Iles vierges (STX)
Guadeloupe Marie Galante (GBJ)

Marketing and Sales

In addition to the launch of a new website and the improvement of online file tracking via the web (FLEX modifications, BASIC modifications with direct online payment of fees), the company has created an application for iPhones. Launched on June 8, 2023, App FLY SBC provides more autonomy for our passengers to access and manage their reservations online.

On the horizon

- Work at SXM Juliana Airport is advancing and they estimate to reopen in the first quarter of 2024! We can't wait, as the transit situation for our passengers is complicated, sometimes with long waits.
- Valérie, our gate agent in St Martin Grand Case will retire in December 2023 for new adventures in France.
- Our website will continue to evolve to make it as easy as possible for clients to check availability, book online... even for professionals.

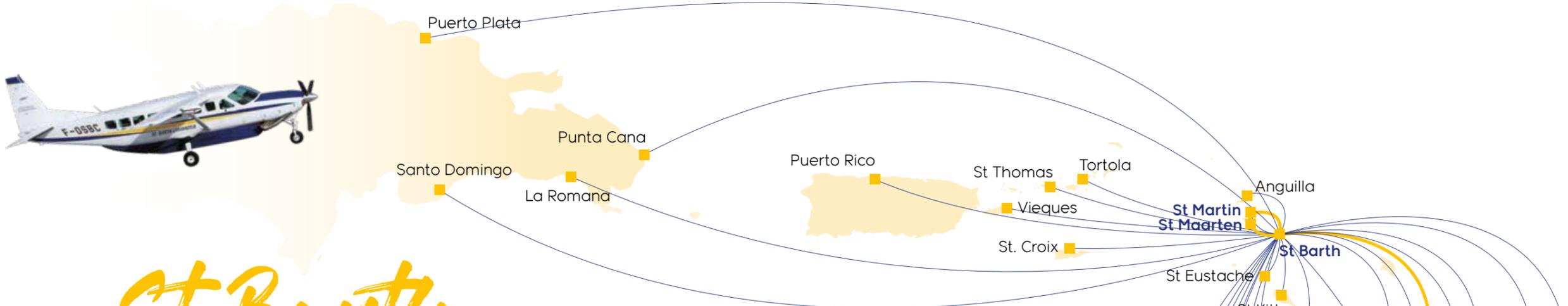
Volets commercial

Outre le lancement de son nouveau site web et l'amélioration du suivi des dossiers en ligne sur le web (modifications FLEX, modifications BASIC avec paiement direct des frais en ligne), la compagnie a créé une application pour les iPhones. Lancée le 8 Juin 2023, App FLY SBC donne plus d'autonomie à nos passagers pour accéder à leur réservation et la gérer au mieux.

A l'horizon

- Les travaux de l'aéroport de SXM Juliana avancent et ils estiment une réouverture le premier trimestre 2024! Nous avons hâte car la situation de transit de nos passagers est compliquée avec parfois de longues attentes.
- Valérie notre chef d'escale de St Martin Grand Case nous quitte fin Décembre 2023 pour de nouvelles aventures en métropole.
- Notre site internet évoluera encore pour faciliter le plus possible vos démarches : vérification des disponibilités, réservation en ligne... et ce, même pour les professionnels.

VISIT AS / RDV SUR
<https://www.stbarthcommuter.com/>



St Barth COMMUTER NETWORK

CARTE RÉSEAU ST BARTH COMMUTER

FLEET
St Barth Commuter operates
5 CESSNA C208B - "Grand Caravan",
manufactured in 2010, 2012, 2017 and 2022.

FLOTTE
La flotte de St Barth Commuter se compose de
5 CESSNA C208B - "Grand Caravan",
produits en 2010, 2012, 2017 et 2022.



Scheduled flights / Vols réguliers

- St. Maarten Juliana (SXM) - St. Barth (SBH)
- St. Martin Grand Case (SFG) - St. Barth (SBH)
- Pointe-à-Pitre (PTP) - St. Barth (SBH)

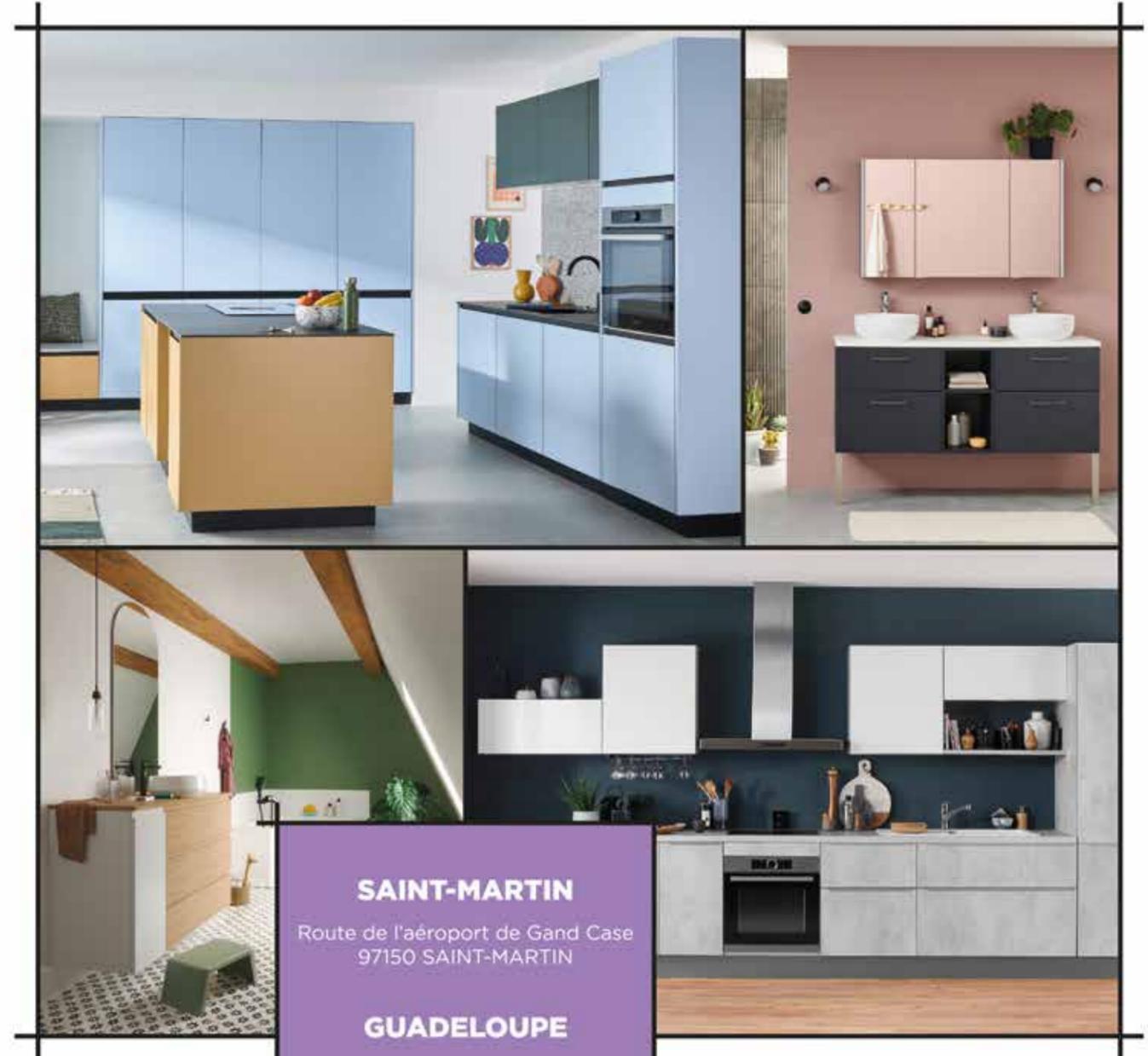
Charter flights / Vols privés

- Anguilla
- Antigua
- Bequia
- Canouan
- Carriacou
- Dominica
- Douglas Charles
- Roseau Canefield
- Dominican Republic
- Las Americas
- La Romana
- Puerto-Plata
- Punta-Cana
- Grenada
- Guadeloupe
- Pointe-à-Pitre
- Marie-Galante
- Martinique
- Moustique
- Nevis
- Puerto-Rico
- St. Barth
- St. Croix
- St. Eustatius
- St. Kitts
- St. Lucia
- Castries
- Hewanora
- St. Maarten / St. Martin
- St. Maarten Juliana
- St. Martin Grand-Case
- St. Thomas
- St. Vincent
- Tortola
- Union Island
- Vieques

VILLE DE BASSE-TERRE FLEUVE DE GUYANE		ILE VOISINE DE LA TRINITÉ		DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ	
VIEUX PÉRUVIEN		ERREUR DU LOGICIEL			
				ADORENT	
CITÉ À LA BARRE		ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN			
DIEU ÉGYPTIEN MONTAGNE CRÉOLE			PRONOM PERSONNEL		
					SOUPE ANTILLAISE
CONDITION VIVOTA			NUMÉRUS CLAUSUS PRÉNOM MASCULIN		
ÉVALUA	MÉTAL DESTIN			FLEUVE DE GUYANE	
LOPIN DE TERRE		DURILLON OBTENU			
				DRAME JAPONAIS	
DONNÉ PAR L'INDIC					

PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX		ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES		GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE	
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES			COUTUMES L'OR DU CHIMISTE		
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE				PARLÉ AUX ANTILLES	
			UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES		
CÉLÈBRE À CAYENNE		SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON			
					XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE					
			GRENADE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE		
HÉBERGÉ RASSASIE					ORIENTAI
					CLÉ INFORMATIQUE
MÉLODIE		CHAUDES AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL			
				POSSESSIF	
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES					

LAPEYRE
IL N'Y EN A PAS DEUX



SAINT-MARTIN
Route de l'aéroport de Gand Case
97150 SAINT-MARTIN

GADELOUPE
Impasse André Ampère
Z.I de Jarry
97122 BAIE-MAHAULT

Zone Calebassier
Entre JouéClub et Monoprix
97100 BASSE-TERRE

Retrouvez tous les modèles de cuisine et salles de bains dans le catalogue digital sur www.lapeyre.gp



U express
OASIS

oasisuexpress_sbh

Oasis U Express
SBH

Follow us
on Social Media

superusbh

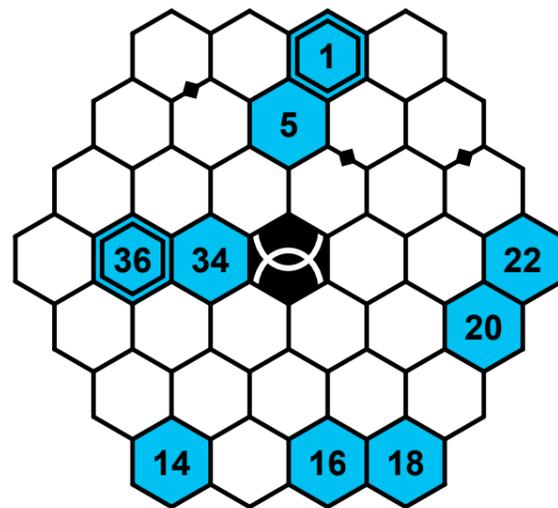
Super U SBH

SUPER U
Saint-Barthélemy

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7			5
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8			3

1		9				8		3
	2		7		8			6
8								4
		1	9		4	7		
	6							4
		4	6		3	5		
9								7
	4		1		7			3
7		2				6		1

www.fortissimots.com



www.rikudo.fr

2			7	1	8			9
					4	1		
	6	4	9			8		
3	4		1		9	2		8
5								3
9		8	3		2		1	6
		9			3	5	6	
		2	5					
7			6	9	1			4



LOti
S T B A R T H

POINTE MILOU
+590 690 35 13 85
RESERVATION@GILETSTBARTH-SBH.COM

LAND INVESTING PLATFORM 2.0 IN USA

Turn your money into automated profits



SCAN ME

Access opportunities on www.landquiredeals.com



Pierre Rizk
Investor Relations Director

Since its creation in 2020, LandQuire has already completed over 240 transactions for a total of \$15 million and an approximate resale price of around \$23 million. With an average return on investment of 15% to 22% net in less than a year for its investors. By becoming an equity investor or investing in our US land offerings, you can turn your cash flow into passive income.

CASE STUDY : PARCEL OF LAND IN ARIZONA



TRANSACTION DETAILS:

Amount Invested:	\$464,140
Actual Net Profit:	\$134,298
ROI:	28.93%
Days On Market:	325 days



Arizona



High-Yield returns
(~20% ROI)



Proprietary
Technology



Capital Returned
Less Than 1-Year



Asset-Backed
Investments



Join Over 250+
Active Investors





AMALIA
VILLA AMALIA / SINT MAARTEN / DUTCH CARIBBEAN



Your *Private* Escape

- Modern and luxurious villa, spacious rooms with all-inclusive service.
- 7 bedrooms villa set on 2 acres of privacy with the most breath-taking views.
- Full array of household staff, including two private chefs, concierge services and grounds keepers.
 - Heated swimming lap pool, full gym, spa room, pool table, ping-pong table, etc...
 - Walking distance to the beach and hiking trail to the natural pools nearby.
- Une propriété moderne et luxueuse, de vastes chambres, une offre tout compris.
- Une villa 7 chambres et ses 2 hectares, intimité et discrétion, des vues à couper le souffle.
- Une équipe complète de personnel de maison avec deux chefs, un majordome et des gardiens.
 - Vaste piscine chauffée, salle de sport, spa, table de billard et de ping-pong, etc...
 - A quelques minutes à pied de la plage et du sentier de randonnée des piscines naturelles.



105 Guana Bay Road - **St. Maarten**
stay@vamalia.com
+1 (204) 771-1999





TUDOR

#BORN TODARE

What is it that drives someone to greatness? To take on the unknown, venture into the unseen and dare all? This is the spirit that gave birth to TUDOR. This is the spirit embodied by every TUDOR Watch. Some are born to follow. Others are born to dare.



39 millimetre case
in 316L stainless steel

Snowflake hands

A hallmark of TUDOR
divers' watches
since 1969



Manufacture calibre

MT5402 with 70-hour
"weekend-proof"
power-reserve, silicon
hair-spring and
COSC-certification



**Five-year transferable
guarantee** with no
registration or periodic
maintenance checks required

BLACK BAY 58



Goldfinger
jewelry